***THIS IS ENGLAND*: TEORÍA, PROBLEMAS Y TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO**

103698 ‐ Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

**Estudiante:** Jesús Osorio Ríos

**Tutor:** Catherine Chaplin

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona

|  |  |
| --- | --- |
| **Datos del TFG**  **Título:** *This is England*: Teoría, problemas y traducción para subtitulado  **Autor:** Jesús Osorio Ríos  **Tutor:** Catherine Chaplin  **Centro:** Facultat de Traducció i d'Interpretació  **Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación  **Curso académico:** 2014-15  **Palabras clave**  This is England, traducción, subtitulación, película, estrategias, problemas, soluciones, TAV  **Resumen**  El punto principal de este TFG es la elaboración de una traducción de la película *This is England*, de Walter Meadows, y su posterior preparación para subtítulos. A lo largo del trabajo se recogen diferentes puntos teóricos que se seguirán durante el proceso de traducción para obtener el mejor resultado possible. Asimismo, se exponen ejemplos de problemas de traducción (tanto generales como más específicos) con sus respectivas explicaciones y los pasos que se han seguido para ponerles solución en relación con la teoría.  **Aviso legal**  © Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.  Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor. | **TFG data**  **Title:** *This is England*: Teoría, problemas y traducción para subtitulado  **Author:** Jesús Osorio Ríos  **Tutor:** Catherine Chaplin  **Centre:** Facultat de Traducció i d’Interpretació  **Studies:** BA in Translation and Interpretation  **Year:** 2014-2015  **Key words**  This is England, translation, subtitling, film, strategies, problems, solutions, AVT  **Abstract**  This project’s main point is the translation of Walter Meadows’ This is England and its subsequent preparation for subtitling. Many theoretical issues are gathered throughout the document and will be used in order to achieve the best translation possible. Examples of translation problems will be given, as well as their respective explanations and steps followed to solve them applying all the knowledge provided by the theory.  **Legal notice**  © Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. All rights reserved.  None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part without the express permission or authorization of the author. |

Índice de contenidos

[1. Introducción 5](#_Toc421644572)

[2. Contexto de la historia 6](#_Toc421644573)

[2.1. Contexto geográfico temporal 6](#_Toc421644574)

[2.2. Contexto sociocultural 6](#_Toc421644575)

[2.3. Resumen 7](#_Toc421644576)

[3. Teoría de la subtitulación 8](#_Toc421644577)

[3.1. ¿Qué es la subtitulación? 8](#_Toc421644578)

[3.2. Tipos de subtítulos 8](#_Toc421644579)

[3.2.1. Ámbito lingüístico 8](#_Toc421644580)

[3.2.2. Ámbito pragmático 8](#_Toc421644581)

[3.2.3. Ámbito técnico 9](#_Toc421644582)

[3.3. Subtitulación o doblaje 9](#_Toc421644583)

[3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje 10](#_Toc421644584)

[3.4. Durante el subtitulado 11](#_Toc421644585)

[3.4.1 Condiciones espaciales 11](#_Toc421644586)

[3.4.2 Condiciones temporales 13](#_Toc421644587)

[3.4.3 Otras condiciones 13](#_Toc421644588)

[3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos 13](#_Toc421644589)

[3.5.1 Reducción 14](#_Toc421644590)

[3.5.2 Tratamiento del humor 15](#_Toc421644591)

[3.5.3 Expresiones idiomáticas 16](#_Toc421644592)

[3.6. Ortotipografía 17](#_Toc421644593)

[3.6.1 Puntuación 18](#_Toc421644594)

[4. La traducción 20](#_Toc421644595)

[4.1. Metodología 20](#_Toc421644596)

[4.1.1 Revisión del texto original 21](#_Toc421644597)

[4.1.2 Documentación 21](#_Toc421644598)

[4.1.3 Traducción 22](#_Toc421644599)

[4.1.4 Revisión de la traducción y versión final 22](#_Toc421644600)

[4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción 23](#_Toc421644601)

[4.2.1 Intervenciones de Thatcher 23](#_Toc421644602)

[4.2.2 Cuestiones culturales 24](#_Toc421644603)

[4.2.3 Lenguaje soez 32](#_Toc421644604)

[4.2.4 Humor 36](#_Toc421644605)

[4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo 37](#_Toc421644606)

[5. Conclusiones 39](#_Toc421644607)

[6. Bibliografía 41](#_Toc421644608)

[ANEXO 1](#_Toc421644609)

[1. Subtítulos originales en inglés de This is England 2](#_Toc421644610)

[2. Subtítulos traducidos al español de This is England 139](#_Toc421644611)

1. Introducción

Se dice que la traducción es una de las actividades más antiguas que existen. Esto tiene sentido si pensamos en que la necesidad que tiene el ser humano de comunicarse los unos con los otros es vital para el desarrollo de la humanidad y la convivencia. Una de las primeras evidencias de traducción escrita es la conocida Piedra Rossetta, una pieza clave para lograr entender el egipcio escrito con jeroglíficos a través del griego. A pesar de que la traducción nace como una forma de entender y hacerse entender, con el paso del tiempo a esta función básica se le fueron añadiendo otras funciones, como por ejemplo, la que adquiere tras la traducción de la Biblia, cuya finalidad es hacer llegar los textos sagrados y la ideología que representan al mayor número de personas posible, es decir, adquiere una función divulgativa; o una función mediadora, adaptando o explicando las diferencias que hay entre culturas. A lo largo de la historia también fueron surgiendo diferentes tipos de traducción, cada uno de ellos relacionado y especializado según el tipo de documento y temática de las cuales se iba a elaborar la interpretación, como pueden ser el jurídico, el científico, el técnico, el literario y el audiovisual.

La traducción audiovisual es un campo muy reciente y abarca todo tipo de traducciones de películas y documentos de televisión, existiendo varios subtipos dentro de la misma como son el doblaje, el subtitulado, el *voice-over*, la narración, la traducción simultánea y el *half-dubbing*.

Este trabajo de fin de grado se basará en una traducción de este ámbito, más concretamente en la modalidad del subtitulado, para la película británica *This Is England*. Además de esto, también trataré diferentes aspectos teóricos dentro del mundo de la subtitulación y daré explicaciones sobre las decisiones que tomaré a lo largo del trabajo.

El trabajo tiene un enfoque profesional y lo que busco con él es hacer un primer acercamiento a este ámbito de la traducción al que me gustaría dedicarme tras acabar el grado, puesto que siempre me ha fascinado. A decir verdad, lo he visto como la oportunidad idónea para familiarizarme con la metodología de trabajo y ganar un poco de experiencia en un terreno tan interesante y en el que, personalmente, hay mucho que explorar. Otra de las motivaciones que me llevó a realizar un trabajo de esta temática fue la «poca relevancia» que se le da a un ámbito de la traducción que en este momento está en auge y cada vez cobrando más importancia.

2. Contexto de la historia

2.1. Contexto geográfico temporal

La acción de la historia transcurre en una Inglaterra de principios de los años 80, concretamente en 1983, durante el mandato de Margaret Thatcher y poco después de la Guerra de las Malvinas, que enfrentó a Inglaterra contra Argentina tras la ocupación de estas islas. Precisamente este hecho es un punto importante en la historia, ya que gran parte de la trama se basa en que el padre del protagonista muere participando en esa guerra.

Todo esto tiene lugar en una época «negra» para Inglaterra debido a la crisis económica y el desempleo que estaba creciendo desde la década de los 60.

2.2. Contexto sociocultural

Precisamente a causa de la gran crisis económica y el desempleo mencionados en el anterior apartado, los sentimientos nacionalistas y el odio hacia gente de origen no inglés que se aprecian en la película fueron creciendo y se hicieron más notorios que antes. Esto guarda relación con la aparición de un movimiento *skinhead* que se aparta más hacia una ideología de derechas.

Durante los años previos a la época en la que se sitúa la historia el movimiento *skinhead* surgió en Inglaterra. Esta cultura urbana era tolerante y se basaba en la coexistencia de diferentes culturas, ya bien del país inglés o de otros países debido a la llegada de inmigrantes. De hecho, este movimiento está fuertemente influenciado por las formas y actitudes que traían los trabajadores jamaicanos.

En este caso, la película se centra en mayor parte en el nacimiento y comportamiento de los *skinheads.* Todos los personajes que aparecen en la película venían de familias de la clase trabajadora y con ingresos reducidos (algo que por ejemplo se puede apreciar en el caso del protagonista). Por lo general se trataba de jóvenes con pocas perspectivas de futuro y cuya situación económica no ayudaba en absoluto. A partir de este movimiento *skinhead* también surgieron otras ideologías que si bien compartían un origen eran completamente opuestas. Este es el caso de los *skinhead* de derechas (que son los que hoy en día se conocen como «*skinhead*» a secas). La creación de este grupo a partir del otro, al igual que su comportamiento, se puede ver en uno de los personajes que, promoviendo un discurso nacionalista y xenófobo, consigue corromper al protagonista. Este «tipo» de *skinhead* surge a partir del declive económico y del poco trabajo existente que, en muchos casos, era tomado por inmigrantes, lo que hizo aumentar el racismo y el odio hacia los extranjeros.

2.3. Resumen

La película *This Is England* se trata de un film de carácter histórico. Dirigida por Walter Meadows y estrenada en 2006, nos cuenta la historia de un grupo de *skinheads* en 1983, acercándonos a su ideología y pensamiento a través de Shaun, un niño de 12 años.

Todo empieza cuando Shaun, el protagonista, se ve envuelto en una pelea cuando otro niño de su colegio hace un comentario ofensivo sobre su padre, un militar que falleció durante la guerra de las Maldivas. De camino a su casa se encuentra un grupo de skinheades cuyo líder se hace llamar Woody. Estos le preguntan qué pasa y tras contárselo Woody invita al niño a formar parte de su grupo entre los que se encuentran Lol, Gadget, Smell, Pukey, Kes, Kelly, Trev. Meggy y Milky, un chico negro de origen jamaicano.

Durante la película podemos ver los diferentes cambios y etapas por las que pasa Shaun en un periodo corto de tiempo debido a la influencia de su nuevo grupo de amigos. Hacia la mitad de la historia aparece el personaje de Combo, el mentor de Woody y quien acababa de salir de la cárcel después de tres años. Este corrompe al niño con su discurso nacionalista usando a su difunto padre como herramienta para convencerlo. El personaje de Combo supone un punto de inflexión en la historia, ya que desde su reaparición el grupo se separa en dos: un grupo skinhead convencido por los ideales nacionalistas y racistas liderado por combo y otro grupo que seguía defendiendo los pensamientos originales liderado por Woody. A partir de ese momento todo se vuelve turbio para los personajes

Llegado un punto de la historia Combo habla con Lol sobre sus sentimientos hacia ella desde una noche varios años atrás. Ella lo rechaza, alegando que era una chica muy joven no tenía consciencia sobre lo que hacía. Después de esto, Combo compra cannabis a Milky para intentar consolarse. Más tarde se nos presenta a los personajes en una fiesta en la que Combo y Milky entablan una conversación sobre sus vidas. Mientras Milky hablaba sobre su familia y sobre la felicidad que tenía en su vida Combo escuchaba y un sentimiento de envidia empezaba a surgir en él. Cuando Milky lo invita a cenar un día a su casa Combo enfurece y empieza a golpearlo hasta dejarlo en coma. Todo esto ocurre ante los ojos de Shaun, quien intenta parar a Combo pero es retenido por uno de sus seguidores. Este es otro de los momentos más importantes de la película, ya que presenciando esa violencia Shaun se da cuenta de que todo lo que Combo dice, sigue y quiere representar es algo que no merece la pena.

La película acaba con una imagen de Shaun tirando al mar la bandera de San Jorge, representando su total pérdida de la credibilidad y rechazo hacia el movimiento nacionalista inglés.

3. Teoría de la subtitulación

3.1. ¿Qué es la subtitulación?

La subtitulación es una práctica lingüística bastante reciente. Consiste en ofrecer un texto escrito, por lo habitual en la parte inferior de la pantalla, que proporcionan información sobre los diálogos de los personajes y todos aquellos elementos discursivos que aparecen en pantalla, como pueden ser carteles, cartas, etc. Por lo tanto, se trata de pasar un mensaje que se encuentra de forma oral a la forma escrita. Se remonta a la época del cine mudo (principios siglo xx), donde apareció el elemento de los intertítulos, que básicamente eran rótulos con texto referente al contenido de la película que se enseñaban entre fotogramas. Los primeros subtítulos en español, tal como los conocemos ahora, formaban parte de la película *The Love Parade*, estrenada en España en 1930.

3.2. Tipos de subtítulos

Eduard Bartoll nos ofrece una lista completa y bastante acertada con diferentes tipos de subtítulos, tipología que hace basándose en tres ámbitos diferentes: lingüístico, pragmático y técnico[[1]](#footnote-1).

3.2.1. Ámbito lingüístico

Dentro del ámbito lingüístico de la subtitulación se podría hacer una división entre dos tipos de subtitulado: el subtitulado intralingüístico y el subtitulado interlingüístico.

En el primer tipo de subtitulado el texto ofrecido está en el mismo idioma, es decir, no existe ningún tipo de traducción. Principalmente esto está dirigido a personas con algún tipo discapacidad auditiva o a cumplir funciones didácticas. Por lo general, si están dirigidos específicamente a este colectivo, suelen incluir acotaciones sobre, por ejemplo, estados de ánimo u otros sonidos. Sin embargo, en el tipo interlingüístico (que es el tipo de subtitulado que nos compete) sí existe un cambio en el idioma, ya que lo que se busca con ellos es que una persona entienda un mensaje que se está emitiendo en una lengua diferente a la suya.

3.2.2. Ámbito pragmático

Dentro del ámbito pragmático podemos hacer una división en dos tipos diferentes de subtítulos si se tiene en cuenta la intención por parte del emisor. Tal como indica Bartoll siguiendo la nomenclatura que les da Nord, existen los subtítulos documentales y los instrumentales. Los subtítulos documentales se limitan a comunicar la información en la lengua de destinación. Los instrumentales, por otra parte, hacen lo mismo sólo que recogiendo toda la información que se da, es decir, muestran el mensaje completo sin acortar nada. Por lo general, tienen un uso más didáctico, ya que no hay omisiones.

En este ámbito también cabe hacer una división entre dos tipos de subtítulos en lo referente al tiempo: los subtítulos anteriores y los subtítulos simultáneos. Los subtítulos anteriores son, básicamente, todos aquellos subtítulos que están preparados tiempo antes de la emisión o reproducción del documento audiovisual, mientras que los simultáneos son todos aquellos subtítulos que se van haciendo sobre la marcha, es decir, mientras se reproduce el documento.

3.2.3. Ámbito técnico

El ámbito técnico es el que menos afecta a la traducción en sí, ya que principalmente tiene que ver con cómo aparecen los subtítulos en pantalla. Una división bastante importante es la que encontramos en la situación y posicionamiento de los subtítulos. En lo referente a su situación, se nos ofrece la diferencia entre subtítulos internos y subtítulos externos (sobre los que también hablaré en otro punto). Los subtítulos internos son aquellos que están situados sobre la imagen que se está reproduciendo, mientras que los externos aparecen fuera de la imagen, ya bien sea en las partes inferior o superior o a los lados.

Si nos basamos en su posicionamiento, se nos ofrece una triple división. Si se encuentran en la parte inferior de la pantalla, se denominan subtítulos; y si están en la parte superior reciben el nombre de sobretítulos. Por el contrario, si su posición es latera recibirán el nombre de «laterotítulos».

3.3. Subtitulación o doblaje

Dependiendo del lugar en el que uno se encuentre encontrará más común el uso del doblaje o el uso de la subtitulación. A nivel europeo hay una división claramente visible entre lo que países más grandes como Alemania e Italia prefieren (en este caso doblaje) y por lo que países más pequeños (Países Bajos, Grecia) se decantan. Hay incluso países como Polonia o Letonia que no eligen ninguna de estas dos modalidades y prefieren el *voice-over* como método de traducción de material audiovisual.

Esto puede ser consecuencia de diversos factores:

* Factores históricos: como por ejemplo la represión política en países como Alemania, España e Italia. Todos estos han optado por la opción del doblaje.
* Factores culturales: países en los que el analfabetismo tenía un nivel muy alto. Aquí también se ha escogido el doblaje como método de traducción de documentos audiovisuales.
* Factores económicos: la subtitulación es más barata y rápida que el doblaje.

3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje

En este punto haré una pequeña reflexión sobre los aspectos negativos y positivos de la subtitulación frente al doblaje.

Uno de los puntos más importantes en contra de la subtitulación el la contaminación de la imagen. Así pues, quien esté viendo algo con subtítulos deberá centrar su atención en dos elementos: por una parte los subtítulos a seguir para entender el mensaje y por otra la imagen, fuente esencial de información en un medio audiovisual. En este caso también deberíamos decir que parte del trabajo escenográfico de la obra también se ve perjudicado, ya que si los subtítulos no están colocados de forma correcta pueden llegar a tapar parte de la imagen (como suele ocurrir con los subtítulos de teletexto). Esto, de todas formas, tiene fácil solución, ya que en muchos casos los subtítulos se encuentran en la parte inferior de la pantalla, en un franja negra fuera de la imagen (sin embargo, con eso volvemos a la idea de que el espectador debe centrarse en dos elementos en pantalla).

Otro punto bastante importante es la reducción de la información. Como comentaré más adelante en el trabajo, el subtitulador tiene que trabajar con un número limitado de caracteres, por lo que en muchos casos, si el enunciado es muy largo, el traductor necesitará acortarlo. Esto conlleva a una pérdida de información (generalmente no muy importante) que quien sigue los subtítulos no será capaz de recibir.

Como último punto en contra me gustaría destacar que no es recomendable la subtitulación de programas para los más pequeños, ya que o bien todavía son incapaces de leer o porque su capacidad de lectura es baja. Esto mismo se aplica a la gente con un nivel alfabetización bajo.

Sin embargo, no todo es negativo con la subtitulación. Si nos vamos a un punto de vista meramente económico, la subtitulación supone un ahorro considerable respecto a otras prácticas. Esto se debe a que el número de gente que participa en este tipo de TAV se ve enormemente reducido (no hay necesidad de usar dobladores) y los medio necesarios son menos y más baratos (por ejemplo, para doblar se necesitaría un estudio completamente equipado). Además de esto, por las razones previamente mencionadas, el doblaje lleva mucho más tiempo.

Otro punto positivo que ofrece la subtitulación frente al doblaje es que las voces de los actores originales no se ven alteradas y ayuda a conservar los detalles (timbre, entonación, etc.) que hacen disfrutar más de la experiencia. En muchos casos los doblajes son bastante pobres y todo esto se pierde.

Sin embargo, hay dos puntos que, bajo mi punto de vista, son mucho más importantes que cualquiera de los anteriormente mencionados. Uno de ellos es el valor didáctico de los subtítulos, ya que cada vez son más usados como herramienta vital para el aprendizaje de idiomas extranjeros. El otro, es el valor social que tienen. Actualmente los subtítulos, ya bien extralingüísticos o intralingüísticos, constituyen la única forma con la que sordos y gente con deficiencia auditiva son capaces de seguir una película o serie, algo que, evidentemente, con el doblaje sería completamente imposible.

3.4. Durante el subtitulado

Durante el proceso de subtitulado no sólo hay que tener en cuenta si la traducción está bien hecha. Hay muchos factores que se deben tener en cuenta, como por ejemplo, el número de caracteres que se deben usar, el tiempo de permanencia de los subtítulos en pantalla o cómo se van a escribir los subtítulos. Todo ello es esencial para que el receptor sea capaz de captar toda la información que se quiere ofrecer sin ningún tipo de problema.

3.4.1 Condiciones espaciales

Uno de los problemas con los que nos encontramos a la hora de subtitular es el espacio. Los subtítulos deben pasar la información a través de un medio escrito teniendo en cuenta todas las limitaciones existentes. En este aspecto es sumamente importante intentar contaminar lo menos posible la imagen. Por ello se suele limitar el número de líneas de texto en pantalla a un máximo de dos, tal y como señala Díaz Cintas[[2]](#footnote-2), aunque para subtítulos dirigidos a gente con discapacidad auditiva los subtítulos pueden llegar a constar de muchas más líneas.

Otro de los problemas a los que uno se puede enfrentar en este aspecto es el número de caracteres. Por normal general, el número correcto de caracteres por línea debe encontrarse entre 28 y 40[[3]](#footnote-3), a pesar de que cada compañía pueda poner su propio límite. Estos caracteres incluyen letras, espacios y signos ortográficos. Esta limitación se pone, además de por las cuestiones de espacio, porque la velocidad de lectura es inferior a la velocidad del habla, por lo que si tuviésemos que leer absolutamente todo lo que se dice (en el caso de oraciones largas), posiblemente nos quedaríamos a medias y no seríamos capaces de captar todo el mensaje.

Para conseguir sintetizar el mensaje y utilizar el menos número de caracteres posible es necesario seguir diferentes pautas y estrategias. Castro Roig ha elaborado la siguiente tabla en un artículo de la revista La linterna del traductor, donde habla sobre este tema.

|  |  |
| --- | --- |
| Oh-- shit, Jim! I told you to leave it there! Didn't I tell you, you moron!? | Texto original que debe traducirse en 36 caracteres |
| ¡Ah… mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí.  ¡Te lo dije o no, gilipollas? | Pretraducción  Se trata de una traducción natural, sin limitaciones de espacio, con el texto distribuido en dos posibles renglones.  Caracteres utilizados: 76 |
| ¡Mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí.  ¿No te lo dije, imbécil? | Primera fase de síntesis  Supresión de onomatopeyas, pausas y simplificación de la sintaxis de la tercera frase.  Caracteres utilizados: 66 |
| Te dije que lo dejaras.  ¿No te lo dije, imbécil? | Segunda fase de síntesis  Supresión de la interjección inicial (que es enfática, pero no portadora de mensaje), el nombre del personaje (pues el espectador ya lo conoce) y la referencia al lugar pues también resulta obvio para el espectador en este caso.  Caracteres utilizados: 47 |
| ¡Te dije que lo dejaras, imbécil! | Tercera fase de síntesis  Supresión de la repetición para reducir el subtítulo al mensaje principal y dejar el adjetivo peyorativo, con el que un personaje califica al otro.  Caracteres utilizados: 33[[4]](#footnote-4) |

Como se puede apreciar, se siguen diferentes pasos para ir eliminando partes del discurso oral que carecen de importancia a la hora de dar información, lo que nos ayuda a sintetizar la información de forma mucho más fácil.

3.4.2 Condiciones temporales

A pesar de los problemas mencionados anteriormente, la subtitulación no solo se basa en el espacio, sino también en el tiempo. Es necesario que los subtítulos aparezcan al mismo tiempo que el diálogo que se está escuchando y que estos sigan un ritmo adecuado para su lectura.

Por norma general, se recomienda que los subtítulos aparezcan como mínimo entre uno y dos segundos cuando no superan los cuatro o cinco caracteres, ya que de esta forma se evita el «efecto flash» y el ojo es capaz de captar la imagen correctamente. En lo que respecta a la duración en pantalla de los subtítulos es importante hablar de la llamada regla de los seis segundos. Diferentes autores defienden que el espectador medio es capaz de leer dos líneas de 35 caracteres cada una en seis segundos. Esto puede ser de gran ayuda para determinar la duración en pantalla de los subtítulos (o también el número máximo de caracteres que podamos usar según la duración del diálogo) mediante un simple cálculo.

Evidentemente, como ya se ha mencionado con anterioridad, es importante que los subtítulos de un diálogo aparezcan y desaparezcan al mismo tiempo que la parte oral a la que corresponden para no generar ninguna confusión de contenidos y poder mantener un buen ritmo. De todas formas, cuando los subtítulos van muy seguidos es muy importante realizar pausas, aunque no demasiado largas, entre los diferentes subtítulos que para que el ojo humano sea capaz de detectar los cambios y así evitar posibles confusiones.

3.4.3 Otras condiciones

Además de las condiciones espaciales y temporales es muy importante tener en mente otras cuestiones de forma, como por ejemplo, el tipo de letra o el color de los subtítulos.

La letra debe ser una fuente fácil de leer, muy simple, sin adornos y bien definida. De esta forma se evitará cualquier tipo de dificultad y se podrá realizar una lectura fluida.

Respecto al color, es cierto que lo normal es generar subtítulos de un único color durante toda la emisión, sin embargo, en el caso de subtitulado para gente con déficit auditivo o teletexto es común el uso de subtítulos de varios colores, que ayudan a indicar un cambio de personajes o elementos que no forman parte del diálogo (por ejemplo, la traducción de lo que pone en un cartel, una anotación, etc.).

3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos

Como ya se ha mencionado en puntos anteriores, la subtitulación se ve restringida por diversos factores espaciales y temporales, lo que quiere decir que el traductor tiene que ingeniárselas para transmitir un mensaje oral de forma escrita ajustándose a las posibilidades que tiene. Esto es, sintetizar el mensaje de tal forma que se exprese lo mismo sin (apenas) perder información.

3.5.1 Reducción

Es evidente que los subtítulos no pueden expresar todo lo que se oye de forma completa y por ello es necesario llevar a cabo una reducción del contenido. Se considera[[5]](#footnote-5) que una reducción de alrededor del 40% del texto respecto al discurso oral es algo aceptable. Las razones sobre esto son simples: se tarda más en leer que en escuchar algo, se necesita una velocidad de lectura cómoda para lograr entender bien el texto y los propios subtítulos se ven limitados por espacio y tiempo.

La reducción consiste en, como su propio nombre indica, reducir parte del contenido para adecuarlo a las condiciones existentes. El contenido a eliminar es información completamente prescindible y que no es necesaria para que el mensaje llegue al espectador.

3.5.1.1 Condensación

Otra de las estrategias para la subtitulación es la condensación. Esto significa expresar una concepto en el menor número de palabras o caracteres posible. Guiándonos por lo que Bartoll[[6]](#footnote-6) y Díaz Cintas[[7]](#footnote-7) enumeran en sus libros, la estrategia de la condensación consistiría en buscar los sinónimos más cortos (cambiar «utilizar» por «usar», «solamente» por «sólo »), usar apócopes (utilizar «poli» en vez de «policía», «bici» en vez de «bicicleta»), usar pronombres, usar el imperativo en vez de interrogaciones, usar verbos simples en vez de compuestos, usar negaciones en vez de afirmaciones y viceversa (No hace nada de calor = Hace frío), juntar dos frases en una, usar abreviaturas (Sr. por señor, Sra. por señora), usar símbolos y usar números (poner 30 en lugar de treinta).

3.5.1.2 Omisión

La omisión es una de las estrategias de subtitulación más usadas. Si bien es cierto que es habitual omitir oraciones completas, lo mejor es intentar eliminar solo parte de ellas. Se podrá hacer uso de la omisión en el caso de que haya frases redundantes, repeticiones innecesarias, muletillas, saludos, interjecciones o partes de enumeraciones[[8]](#footnote-8).

3.5.2 Tratamiento del humor

Existiendo una diferencia en el humor entre culturas, traducir todo tipo de chistes o bromas no es nada fácil. Muchas veces será necesario alejarse mucho del enunciado original ya que la broma en cuestión, si se traduce literalmente, seguramente carezca de sentido en el idioma de llegada. Puede que el chiste vaya a ser solamente lingüístico (como por ejemplo, un juego de palabras), pero muchas otras veces irá en relación con algo que se encuentre en escena, lo cual es una suerte y una desgracia al mismo tiempo, ya que si bien es algo que te puede ayudar a encontrar una solución rápida y fácil, también puede perjudicarte a la hora de necontrar una broma que tenga sentido y que no descoloque al receptor.

Intentar mantener la coherencia de los subtítulos con la imagen y el sonido es algo primordial a la hora de traducir. Si bien las opiniones sobre esta tema son dispares, desde mi punto de vista debería buscarse mantener la gracia, aunque el discurso en los subtítulos vaya a ser completamente diferente de lo que en realidad se está diciendo en el diálogo.

Los chistes[[9]](#footnote-9) pueden ser de diversos tipos:

* Chistes internacionales: que no tienen que ver con referentes culturales ni juegos de palabras, sino que se basan en, por ejemplo, hechos históricos internacionales.
* Chistes culturales: es decir, que hacen referencia a la cultura de la que viene el texto original y necesitarán ser adaptados para que los receptores en la lengua de llegada sean capaces de entenderlos.
* Chistes que reflejan el sentido del humor de una comunidad: chistes que se hacen con otras nacionalidades o ciudades. Un ejemplo claro son los chistes de Lepe en España.
* Chistes lingüísticos: juegos de palabras, frases hechas, etc. Muchas veces son internacionales y, si las lenguas son bastante próximas, pueden llegar a traducirse literalmente.
* Chistes visuales: estos, sin duda, son los chistes más fáciles para el traductor, ya que se basan únicamente en la imagen y no hay ninguna necesidad de intervención de subtítulos.
* Chistes complejos: es tipo de chistes son muy difíciles de traducir porque juegan con la fonética. En muchos países los sonidos de consonantes y vocales son iguales o similares, sin embargo, siempre hay excepciones. Un ejemplo claro es el sonido /ŋ/ (n velar) del gallego, que en español no existe, o por ejemplo el sonido /ɲ/ (ñ), que sí existe en el español pero no en el alemán.
* Chistes sonoros: este tipo de chistes tampoco suponen ningún problema para el traductor ya que son exactamente iguales a los chistes visuales, sólo que el medio por donde se reciben es el oído.

3.5.3 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas o *idioms* en inglés son «…*frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components*»[[10]](#footnote-10). Esto es, son unidades de lenguaje invariables compuestas por varias palabras que, si son traducidas palabra por palabra, no tendrán un significado claro, por lo que es necesario entenderlas y traducirlas como una sola unidad.

Las expresiones idiomáticas están por norma general muy ligadas con la cultura en la que se genera, por lo que es muy posible que al traducir no podamos encontrar una traducción literal pero sí una equivalencia (en caso de lenguas muy cercanas es posible que sí haya una traducción literal). Isabel Negro nos ofrece una tabla con ejemplos de posibles orígenes de las expresiones idiomáticas en inglés.

[[11]](#footnote-11)

En muchos casos su identificación y traducción suele suponer un gran problema, dado que no siempre hay expresiones para definir lo mismo en varios idiomas. Para solucionar este problema, Svensén citado por Díaz Cintas[[12]](#footnote-12) ofrece una clasificación con cuatro tipos diferentes de estrategias: uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora, uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar, expresión idiomática que se cambia, aparición de una expresión idiomática cuando no la hay.

3.5.3.1 Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora

Esto consistiría en que la expresión idiomática a traducir tiene una traducción literal, o casi literal en el idioma de llegada que expresa lo mismo que la expresión en su idioma original. Es importante tener cuidado con los calcos semánticos, ya que aunque algo se traduzca de forma correcta y entendible, es mucho mejor que suene más natural y cercano a la lengua de llegada.

3.5.3.2 Uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar

Esta estrategia consiste en encontrar una expresión idiomática similar en el idioma de llegada y que esta tenga el mismo significado. En estos casos se tiende a aproximarse tanto a la semántica como al efecto estilístico del original.

3.5.3.3 Expresión idiomática que se cambia

Esto consiste en, básicamente, cambiar la expresión idiomática que se da en el texto original por una diferente en el texto en la lengua de llegada.

3.5.3.4 Aparición de una expresión idiomática cuando no la hay

Esto consiste en incluir una expresión idiomática como traducción de una oración cuando en el texto original no hay ninguna.

3.5.3.5 Uso de una expresión no idiomática en el texto meta e ignorar la expresión idiomática y no usar nada en la traducción

Estos son dos conceptos importantes que Díaz Cintas añade a la lista ofrecida por Svensén.

En el primer caso, esto consistiría en sustituir la expresión idiomática original por una frase completamente norma y con el mismo significado en el texto traducido.

Esto se da, por ejemplo, cuando la expresión idiomática a traducir no cuenta con ningún equivalente o no se usa en la lengua de llegada.

El segundo caso consiste en directamente omitir la expresión idiomática y dejar esa línea sin subtitular.

3.6. Ortotipografía

Además de todas las cuestiones espaciales y temporales, la ortotipografía es una parte muy importante de la subtitulación. A pesar de que no existan unas pautas «oficiales» a seguir, sí que es cierto que existen una serie de normas que se deben obedecer. Evidentemente, cada persona tendrá su criterio y, además, hay que tener en cuenta la existencia de libros de estilo de diferentes compañías a los que uno se deberá ajustar en caso de estar haciendo un encargo para una empresa.

Para explicar las reglas ortotipográficas en este apartado me basaré en las explicaciones de Díaz Cintas en su libro Teoría y práctica de a subtitulación (Inglés-Español), ya que cuenta con explicaciones bastante exhaustivas y correctas sobre lo que se debe hacer en estos casos.

3.6.1 Puntuación

En este caso las normas que se deben seguir se basan en unas ya existentes que se usan para la redacción de textos escritos.

3.6.1.1 Signos de interrogación y exclamación

Al igual que en las normas generales, en español deben aparecer tanto los signos de apertura (¿, ¡) como los de cierre (?,!). A la hora de colocarlos, siempre debe haber un espacio entre otros signos de puntuación y el signo de interrogación o exclamación de apertura. Este, a su vez, se encontrará junto a la primera letra del enunciado (sin espacios). Con respecto a los signos de cierre, estos son considerados indicadores del final de una oración, por lo que no es necesario colocar un punto después de ellos.

En este aspecto es especialmente importante el no colocar demasiado signos de interrogación y exclamación en pantalla, no sólo por las limitaciones de caracteres, sino porque no será necesario expresar el énfasis en lo subtítulos cuando el espectador puede escuchar sin problema cómo se está diciendo lo que aparece en pantalla.

3.6.1.2 Tilde

A pesar de que en muchas ocasiones se omiten todas las tildes en subtítulos (especialmente en subtítulos elaborados con teclados extranjeros), el uso de la tilde es de vital importancia para poder elaborar unos subtítulos completos y correctos que no den lugar a equivocaciones ni a incongruencias (como con el caso de la tilde diacrítica).

3.6.1.3 Guion

Por lo general, el guion se usa para formas palabras prefijadas compuestas y para transcribir expresiones que cuenta con números y letras en ellas (a modo de separación entre número y letras). Si bien el uso del guion para dividir palabras en un texto escrito normal es lo que se debe hacer, en la subtitulación este uso del guion está terminantemente prohibido.

Otro uso del guion es la delimitación de los dáalogos. Por lo general, cuando hay más de un personaje en pantalla y estos están hablando se suele iniciar la frase con un guion, que irá unido a la primera letra del enunciado. En muchos casos, también es común el uso de la raya. Cabe mencionar, que cuando se dan diálogos es importante repartir los subtítulos en dos líneas, una para cada personaje que esté participando en el discurso y no condensar lo que dicen dos personajes en una misma línea.

3.6.1.4 Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos en la subtitulación tienen un valor doble.

Uno de ellos es expresar la continuidad de un enunciado en los subtítulos siguientes, indicando que la oración no acaba ahí y que continuará. En este caso, dejarán los puntos suspensivos al final de la primera parte del enunciado y al principio de la segunda. Si bien es cierto que es algo que se usa forma común, cada compañía y subtitulador tienen sus propios criterios al respecto, siendo posible que no se usen o que se usen menos de tres puntos.

El otro valor que tienen es el valor normal que se le da en cualquier otro texto escrito, es decir, para indicar una pausa, omisiones, interrupciones, algo que no se acaba de decir, etc.

3.6.1.5 Punto

Al igual que ocurre con el resto de textos escritos, el punto en la subtituación indica el final de un enunciado, y con ello, el final del propio subtítulo. Al igual que sus normas de uso, sus normas de colocación son exactamente iguales que en el resto de textos: van juntos (sin espacios) a la última letra de la última palabra del enunciado. Para seguir, se deja un espacio y la siguiente palabra tiene que empezar en letra mayúscula.

3.6.1.6 Coma y punto y coma

De la misma forma que ocurre con el punto, el uso de la coma y el punto y coma son exactamente iguales que en el resto de textos escritos. Si bien es cierto que la coma se usa frecuentemente con el afán de incluir una pequeña pausa en el discurso o facilitar la lectura y compresión de los que se está reproduciendo, el punto y coma no se debe usar nunca, ya que el los subtítulos es muy fácil de confundir con los dos puntos, pudiendo llegar a causar confusiones al espectador.

3.6.1.7 Dos puntos

Como ocurre el punto, la coma el punto y coma, los dos puntos cumplen la misma función que cumplirían en cualquier texto de otra índole: señalan una pausa breve antes de iniciar un presentación, que ya bien puede ser una cita o una enumeración.

3.6.1.8 Paréntesis y corchetes

Los paréntesis son utilizados para incluir aclaraciones o comentarios que se deben diferenciar del discurso principal. Los corchetes, básicamente, cumplen la misma función. La única diferencia es que el uso de los corchetes se restringe al uso de aclaraciones dentro de los paréntesis.

3.6.1.9 Comillas

Al igual que hay diferentestipos de comillas, también hay diferentes usos para ellas. Las comillas comunes en el español (llamadas anguladas o latinas «») deben evitarse en la subtitulación, ya que ocupan más que las otras y pueden dificultar o distraer de la lectura. Por norma general el uso de la comillas inglesas es el extendido, ya que solucionan los problemas que presentan las comillas anguladas. También es común, en muchos casos, la sustitución de las comillas por la letra en cursiva, ya que significa un ahorro de caracteres (aunque no demasiado) y hay menos intereferencia de signos en el texto escrito.

Por lo general, las comillas se usan en las siguientes situaciones:

* citas y diálogos anteriores formulados en estilo directo;
* palabras o expresiones inventadas, incorrectas, agramaticales o pertenecientes a jerga;
* títulos de programas, películas, obras o cualquier otro tipo documento audiovisual;
* préstamos de nombres o cualquier otro elemento ajeno a la lengua de llegada;
* resaltar palabras o hacer hincapié en juegos de palabras;
* extranjerismos o palabras no adaptadas en la lengua de llegada.

Si bien hay momentos en los que su uso es necesario y obligatorio, también debe tenerse en cuenta que las comillas no deben usarse con nombres propios de personas o lugares reales y que, como mencionado anteriormente, un uso excesivo de las mismas puede dificultar la lectura de los subtítulos.

4. La traducción

4.1. Metodología

Para conseguir elaborar una traducción correcta y satisfactoria de los subtítulos de esta película he seguido un proceso que, a mi parecer, es el más lógico y el que se debería seguir en cualquier encargo de traducción (independientemente del ámbito). Los pasos han sido la revisión del texto original, documentación, traducción y revisión de la traducción. A su vez, hay un paso que ha estado presente en todas y cada una de las etapas del trabajo y este es la visualización del documento.

Todo este proceso me ha llevado alrededor de dos semanas.

4.1.1 Revisión del texto original

Antes de comenzar una traducción es recomendable, siempre en el caso de que sea posible, revisar el texto con el que vamos a tener que trabajar en busca de dificultades o problemas que nos puedan obstaculizar el paso hacia una traducción de calidad. Este es el primer paso y junto con el último, uno de los más importantes. Con la revisión del texto original he intentando recoger cualquier tipo de error, problema o dificultad que pudiese encontrarme durante la traducción y tenerlos resueltos con el fin de recopilarlos y encontrarles una solución durante el paso de la documentación.

Para la identificación de posibles errores en el texto he revisado los subtítulos originales ingleses (desde los que he traducido) y los he ido comparando con todo lo que se iba diciendo durante la película. Afortunadamente no detecté ninguna clase de error, lo cual fue muy beneficioso y me ahorró bastante tiempo.

Sin embargo, para la identificación de los problemas de vocabulario en la traducción he necesitado algo más de trabajo y tiempo. Con el fin de no estar parando de traducir cada vez que me encontrase una dificultad, decidí recopilar todos los problemas que había a lo largo del documento.

4.1.2 Documentación

En este paso he intentado resolver todas las dificultades que se recopilaron durante el anterior paso. Para encontrarles una solución, durante el proceso de documentación he tenido en cuenta diferentes cosas:

* El idioma original es el inglés, concretamente su variante británica. Es importante darse cuenta de ello a la hora de informarse o documentarse para la traducción ya que hay expresiones que no son iguales entre esta variante del inglés y la americana. Muchos diccionarios tienen versiones diferentes para inglés británico e inglés americano, por lo que si nos topamos con una expresión o palabra que sólo se usa en Reino Unido y la buscamos en un diccionario de inglés americano, es muy probable que no encontremos ninguna solución a nuestra duda. Puede parecer algo muy evidente, pero es algo que se debe tener muy en cuenta para el trabajo.
* El lenguaje usado durante toda la película es muy coloquial. Esto incluye una gran cantidad de frases hechas, chistes y, especialmente, una enorme colección de palabras soeces e insultos. Sobre todo esto hablaré en uno de los siguientes puntos, ya que constituye una parte muy importante de la película y en muchas ocasiones han resultado ser un verdadero problema a la hora de traducir y preparar la versión final de los subtítulos.
* Expresiones y contenido «de la época».La película está ambientada en la década de los 80. Debemos tener en cuenta que la lengua ha cambiado y evolucionado desde entonces, porque lo que habrá expresiones de ahora que, aunque sean equivalentes a las que se usaban antes, no se empleaban en aquel entonces. Evidentemente, la traducción debería adecuarse a esta condición y tendríamos que dejar de lado las expresiones más modernas en el idioma de llegada con tal de mantener una «coherencia temporal» con la versión original.
* Adaptación a la cultura de llegada. Al igual que los otros puntos, la adaptación de elementos de una cultura a otra es sumamente importante y un elemento a tener muy en cuenta si queremos realizar una traducción satisfactoria. Si bien hay muchas cosas que tienen equivalentes entre diferentes culturas, es muy probable que haya ciertas cosas que sean únicas y propias de una sola cultura, sin equivalentes en otras. Sobre esto mismo también hablaré más adelante en el trabajo.

4.1.3 Traducción

Tras haber identificado y resuelto todas mis dudas y problemas, comencé con la traducción. Este ha sido el paso más largo de todos, pero sin duda el más satisfactorio.

He dividido el proceso de traducción en dos fases: primera versión y segunda versión. El motivo de esto ha sido el mismo que el de la fases de identificación problemas y documentación, es decir, realizar una traducción el menos número de pausas seguidas.

4.1.3.1 Primera versión

En esta primera fase lo que he hecho ha sido traducir todos los diálogos y elementos que se deberían incluir en los subtítulos. Para ello no he tenido en cuenta la restricción de caracteres y he escrito todo al completo. Evidentemente, para agilizar la siguiente fase he ido añadiendo comentarios a todo lo que debería modificar en el siguiente paso.

4.1.3.2 Segunda versión

Con todo el documento ya traducido, el siguiente paso en la traducción ha sido ajustar todo el contenido (que lo necesitaba) a las restricciones de espacio y tiempo que supone la subtitulación. Para ello he empleado prácticamente todas las diferentes técnicas que he explicado en el punto sobre teoría.

4.1.4 Revisión de la traducción y versión final

En este paso he revisado la traducción de principio a fin en busca de posibles errores en la ortotipografía así como fallos en la propia traducción. También he aprovechado este paso para cambiar partes que no quedaban muy claras o que simplemente no acababan de convencerme. Tras este último paso, la traducción llega a su versión final.

4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción

En este punto realizaré una clasificación de los problemas de traducción más importantes con sus respectivas explicaciones y soluciones.

Es muy importante tener en cuenta el tipo de subtítulos y su funcionalidad. Basándonos en el apartado de la teoría, estos se trataría de subtítulos interlingüísticos, ya que el medio original se encuentra en inglés, pero los subtítulos se hacen en español. También cabe tener en cuenta, y esto de forma mucho más importante, que dentro del ámbito pragmático estos se tratan de subtítulos documentales, es decir, que tienen la función de transmitir la información fundamental y más relevante para el seguimiento de la historia. Desde mi punto de vista, aquí entran en juego, de forma muy notoria, los enfoques funcionalistas de la traducción, especialmente la teoría del escopo, formulada por Hans Vermeer. Esta teoría defiende, a grandes rasgos, que a la hora de traducir un texto lo que importa es hacer llegar el mensaje al público para el que se traduce, sin tener en cuenta en texto original y haciendo las modificaciones pertinentes para que el resultado sea natural y coherente sin perder la información del original.

También se debe tener en cuenta la idea de la extranjerización y la domesticación de ideas, elaborada por Venuti. Aunque es cierto que sí es importante y que me he basado en esta teoría para solucionar algunos problemas, cabe destacar que no se puede abusar de ello en una película con un marco contextual tan culturalmente cargado como esta.

4.2.1 Intervenciones de Thatcher

A lo largo de la película aparecen un par de intervenciones de Margaret Thatcher, quien por aquella época ocupaba el puesto de Primera Ministra en Reino Unido. Muchos de los discursos, al igual que entrevistas o correspondencia, de este tipo de personalidades suelen tener una traducción «oficial» en otros idiomas. Por ello, para no tener que hacer mi traducción propia y que esta no fuese muy diferente a una ya existente y en uso, decidí buscarla. Desgraciadamente no encontré nada y tuve que hacer una propuesta propia.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| ...they think it's attractive  to offer to the young  a future wholly controlled  by the operation of the socialist state... | ...les parece tentador  ofrecer a los jóvenes  un futuro controlado  por la acción socialista… |

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| ...to maintain peace,  with freedom and justice is always expensive.  It's less expensive than war,  particularly in human life.  -Might there be a time when we talk  to the Argentines again?  -No. Not on sovereignty.  One thing… the islanders  have made it perfectly clear,  these islands are British.  They are the Queen's loyal subjects.  They wish it to stay that way.  -At least the weather's been on  Mrs Thatcher's side… | ...mantener la paz  con libertad y justicia es caro.  pero más barato que la guerra  sobre todo en coste humano.  -¿Volveremos a hablar a los argentinos?  -No. No sobre soberanía.  Algo que los isleños  ha dejado muy claro es  que las islas son británicas.  Son súbditos leales de la reina.  Y quieren seguir siéndolo.  -Al menos el tiempo  ha favorecido a la señora Thatcher... |

4.2.2 Cuestiones culturales

Siendo una película ambientada en una época y lugar concretos, las referencias culturales al lugar de la acción son algo de esperar. Como he mencionado en uno de los puntos anteriores, en muchos casos se tratará de cosas que tienen un equivalente en la cultura de llegada, sin embargo, en muchos otros, este equivalente no existirá y será necesario buscar otra solución. Evidentemente, hay ciertas cosas que no deberían cambiarse por un equivalente en la cultura de llegada, por ejemplo, si se menciona la moneda que se usa en Inglaterra, no vas a adaptarlo a pesetas o a euros.

Estas referencias culturales pueden hacerse a cualquier tipo de elementos, ya bien sean alimentos, personas, juegos, etc. Dentro de la película han aparecido diversos problemas de este tipo.

4.2.2.1 Alimentos

Ya al comienzo de la película nos topamos con uno de estos problemas. Cuando Shaun, el protagonista, entra a la tienda y se pone a leer un cómic, poco después empieza a discutir con el tendero. En este momento se mencionan los «*cola cubes*», que son pequeños cubos de gominola. Tras buscar información sobre ellos llegué a la conclusión de que en España, además de no ser muy comunes, no tenían un nombre específico. Vista la situación, escogí traducir «*cola cubes*» por una palabra genérica: «chuches». El hecho de que no se vean en ningún momento me ayudó a solucionar el problema, ya que quien esté viendo la película subtitulada no tiene una imagen de los mismos como referencia.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| What about my Cola Cubes? | ¿Y mis **chuches?** |

Más propuestas que había tenido en mente fueron «gominolas» y «golosinas», sin embargo, he preferido «chuches» por el ahorro de caracteres haciendo uso de la estrategia de la generalización[[13]](#footnote-13).

Otro problema de este tipo es la palabra «*lager*». Este es un tipo de cerveza de color claro y burbujeante, es decir, lo que aquí tenemos como «cerveza estándar». En los países anglosajones se tiende a hacer una diferencia entre «*lager*» y «*beer*» a la hora de comprar o pedir en un bar, sin embargo, a este tipo de cerveza aquí simplemente le llamamos «cerveza», a menos que sea de un tipo muy específico. En este caso también he usado la estrategia de la generalización.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| Get me... a hundred fags,  two bottles of wine,  a bottle of whisky,  and **ten cans of lager** now. | Dame... mil cigarrillos,  dos botellas de vino,  una de whisky  y **diez cervezas**. |

Siguiendo con la temática de productos típicos británicos, cuando están en la fiesta, justo antes de la aparición de Combo, Gadget aparece completamente borracho con una botella de Babycham. Tras investigar sobre Babycham, he descubierto que se trate de una bebida alcohólica similar a la sidra, pero hecha de pera. Babycham es una marca que no llegó a comercializarse en España, por lo que lo más probable es que el público español desconozca lo que es.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| - You've been gone an hour.  - Look how pissed he is. Babycham? | -Has estado una hora fuera.  -¿Es eso **sidra**? |

He decidido traducirlo como «sidra» a secas, haciendo uso otra vez de la estrategia de la generalización ya que tampoco lo encuentro muy relevante el tipo de sidra que es y ocuparía demasiados caracteres.

4.2.2.2 Personas

Algo muy típico en cualquier lugar del mundo es hacer referencias a personalidades a la hora de hacer chistes, comparaciones, burlas, etc. Estas referencias pueden ser tanto a personas conocidas a nivel mundial como conocidas únicamente dentro de un solo país. Estas últimas son las más difíciles de resolver. Una forma de solucionar este problema sería buscar a alguien de características similares en el país de llegada, sin embargo, en muchas ocasiones no hay nadie a quien poder hacer referencia en la cultura para la que se está traduciendo, por lo que muchas veces hay que hacer uso del ingenio saber utilizar todo lo que ocurre en la escena.

Cuando Shaun está haciendo cola en el colegio, un chico más mayor vuelve a burlarse de sus pantalones haciendo referencia al actor y presentador inglés Keith Chegwin. A decir verdad, me ha costado mucho encontrar información sobre ese hombre (a pesar de que parece que es muy conocido) y no sabía cómo mantener la referencia. Como el chico hacía burla de los pantalones, lo primero que se me ocurrió fue fijarme en cómo eran los pantalones del protagonista. Observé que eran unos pantalones de campana muy grandes y lo primero que se me vino a la mente fue el movimiento *hippie*. Así pues, mi propuesta de traducción de este problema se queda como muestra la tabla siguiente:

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| Never knew Keith Chegwin had a son. | No sabía que quedasen *hippies*. |

A decir verdad, es muy posible que haya una solución mejor a esta, sin embargo, creo que esta cumple. Haber dejado la referencia a Keith Chegwin me parecería un error, ya que es casi seguro que el público español no conozca a este hombre y, por lo tanto, no entienda la referencia.

En este caso he hecho uso de la adaptación de una forma un tanto peculiar, ya que la cultura *hippie* no es algo español, pero sin embargo, sí es conocida.

4.2.2.3 Cultura popular

Es sabido que cada cultura tiene sus propios juegos y juguetes. Algunos tienen un equivalente directo en otros lugares y son exactamente los mismos juegos o muy similares. A pesar de ello, el nombre suele ser completamente diferente en cada cultura, haciendo alusión a cosas diferentes, como es el caso de la gallinita ciega.

Durante la película han aparecido tres casos de este tipo y, aunque no hayan resultado ser una verdadera dificultad o problema, me gustaría mencionarlos.

Los dos primeros casos son los de «Action Man» y «Barbie», que aparecen seguidos. No he tenido ninguna duda para resolver esto y los he dejado tal cual, ya que ambos son muñecos conocidos mundialmente y que han mantenido su nombre intacto en todos los países a los que han llegado.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| You look like a little Action Man.  Like a little Barbie doll.  You're dressed up an' all that. Look. | Pareces un Action Man.  Una muñeca Barbie.  Así vestido y tal. |

Para el tercer caso sí he necesitado cambiar el nombre, ya que el juego del que se habla, a pesar de ser exactamente igual en España, tiene otro nombre. El juego en cuestión es «Kick Donkey», un juego que consiste en ir colocando objetos sobre un burro hasta que este los hace saltar. No ha sido muy fácil de encontrar, pero tras buscar en páginas de jugueterías encontré que «¡Tozudo!» es nombre que recibe el juego en España y por lo tanto, podría considerarse un equivalente directo.

4.2.2.4 Palabras y expresiones

Sin duda alguna, una de las dificultades más grandes durante la traducción ha sido encontrar un equivalente a todas las expresiones que se usan.

Una de las primeras dificultades en este aspecto aparece cuando Woody intenta animar a Shaun en el túnel. Aquí aparecen las expresiones «*to give someone gyp*» y «Sonny Jim». La primera de ellas era en realidad un concepto muy fácil, pero que sin embargo me costó expresar. La segunda fue mucho más difícil de encontrar.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| Hello. I'm Harvey.  And **I've come to give you gyp**. | Soy Harvey.  Y **vengo a hacerte sufrir**. |
| I've got one of these for you,  **Sonny Jim**. | Tengo uno de estos para ti, **amiguito**. |

La primera expresión se podría traducir como «hacer daño al alguien». Desde mi punto de vista, aun siendo una traducción correcta, «hacer sufrir a alguien» me gusta mucho más en un contexto de este tipo, por lo que me he decantado por esta última opción. En el segundo caso, «Sonny Jim» es una expresión que usa la gente más mayor para referirse a alguien de corta edad. «Amiguito» me parece una elección acertada. Ambas expresiones no tenían equivalente directo en español, por lo que he optado por traducirlo siguiendo una especie de adaptación.

Otro de los grandes problemas que me encontré durante la traducción fue la escena donde todos se esconden de Gadget y le tienden una emboscada. Después de eso, todo empiezan a decir «*classic*» sin parar refiriéndose a que había sido un truco muy bueno, genial.

He optado por no repetir la misma palabra en español una y otra vez simplemente porque creo que en estos casos, al menos en España, no ocurriría así.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| Classical!  Classical.  - Classic.  - Classic. Classic.  Gold, mate. Liquid gold. Brilliant.  That was classic! Classic, classic. | ¡Qué buena!  Increíble.  -Buenísima.  -Enorme.  Oro, tío. Oro líquido. Genial.  ¡Ha sido la leche! |

Una de las palabras que más difíciles me han resultado traducir es «*moosh*». Nunca antes había oído o leído esa palabra y tras buscar en diferentes lugares seguí sin conocer qué es en realidad. Para traducirlo me he basado en la intuición y en lo que aparece en pantalla cuando mencionan la palabra. Aparece cuando Shaun vuelve a entrar en la casa justo después de la llegada de Combo. Momentos antes había estado fuera con Smell besándose y se puede apreciar un borrón negro de pintalabios en su boca. Además, la palabra es bastante parecida a «*smooch*», que equivale a algo como «darse el lote». También es posible que venga de la palabra «*moustache*», lo cual también tiene mucho sentido ya que significa «bigote». Con todo esto, he interpretado que «*moosh*» viene a ser precisamente el borrón que tenía en la boca a causa del pintalabios.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| Look at t'moosh on him. | -Fijaos en su boca. |

Sin embargo, escribiendo la frase incluyendo «borrón en la boca» o similares se ocupa demasiado espacio, por lo que al final decidí dejarlo como se ve en el cuadro de arriba. Es posible que la traducción sea errónea, no obstante, mantiene una coherencia con lo que está ocurriendo en escena. En este caso, vuelvo a utilizar la estrategia de adaptación.

Una de las expresiones idiomáticas que más me ha llamado la atención ha sido «*to be mad as a March hare*», que literalmente significa «estar loco como una liebre en marzo». Esta es una expresión que no se usa tal cual en español y que tiene infinidad de equivalentes.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| You're fucking mad as a March hare.  What's wrong with you? | **Estás como una puta cabra**.  ¿Qué coño te pasa? |

Dentro de estas equivalentes podemos destacar «estar loco» (que sería el significado de la expresión), «estar de la olla», «estar pirado», etc. Sin embargo, hay una que me pareció la más adecuada y es «estar como una cabra», ya que esta opción también usa un animal para expresar la idea de que alguien está loco. Aquí sí que he encontrado un equivalente directo y, que además, es perfecto, ya que incluso mantiene la referencia a un animal. Podríamos incluirlo en el apartado de «Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora» dentro de la clasificación que ofrece Svensén.

Otro tipo de expresiones muy comunes en todos los idiomas son las que usan como referencia o provienen de textos más antiguos. En esta película he encontrado dos expresiones que se pueden traducir literalmente, sin embargo, he optado por ponerlas de otra forma por diversos motivos.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| And that Thatcher sits there  in her fucking ivory tower | Y de mientras,  Thatcher **en su puto mundo**. |
| Don't forget, you've got a snake  in the grass with you there. | No olvides  que te vas con un **traidor**. |

La primera es una expresión que proviene de la Biblia hebrea. La torre de marfil era un lugar donde los estudiosos e intelectuales iban a desconectar del mundo que les rodeaba para poder dedicarse a sus asuntos. Actualmente la expresión «estar en su torre de marfil» se utiliza con connotaciones peyorativas y significa que alguien no hace caso, que alguien ignora lo que está ocurriendo a su alrededor. Es una frase que no se usa de forma muy común en España, por lo que he buscado otro equivalente, que, además, me ahorra unos cuantos caracteres.

El segundo ejemplo proviene de un poema del escritor romano Virgilio, quien usó la metáfora para expresar que alguien era un traidor. Al igual que en el caso anterior, podría haber optado por escribir su traducción literal, pero debido a la restricción de caracteres he decido dejar «traidor».

En ambos casos me he decantado por una adaptación a la cultura de llegada, ya que si bien estas expresiones se usan en español, no son nada comunes y podrían dificultar la comprensión del mensaje para algunos espectadores. Basándonos en la clasificación de Svensén podríamos decir que en el primer caso se ha escogido una expresión que se basa en una metáfora similar (expresa que están en un lugar diferente al resto y aislados) y en el segundo, cabría decir que la expresión se elimina por completo y se da como su significado.

4.2.2.5 Literatura

En esta película también nos encontramos con una cita a obras de escritores clásicos ingleses.

Primero, aparece una cita de *Enrique V*, una de las obras del escritor inglés William Shakespeare, al final del mitin nacionalista al que acuden Combo y los demás tras la división del grupo. Se corresponde a un discurso que da el rey Enrique V antes de la batalla de Agincourt. Con el motivo de mantener intacta la cita del libro y al tratarse de una obra clásica, supuse que habría una traducción ya «oficial», por lo que la busqué y la usé para traducir este fragmento.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| "From this day till the end of the world,  only we in it shall be remembered,  we few, we happy few,  we band of brothers." | «Desde hoy hasta el final del mundo, nos, en él seremos recordados  nos, nos felices pocos,  nos, banda de hermanos». |

La traducción original en español dice así: «Desde este día hasta el final del mundo sino que, nos, en él seremos recordados, nos, pocos, nos felices pocos, nos, banda de hermanos». Como se puede apreciar, es casi igual a la solución que ofrezco. Esto se debe a que, de poner la cita completa, el número de caracteres usados sería excesivo (más de lo que ya es) y sería imposible seguirlos.

También aparece una referencia a Lewis Carroll, otro de los grandes clásicos ingleses. Se trata de la mención de los nombres «Tweedledum y Tweedledee», dos de los personajes que aparecen en el cuento de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. Al igual que en el caso anterior, sabía que existía una traducción «oficial». Sin embargo, y para mi sorpresa, dependiendo de la fuente que visitaba se les daba un nombre a otro.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| So, I suggest you take fucking  Tweedledum and Tweedledee  and fuck off home. | Así que coge a  Fulano y a Mengano  y piraos a casa. |

También me di cuenta de que había mucha gente que desconocía la existencia de estos dos personajes, lo que me hizo pensar que, quizá, adaptar el nombre de estos dos hermanos a la cultura de llegada sería correcto, es decir, basarme en la domesticación de Venuti. Así pues, tras tener esta idea lo primero que se me vino a la mente fueron los hermanos Zipi y Zape del cómic de mismo nombre creado por Escobar. Después de llegar a esta solución me di cuenta de que estos dos personajes tienen una carga cultural demasiado fuerte como para usarlos en este contexto, por lo que esta idea no me servía. Si tenemos en cuenta que la película está ambientada en Inglaterra, hacer esto sería como cambiar libras por pesetas, algo que no debería hacerse tal como indico en uno de los apartados anteriores. Dado que el personaje usa estos nombres simplemente porque suenan graciosos y con afán de ridiculizar, finalmente he optado por los «nombres estándar» españoles: Fulano y Mengano.

4.2.2.6 Otros factores culturales

En la película también aparecen otros factores culturales, como por ejemplo, las medidas y las tallas. En estos casos he optado por adaptar este contenido a lo que sería su correspondiente en la cultura española:

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| Ducky, darling, the ones  that you're looking at, these boots...  - Yeah?  ...now, they're adult sizes  and you're a **size four**. | Cariño, las botas  que te gustan...  -¿Sí?  -... sólo las hay para adulto  y tú tienes una **37**. |
| You're only **a mile** down the road. | No son **ni dos kilómetros**. |

4.2.3 Lenguaje soez

En esta película aparecen infinidad de tacos y palabras malsonantes. Al igual que el español, el inglés es una lengua rica en este tipo de palabras, pero ello no significa que su correcta interpretación y traducción vayan a ser fáciles. Para ello, además de conocimiento propio e intuición, me han servido de mucha ayuda la tesis doctoral de la profesora de la FTI Deborah Rolph y una reciente charla de la traductora Scheherezade Surià en el ENETI 2015 (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación) sobre el tema.

La clave para traducir el lenguaje soez de una manera correcta (al igual que ocurre con muchas otras cosas) es intentar mantener la naturalidad. De poco nos sirve traducir «*bastard*» usado como insulto por «bastardo» o «*fucking*» usado como adverbio o adjetivo por «jodidamente» o «jodido» si la expresión normal y natural en español usa otras formas diferentes (aunque sí es cierto que a lo largo del tiempo las expresiones «jodidamente» y «jodido» se han ido aceptando, ello no significa que sean correctas). Para poder hacerlo bien, es necesario tener en cuenta la expresión física del actor en el momento en el que lo dice y la entonación con la que pronuncia las palabras, al igual que la situación en la que se encuentra.

4.2.3.1 Insultos

Si nos fijamos en todo lo que se va diciendo en la película, nos daremos cuenta de que se emplea una cantidad bastante grande de insultos. A continuación presentaré una lista en orden de aparición con ellos y las propuestas de traducción que he usado (algunas de ellas se han suprimido en la versión final):

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español |
| Mong | Idiota |
| Loser | Perdedor, pringado |
| Twat | Imbécil |
| Goof, goofy | Hortera |
| Bastard | Cabrón |
| Fucker | Hijo de puta |
| Prick | Capullo |
| Stupid | Estúpido |
| Dickhead | Gilipollas |
| Wog | Negro (despectivo) |
| Gobshite | Idiota |
| Shitbag | Come mierda |
| Queer | Marica |
| Cunt | Hijo de puta |
| Nigger | Negro (despectivo) , negrata |
| Coon | Negrata |
| Knobhead | Capullo |

4.2.3.2 Expresiones

Al igual que en español, en inglés se puede usar una misma expresión para infinidad de cosas. Lo único que hace que cambie de sentido es el contexto y la entonación con la que se dice. Una de las expresiones inglesas más usadas y que más aparecen en esta película se trata de «*bloody hell*» (o dicha de forma más soez, «*fucking hell*»), que traducido literalmente significa «infierno sangriento». Evidentemente, decir «infierno sangriento» en español no tiene absolutamente ningún sentido y ningún valor como expresión. Está claro que «*bloody*» es más suave que «*fucking*» y a la hora de traducir lo he tenido en cuenta, escogiendo expresiones más suaves cuando sonaba la primera y expresiones más fuertes cuando aparecía la segunda.

Por poner un ejemplo, cuando Gadget llega al túnel después de que Shaun se encuentre con los demás, Woody grita «*Bloody hell!*». En este caso, por la entonación y por lo que se habla después, se da a entender que es usada como una expresión de alegría, de celebración, porque Gadget llega con las cervezas que esperaban después de mucho tiempo. También aparece la expresión «*Bloody Ada!*» justo después, dicha por otro personaje y que viene a querer decir lo mismo en inglés, pero que tiene un tono diferente, como de reproche. Para la traducción a español se podrían usar infinidad de expresiones, sin embargo, me he decantado por lo que creo que es más natural:

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| Bloody hell! | ¡Al fin! |
| Bloody Ada! | ¡Ya era hora! |

Otro caso en el que surge esta expresión con un significado completamente diferente también aparece mientras están hablando en el puente:

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| - Oh, bloody hell. | -Maldita sea. |

En esta ocasión, la expresión tiene un significado completamente diferente al del ejemplo anterior, ya que no se está usando ni para celebrar algo ni para reprochar. En este caso se está usando para mostrar pena o decepción por algo. Otras posibles traducciones para esta misma situación podrían ser «mecachis» o simplemente «joder», pero como he justificado anteriormente, he preferido usar palabras más suaves cuando se trataba de «*bloody hell*».

Más ejemplos que salen a lo largo de la película y que he traducido con fórmulas más soeces:

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| Fucking hell!  That was a bit quick, weren't it? | **¡Me cago en la puta!**  Qué rápido. |
| - Works on the oil rigs.  - Fucking hell. | -Trabaja en lo del petróleo.  -**Hostia**. |
| Fucking hell, Gadge, could you get  any more fucking sweets, man? | **Joder**, Gadge,  ¿puedes coger más caramelos? |

Me he fijado que en muchas ocasiones el uso de las expresiones en español es intercambiable, es decir, que se podría usar tan solo una misma expresión en todos los casos (como hace el inglés) en vez de ir escribiendo una diferente cada vez que aparecen.

De todas formas, como se puede ver en alguno de los ejemplos mostrados anteriormente, no todo lo que es soez en inglés tiene que (o debe) traducirse con otra fórmula soez en español. Esto puede producirse o bien porque la frase en castellano acabaría sin tener naturalidad, porque no se dice o porque podría dificultar la lectura de los subtítutlos. En este caso entrarían todos los «*bloody*», «*fucking*», «*fricking*» o «*frigging*» que acompañan a muchos verbos durante toda la película y sirven para enfatizar lo que se está diciendo.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| - He don't have to **bloody move**.  - Fucking does. Get out. | -No tiene **por qué moverse**.  -Joder si tiene. |
| **Fucking hide** all the weed an' that, Milk. | **Esconde** la hierba y eso, Milk. |
| - It's not a library, you know.  - I **was fricking reading** that. | -Esto no es una biblioteca.  -Lo **estaba** leyendo. |
| He were like that before he went in.  Nowt's **frigging changed**, at all. | Ya era así antes.  Y **no ha cambiado**. |

Aunque algunas veces sí se pueden incluir de alguna forma en la traducción en español, estos no son más que recursos usados para dar más énfasis a lo que se dice y no tienen equivalente en español.

También durante toda la película han ido apareciendo diferentes expresiones coloquiales. En algunos de los casos la traducción literal de las mismas funcionaba en castellano, sin embargo, en muchas otras la expresión española poco tenía que ver con lo que se dice en inglés.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| You shit yourself.  What?  - You shit yourself. You did.  - I didn't shit myself. | Se te han puesto de corbata.  ¿Qué?  -Te has acojonado.  -No me he acojonado. |

En este ejemplo la traducción literal funcionaría perfectamente en español, sin embargo, me he decantado por una solución que a mi parecer es mucho mejor y suena mucho más natural.

4.2.4 Humor

Si bien es cierto que se hacen bromas a lo largo de la película, me gustaría incluir en este punto la que creo que ha sido la mayor dificultad con la que me he encontrado mientras traducía. Dentro de la clasificación de chistes de Díaz Cintas que está incluida en el apartado de teoría, creo que se podría clasificar como «chiste complejo», ya que es un chiste que se basa en un aspecto fonético: un personaje dice algo y otro, a pesar de que lo oye perfectamente, interpreta el mensaje de una forma errónea. Por si fuera poco, en la escena también se ve de dónde se origina el mal entendido.

|  |  |
| --- | --- |
| Original inglés | Propuesta en español |
| R for Rectum.  Rabbit.  Rub your rectum.  - Oh, rabbit, you said, yeah?  - Yeah.  Furry rectum. | R de recto.  Ratón.  Ramón.  Espera, ¿has dicho ratón?  Sí.  Recto peludo. |

Todo ello hace que la broma sea algo extremadamente difícil, si no imposible, de mantener al mismo nivel que en el original. Mi solución ha sido poner otro malentendido, pero que sin duda alguna no es tan efectivo como el que encontramos en la versión inglesa. Desde mi punto de vista, es una pena que se esto se pierda en la traducción, ya que es un detalle bastante más gracioso en el original y estoy seguro de que al público español le habría gustado.

4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo

Tal como ya se ha hablado en el punto sobre teoría, uno de los principales problemas de la subtitulación son las limitaciones de espacio y tiempo. Si bien cuando el mensaje hablado sigue un ritmo lento podemos permitirnos escribir un número mayor de caracteres (evidentemente, siempre moderado), cuando el ritmo del diálogo es muy rápido todo se dificulta, ya que los subtítulos tendrán que concentrar la mayor cantidad de información relevante para la historia en el menos número de caracteres y coincidiendo con los que se dice. Esto da lugar a que sea necesario el uso de diferentes estrategias como la omisión o la condensación, tal como menciono en al sección dedicada a la teoría.

4.2.4.1 Omisión

Si bien es cierto que el recurso de la reducción ha sido uno de los que más he utilizado a la hora de solucionar los problemas espaciales y temporales, es trascendental no abusar de él, ya que se puede perder información importante para la historia. No hay que pasarse con los recortes.

Un claro ejemplo de este método lo podemos encontrar cuando Shaun, el protagonista, se encuentra con Woody y su pandilla por primera vez.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español 1 | Propuesta español final |
| You can see he's upset.  Will you behave with the flare comments?  63 caracteres | Podéis ver que está mal.  ¿Podéis no hacer comentarios sobre los pantalones?  74 caracteres | Está mal.  ¿Podéis callaros?  26 caracteres |

La primera propuesta cuenta con un total de 74 caracteres, algo que es bastante excesivo. Gracias a la reducción he conseguido bajar el total de caracteres a 26 en la versión final. He decidido hacerlo así puesto que con la información que hay en la escena y en el contexto no se pierde nada importante de lo que dicen. Creo que la propuesta es bastante correcta.

Otro ejemplo en el que he usado la reducción es el momento en el que Banjo llama a la puerta de casa de Gadget durante la fiesta:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español 1 | Propuesta español final |
| Get the fuckup, Gadge. Listen to me, I want you to be sober. Yeah?  66 caracteres | Levánte, Gadge. Escúchame. Quiero que estés sobrio, ¿vale?  59 caracteres | Levántate y escucha.  Te quiero sobrio.  37 caracteres |

En este caso he eliminado el vocativo y el «¿vale?» del final, ya que es contenido que no aporta ningún tipo información trascendental sobre lo que está ocurriendo en escena.

También he usado la técnica de la reducción en partes más densas y que resultaban más difíciles de encajar que en los casos anteriores.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español 1 | Propuesta español final |
| Right, this is where all the fucking Pakis  go to work in the chicken factory.  76 caracteres | Bien, por aquí pasan todos los putos pakis  que van a trabajar a la fábrica de pollos.  83 caracteres | Por aquí van los pakis  a la fábrica de pollos.  45 caracteres |

Este caso ha sido especialmente difícil ya que dice mucho en poco tiempo. Si ya el original cuenta con una gran cantidad de caracteres, es de esperar que la primera traducción ocupe todavía más. El mensaje principal del enunciado es que las personas a las que quieren molestar pasan por ese lugar. Para llegar a la propuesta final de traducción he ido eliminando varios elementos, como el «bien» del principio de todo, que tan solo tiene una función enfática. También he eliminado el adjetivo peyorativo porque es algo que a mi parecer es prescindible en este caso. Si hay algo que creo que falla en mi propuesta, es que no dice que pasan por ese lugar para ir a trabajar. De todas formas tampoco lo encuentro demasiado importante, ya que la información esencial e importante del mensaje es que esas personas pasan por ese lugar.

4.2.4.2 Condensación

El recurso de la condensación, es decir, buscar una expresión más corta para decir exactamente lo mismo, es una de las estrategias más desafiantes. Si bien con otras como la reducción o la omisión eliminas parte sin importancia del mensaje y listo, con la condensación hay que ir más allá y usar todos los recursos de los que uno dispone. Un ejemplo en el que he usado la condensación lo he encontrado cuando Shaun y su madre hablan sobre lo que le ocurrió en el colegio:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original inglés | Propuesta español 1 | Propuesta español final |
| - They're too big for m  23 caracteres | -¡Son demasiado grandes para mí  32 caracteres | -¡Me quedan enormes!  19 caracteres |

En este caso, la primera propuesta me parecía que tenía un número de caracteres excesivo, así que recurrí a lo que cualquier persona diría en este caso. También había pensada en seguir la estrategia de la reducción en vez de esta y poner «¡Son enormes!», sin embargo, por la diferencia de caracteres y porque podía expresar exactamente lo mismo con otras palabras, decidí seguir este método.

5. Conclusiones

Tal como indico en la introducción, la finalidad de este trabajo era hacer un primer acercamiento a la modalidad audiovisual de la traducción, concretamente la subtitulación, para intentar comprender toda la metodología, toma de decisiones y trabajo que hay detrás de ello y obtener una preparación mínima en el campo.

Durante la elaboración del trabajo creo que he logrado los objetivos que tenía marcados, gracias, en gran parte, a toda la investigación que hecho para el apartado teórico y a los conocimientos adquiridos mediante la misma. Mientras hacía la traducción me he dado cuenta de lo realmente difícil que es preparar los subtítulos para una película debido a la enorme cantidad de problemas que uno se puede llegar a encontrar. Además de los problemas generales y típicos que significan una traducción, dentro del medio audiovisual nos encontramos con problemas más específicos, como son las restricciones de espacio y tiempo o referencias a lo que aparece en pantalla, algo, por ejemplo, que no supone ningún problema en otros tipos de traducción. Todo ello me ha llevado a comprender por qué en ocasiones los subtítulos difieren de lo que se está diciendo realmente, es decir, por qué no se traducen los diálogos literalmente y se opta por otras formas similares que reproducen la misma o casi la misma información, que era algo que nunca había logrado entender. Teniendo en cuenta que siendo capaz de comprender lo que se dice en las dos lenguas, muchas veces me chocaba. Sin embargo, ahora sé que todas estas decisiones son resultado de una adaptación para que el espectador obtenga toda la información necesaria para seguir el curso de la película. Asimismo, me ha resultado bastante grato el ver que en muchas ocasiones, todavía sin tener ningún conocimiento de todo lo que está detrás de la subtitulación, habría solucionado ciertos problemas de la misma forma que los profesionales y autores que he tomado como referencia durante la elaboración del trabajo.

También me gustaría resaltar que al haber hecho tan solo los ejercicios de clase y las prácticas en empresa, es la primera vez que me he enfrentado a un documento de una magnitud tan grande (cerca de 140 páginas). Esto me ha obligado a buscar una nueva forma de planificación que, si bien puede que no sea la mejor o más correcta, creo que ha funcionado bastante bien y ha dado un buen resultado.

Creo que ha sido una experiencia enriquecedora, tanto en el ámbito personal como el profesional, y que me ayudará enormemente en los primeros pasos hacia el mercado laboral de la traducción y, especialmente, en la formación para la especialización en el campo audiovisual. Esto es solo el comienzo.

6. Bibliografía

Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics.* Vic: Eumo, 2012

Cabo Villapriego, María belén. «Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de *Scoop*, (Woody Allen, 2006)».Proyecto de master, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008

Castro Roig, Xosé. «Solo ante el subtítulo. Expreriencias de un subtitulador». La linterna del traductor 9 (2004). URL: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004

Deckert, Mikolaj. *Meaning in subtitling: towards a contrastive cognitive semantic model*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome, cop., 2007

Díaz Cintas, Jorge. *Teoria y pràctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003

Fernández Guerra, Ana. «Translating culture: problems, strategies and practical realities». *(sic) – a journal of literature, culture and literary translation* 1 (2012). doi: 10.15291/sic/1.3.lt.1

Mayoral Asensio, Roberto. “Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual” en *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores* (presentado en las IIª Jornada de Jóvenes Traductores, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1998), 2002.

Mayoral Asensio, Roberto. “Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada” (presentado en Seminario de Traducción Subordinada, Sevilla, 12 de marzo de 1998).

Moon, Rosamund. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998

Rolph, Deborah. «We didn’t get nuffin’: subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality». Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2014

Surià López, Scheherezade. “El lenguaje soez y las expresiones malsonantes desde un prisma lingüístico y traductológico” (presentado en el XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, Alicante, 8 de mayo de 2015).

WeTAV. <http://wetav.com/doblaje-vs-subtitulacion-el-eterno-conflicto/>

ANEXO

1. Subtítulos originales en inglés de *This is England*………….……………………………………….……………43

2. Subtítulos traducidos al español de *This is England*…………………………………………………………..180

1. Subtítulos originales en inglés de This is England

1

00:00:00,200 --> 00:00:02,794

Testing, testing. One, two, three.

2

00:00:02,840 --> 00:00:04,193

Is it working, Kev?

3

00:00:04,240 --> 00:00:06,515

# Stick it up, mister!

4

00:00:06,560 --> 00:00:08,994

# TOOTS AND THE MAYTALS:

54-46 Was My Number

5

00:00:09,040 --> 00:00:11,395

# Hear what I say, sir, yeah

6

00:00:12,480 --> 00:00:13,959

# No, no, no, no, no

7

00:00:14,000 --> 00:00:14,955

# Yeah

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,116

# Get your hands in the air, sir!

9

00:00:18,920 --> 00:00:21,195

# Woo-hoo, yeah

10

00:00:21,240 --> 00:00:23,800

# And you will get no hurt, mister

11

00:00:23,840 --> 00:00:25,239

# No, no, no

12

00:00:25,280 --> 00:00:28,352

# I said, yeah

# I said, yeah

13

00:00:28,400 --> 00:00:31,278

# What did I say?

# What did I say?

14

00:00:31,320 --> 00:00:34,312

# Don't you hear? I said, yeah

# Yeah, yeah

15

00:00:34,360 --> 00:00:37,511

# Listen to what I say

# To what I say

16

00:00:37,560 --> 00:00:40,632

# Do you believe I would take something

with me

17

00:00:41,400 --> 00:00:43,914

# And give it to the policeman?

18

00:00:43,960 --> 00:00:46,155

# I wouldn't do that

19

00:00:47,320 --> 00:00:48,912

# And if I do that, I would say

20

00:00:48,960 --> 00:00:52,191

# Sir, come on

and put the charge on me

21

00:00:53,160 --> 00:00:55,151

# I wouldn't do that

22

00:00:55,200 --> 00:00:57,077

# No, I wouldn't do that

23

00:00:58,040 --> 00:00:58,995

# Huh

24

00:00:59,040 --> 00:01:01,270

# I'm not a fool to hurt myself

25

00:01:02,040 --> 00:01:05,271

# So I was innocent of what they done to me

26

00:01:05,320 --> 00:01:06,833

# They was wrong

27

00:01:06,880 --> 00:01:10,077

# Ah, listen to me one more time,

they were wrong, huh

28

00:01:10,120 --> 00:01:11,269

# Oh, yeah

29

00:01:11,320 --> 00:01:13,231

# Give it to me one time

30

00:01:13,280 --> 00:01:14,235

# Huh

31

00:01:14,280 --> 00:01:16,430

# Give it to me two time

32

00:01:16,480 --> 00:01:17,595

# Huh, huh

33

00:01:17,640 --> 00:01:19,471

# Give it to me three time, yeah

34

00:01:19,520 --> 00:01:20,669

# Huh, huh, huh

35

00:01:20,720 --> 00:01:22,517

# Give it to me four time

36

00:01:22,560 --> 00:01:23,788

# Huh, huh, huh, huh

37

00:01:23,840 --> 00:01:28,197

# 54-46 was my number

38

00:01:28,240 --> 00:01:29,719

# Oh, yeah

39

00:01:29,760 --> 00:01:34,117

# Right now, someone has that number

40

00:01:34,160 --> 00:01:35,957

# One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514

# 54-46

42

00:01:38,560 --> 00:01:41,358

# Was my number

# Was my number

43

00:01:41,400 --> 00:01:45,996

# Right now,

someone has got that number

44

00:01:46,040 --> 00:01:47,268

# All right

45

00:01:47,320 --> 00:01:49,709

# I said, yeah

# I said, yeah

46

00:01:49,760 --> 00:01:52,752

# Listen to what I say

# Listen to what I say

47

00:01:52,800 --> 00:01:56,031

# Oh, I said, hear me now

# Yeah, yeah

48

00:01:56,080 --> 00:01:59,072

# Listen to what I say

# Listen to what I say

49

00:01:59,800 --> 00:02:01,711

(Singer toasts)

50

00:02:19,840 --> 00:02:22,593

# Oh, give it to me one time

51

00:02:22,640 --> 00:02:23,595

# Huh

52

00:02:23,640 --> 00:02:25,596

# Give it to me two time

53

00:02:25,640 --> 00:02:26,868

# Huh, huh

54

00:02:26,920 --> 00:02:28,876

# Give it, give it, give it, give it, give it,

55

00:02:28,920 --> 00:02:30,558

# Give it, give it, give it, give it

56

00:02:30,600 --> 00:02:32,113

# No, no, no, no

57

00:02:34,040 --> 00:02:35,519

# Whoa

58

00:02:36,200 --> 00:02:38,111

(Singer toasts)

59

00:03:02,600 --> 00:03:05,034

# 54-46

60

00:03:05,080 --> 00:03:08,311

# Was my number

# Was my number

61

00:03:08,360 --> 00:03:12,751

# Right now,

someone has got that number

62

00:03:12,800 --> 00:03:13,789

# All right

63

00:03:13,840 --> 00:03:16,752

# I said, yeah

# I said, yeah

64

00:03:16,800 --> 00:03:19,633

# Listen to what I say

# Listen to what I say

65

00:03:19,680 --> 00:03:22,752

# Oh, I said hear me now

# Yeah, yeah...

66

00:03:35,880 --> 00:03:37,791

(Radio switches on)

67

00:03:37,840 --> 00:03:40,274

MARGARET THATCHER:

...<i>they think it's attractive</i>

68

00:03:40,320 --> 00:03:42,276

<i>to offer to the young</i>

69

00:03:42,320 --> 00:03:47,189

<i>a future wholly controlled</i>

<i>by the operation of the socialist state</i>...

70

00:04:33,520 --> 00:04:35,511

(Chatter)

71

00:04:39,920 --> 00:04:41,990

...two days for me, I think.

- Next Tuesday?

72

00:04:42,040 --> 00:04:43,189

Yeah.

73

00:04:43,960 --> 00:04:46,155

Wa-hey, nice flares, matey!

74

00:04:46,200 --> 00:04:47,553

Piss off.

75

00:04:54,880 --> 00:04:56,359

(Boy giggles)

76

00:05:02,080 --> 00:05:05,072

- Are you gonna buy that?

- Yeah. Yeah, one sec, mate.

77

00:05:05,120 --> 00:05:06,678

Come on. Bring it over.

78

00:05:06,720 --> 00:05:08,153

(Giggles again)

79

00:05:08,200 --> 00:05:10,111

Just give me a minute.

80

00:05:14,480 --> 00:05:16,118

BO Y: I'll just check...

81

00:05:16,160 --> 00:05:19,470

- It's not a library, you know.

- I was fricking reading that.

82

00:05:19,520 --> 00:05:22,512

- You what?

- I said, I was fricking reading it.

83

00:05:22,560 --> 00:05:24,118

- Just go.

- What?

84

00:05:24,160 --> 00:05:25,513

Just go.

85

00:05:25,560 --> 00:05:27,118

What about my Cola Cubes?

86

00:05:27,160 --> 00:05:29,310

You're not gonna get any.

Now, just go, all right?

87

00:05:29,360 --> 00:05:30,588

Cola Cubes.

88

00:05:30,640 --> 00:05:33,108

I know who you are

and I know your mum. Go. Now.

89

00:05:33,160 --> 00:05:34,878

- Cola Cubes.

- Are you gonna go or not?

90

00:05:34,920 --> 00:05:37,229

- No.

- Right, OK, I'll call the police.

91

00:05:37,280 --> 00:05:39,510

- Go on, then.

- I mean it, I'm gonna call 'em.

92

00:05:39,560 --> 00:05:41,835

- Go on, then.

- I mean it.

93

00:05:41,880 --> 00:05:44,314

- Go on, then.

- We'll see.

94

00:05:44,360 --> 00:05:45,918

All right. I'm going.

95

00:05:45,960 --> 00:05:47,757

Oh, and you're banned.

96

00:05:47,800 --> 00:05:49,791

Oh, and you're a mong.

97

00:05:52,600 --> 00:05:54,113

Hey, see you, Janice!

98

00:05:56,760 --> 00:05:58,398

Oh, God, what a loser.

99

00:06:04,800 --> 00:06:06,597

Loser!

100

00:06:16,360 --> 00:06:17,839

- Look at that twat.

- There?

101

00:06:18,520 --> 00:06:21,990

Fucking hell, look at them flares. Goof!

102

00:06:23,600 --> 00:06:24,350

Goofy.

103

00:06:24,400 --> 00:06:26,550

Oi, oi.

104

00:06:26,600 --> 00:06:27,919

Talking to me?

105

00:06:27,960 --> 00:06:28,915

What?

106

00:06:28,960 --> 00:06:30,518

Never knew Keith Chegwin had a son.

107

00:06:30,560 --> 00:06:31,913

Piss off.

108

00:06:31,960 --> 00:06:35,111

- What the fuck are they?

- These? I'm wearing 'em for a bet.

109

00:06:35,160 --> 00:06:37,230

- What's your excuse?

- Cheeky bastard.

110

00:06:37,280 --> 00:06:39,191

- Woodstock's that way, pal.

- Fuck off.

111

00:06:39,240 --> 00:06:41,231

At least I don't look like Count Dracula.

112

00:06:41,280 --> 00:06:44,511

- Think you're funny, you little spaz?

- Yeah. Yeah.

113

00:06:44,560 --> 00:06:46,915

- Wanna hear a fucking joke, yeah?

- Yeah, go on, then.

114

00:06:46,960 --> 00:06:48,791

How many people can you fit in a Mini?

115

00:06:48,840 --> 00:06:50,193

I don't fucking know.

116

00:06:50,240 --> 00:06:51,958

Three in the back, two in the front

117

00:06:52,000 --> 00:06:53,831

and your fucking dad in the ashtray.

118

00:06:53,880 --> 00:06:55,518

You fucker!

119

00:07:00,480 --> 00:07:02,596

(Chanting): Fight, fight, fight, fight!

120

00:07:03,560 --> 00:07:06,074

- I'll fucking murder you.

- Get off!

121

00:07:08,560 --> 00:07:10,073

- You fucking...

- Get up!

122

00:07:10,120 --> 00:07:11,473

- Fucking...

- Shut up!

123

00:07:11,520 --> 00:07:14,193

You fucking bastard.

What the fuck are you bothered about?

124

00:07:14,240 --> 00:07:15,593

You fucking...

125

00:07:15,640 --> 00:07:18,712

Do not use that language.

Headmaster's office now.

126

00:07:19,680 --> 00:07:22,194

- (Jeering)

- I'm fed up with you.

127

00:07:24,920 --> 00:07:26,353

(Thwack of cane)

128

00:07:26,400 --> 00:07:27,719

BULLY: Argh.

129

00:07:28,480 --> 00:07:29,913

- (Thwack of cane)

- Aargh!

130

00:07:31,880 --> 00:07:33,313

- (Thwack of cane)

- Argh!

131

00:07:38,280 --> 00:07:40,191

(Thwack of cane, bully whimpers)

132

00:07:41,400 --> 00:07:43,118

(Thwack of cane)

133

00:07:45,880 --> 00:07:48,110

HEADMASTER: There's a disco today, Harvey.

134

00:07:48,160 --> 00:07:49,798

But you won't be going.

135

00:07:49,840 --> 00:07:51,239

Now get out!

136

00:07:55,120 --> 00:07:56,633

Come in, Field.

137

00:08:04,280 --> 00:08:05,952

# SOFT CELL: Tainted Love

138

00:08:07,760 --> 00:08:12,117

# For I toss and turn

I can't sleep at night...

139

00:08:18,720 --> 00:08:23,350

# This tainted love you've given

I give you all a boy...

140

00:08:23,400 --> 00:08:24,913

YOUTH: it's gotta be smoother.

141

00:08:24,960 --> 00:08:26,871

- Make it smooth.

- That's nice.

142

00:08:26,920 --> 00:08:28,638

That were nice. Oh, yeah.

143

00:08:28,680 --> 00:08:31,558

- Now we got a rhythm going.

- Piss off. I just wanna light my fag.

144

00:08:31,600 --> 00:08:33,033

For God's sake.

145

00:08:34,520 --> 00:08:35,953

- All right, mate?

- All right.

146

00:08:36,000 --> 00:08:37,718

'Ey up, what's the matter?

147

00:08:37,760 --> 00:08:38,715

Nothing.

148

00:08:38,760 --> 00:08:42,070

What's with t'face ache?

You look upset. What's to do?

149

00:08:42,120 --> 00:08:44,429

It's people picking on me,

taking the mick out of me.

150

00:08:44,480 --> 00:08:47,313

Oh, mate, you're breaking my heart.

Sit down for five minutes.

151

00:08:47,360 --> 00:08:49,271

- Why?

- Woody, look at them flares.

152

00:08:49,320 --> 00:08:51,788

See what I mean?

That's what I fucking mean, there.

153

00:08:51,840 --> 00:08:54,991

You can see he's upset.

Will you behave with the flare comments?

154

00:08:55,040 --> 00:08:56,951

- They're bad...

- Come on. Five minutes.

155

00:08:57,000 --> 00:08:59,878

- Just come and sit down, mate.

- But you'll all just pick on me.

156

00:08:59,920 --> 00:09:02,354

- Everyone does.

- Oh, come and sit down, mate.

157

00:09:02,400 --> 00:09:04,834

I feel bloody sorry for you.

Just five minutes.

158

00:09:04,880 --> 00:09:07,269

Just give me five minutes

to make you feel better.

159

00:09:07,320 --> 00:09:10,517

Come on, mate. Bloody hell!

It can't be that bad, eh?

160

00:09:11,480 --> 00:09:13,755

So what's this?

Who's picking on you, lad?

161

00:09:13,800 --> 00:09:15,631

Some lad at school.

162

00:09:15,680 --> 00:09:18,069

- What's his name?

- Harvey.

163

00:09:18,120 --> 00:09:19,075

Harvey?

164

00:09:19,120 --> 00:09:20,599

(Sniggering)

165

00:09:20,640 --> 00:09:23,108

What sort of a bloody girl's name

is Harvey?

166

00:09:23,160 --> 00:09:26,357

(In posh voice): Hello. I'm Harvey.

And I've come to give you gyp.

167

00:09:26,400 --> 00:09:27,310

(Laughter)

168

00:09:27,360 --> 00:09:29,669

I've got one of these for you,

Sonny Jim.

169

00:09:29,720 --> 00:09:32,712

I've got one of those for you.

My name is Harvey.

170

00:09:32,760 --> 00:09:34,955

You're drawing a fine line.

171

00:09:36,000 --> 00:09:37,911

You're drawing a fine line. Eh?

172

00:09:37,960 --> 00:09:39,234

Bloody hell!

173

00:09:40,200 --> 00:09:42,668

- Where the frig have you been?

- Bloody Ada!

174

00:09:42,720 --> 00:09:44,790

Took me an hour

to get someone to go in for me.

175

00:09:44,840 --> 00:09:47,752

You had to wait a bloody hour for that pie?

Give me that shit.

176

00:09:47,800 --> 00:09:49,119

For God's sake.

177

00:09:49,160 --> 00:09:51,549

- Who the fuck's he?

- What is your name?

178

00:09:51,600 --> 00:09:53,033

I'm Shaun.

179

00:09:53,080 --> 00:09:54,991

Shaun, I'm Woody, mate.

Nice to meet you.

180

00:09:55,040 --> 00:09:56,712

That there's Milky, my main man.

181

00:09:56,760 --> 00:09:58,830

Pukey's a nutcase. Don't wind him up.

182

00:09:58,880 --> 00:10:00,711

That's Kez. He's pretty chilled out.

183

00:10:00,760 --> 00:10:04,196

- And this fat idiot's Gadget.

- (Laughter)

184

00:10:05,800 --> 00:10:07,472

You are, Gadget, you are.

185

00:10:07,520 --> 00:10:09,670

Anyway, Shaun, move.

You're in my seat.

186

00:10:09,720 --> 00:10:10,869

What?

187

00:10:10,920 --> 00:10:12,114

Move.

188

00:10:12,160 --> 00:10:15,038

Gadget, mate, out of all the places to sit,

you want to sit there?

189

00:10:15,080 --> 00:10:16,638

- Yeah, I do.

SHAUN: Shall I move?

190

00:10:16,680 --> 00:10:19,035

What are you asking him for?

Move, now.

191

00:10:19,080 --> 00:10:21,719

- He don't have to bloody move.

- Fucking does. Get out.

192

00:10:21,760 --> 00:10:24,797

Oi, it's a free country.

You sit there if you want to sit there.

193

00:10:24,840 --> 00:10:27,308

- Have you seen these?

- Woody, tell him.

194

00:10:27,360 --> 00:10:28,839

Woody, tell 'em.

195

00:10:28,880 --> 00:10:30,199

Get the fuck...

196

00:10:30,240 --> 00:10:31,639

Calm down.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557

Will you just calm down?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955

Fucking behave.

You need to learn when to chill out.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989

What...?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758

Get the fuck out of my seat now!

201

00:10:38,800 --> 00:10:41,792

Out of this tunnel

or I'll make your life a living fucking hell.

202

00:10:41,840 --> 00:10:43,558

- Fuck off!

- Fuck out!

203

00:10:43,600 --> 00:10:47,070

- You're a pain in my arse.

- You're all a bunch of bastards!

204

00:10:47,120 --> 00:10:48,553

Oh, fuck off!

205

00:10:48,600 --> 00:10:51,239

You prick!

Shaun, come back, mate.

206

00:10:51,280 --> 00:10:52,918

- Sit down.

- Oh, bloody hell.

207

00:10:52,960 --> 00:10:54,518

Shaun! Sh...

208

00:10:54,560 --> 00:10:56,790

Oh, I feel bad. I feel bad now.

209

00:10:56,840 --> 00:11:00,515

Well done, well done. Are you happy with

your fucking pie now, you prick?

210

00:11:00,560 --> 00:11:02,949

You're a frigging bully, Gadget.

211

00:11:08,360 --> 00:11:10,271

TV:<i>see what you can do with this</i>.

212

00:11:10,320 --> 00:11:12,595

<i>What C is a fodder plant</i>...

213

00:11:12,640 --> 00:11:14,198

(Door closes)

214

00:11:15,560 --> 00:11:17,278

- Hiya, love.

- Hello.

215

00:11:18,400 --> 00:11:20,118

- You all right?

- Yeah.

216

00:11:20,160 --> 00:11:22,276

Had a good day at school?

217

00:11:27,240 --> 00:11:28,195

Shaun?

218

00:11:29,360 --> 00:11:31,476

What's wrong, love?

Shaun, come here.

219

00:11:31,520 --> 00:11:32,475

What?

220

00:11:32,520 --> 00:11:34,431

Sit down.

I want to have a word with you.

221

00:11:34,480 --> 00:11:35,629

Why?

222

00:11:35,680 --> 00:11:37,591

Please, son, I want to talk to you.

223

00:11:38,880 --> 00:11:40,108

What?

224

00:11:40,160 --> 00:11:42,276

What have you done to your face?

225

00:11:42,320 --> 00:11:43,514

Nothing.

226

00:11:43,560 --> 00:11:47,109

You've got all scratches all over your face.

Have you been fighting?

227

00:11:47,160 --> 00:11:49,116

No, I did it on the way home from school.

228

00:11:49,160 --> 00:11:52,357

You didn't. You're lying to me.

How have you done it?

229

00:11:53,840 --> 00:11:55,478

It was a boy at school.

230

00:11:56,640 --> 00:11:58,835

He made a joke about Dad, so I hit him.

231

00:11:58,880 --> 00:12:00,552

Well, what did he say about Dad?

232

00:12:00,600 --> 00:12:02,636

I don't wanna say it, Mum.

It's disgusting.

233

00:12:02,680 --> 00:12:04,557

Shaun, I want to know what he said.

234

00:12:04,600 --> 00:12:07,797

I've been picked on three times today.

235

00:12:07,840 --> 00:12:10,149

All because of my trousers.

236

00:12:10,200 --> 00:12:11,838

What's wrong with your trousers?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791

Look at the fucking size of them!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308

Stop swearing.

There's nothing wrong with them.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999

- Your dad bought you them.

- They're too big for me!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271

If you didn't want to wear them,

you should have put your school ones on.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788

It's non-uniform day, Mum.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354

What do you want me to do, Shaun?

I don't know what to do.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670

- We could move away.

- We can't move away.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951

We're not moving from anywhere.

We live here and we're staying here.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718

I don't like it here, Mum.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752

I liked it better when we were with Dad.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236

Well, I liked it better when we was with Dad,

but Dad's gone now.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111

(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833

(Seagulls cry)

250

00:13:50,320 --> 00:13:51,275

Yes!

251

00:14:56,520 --> 00:14:58,431

(Ship's hooter)

252

00:15:00,120 --> 00:15:02,190

RADIO:<i>Mrs Thatcher's visiting The Antrim</i>

253

00:15:02,240 --> 00:15:05,118

<i>very close to two key events</i>

<i>in the War, for the ship</i>.

254

00:15:06,080 --> 00:15:07,957

<i>Just over there,</i>

<i>in the Falklands Sound,</i>

255

00:15:08,000 --> 00:15:12,118

<i>she was hit aft by a 1,000lb bomb,</i>

<i>which, fortunately, didn't explode</i>,

256

00:15:12,160 --> 00:15:14,071

<i>and there, on Fanning Head,</i>

257

00:15:14,120 --> 00:15:18,830

<i>heavy bombardment from The Antrim</i>

<i>took out a key Argentine position</i>.

258

00:15:18,880 --> 00:15:22,953

<i>Like the Army, the Navy is still taking</i>

<i>the threat of another Argentine attack</i>

259

00:15:23,000 --> 00:15:24,353

<i>very seriously</i>...

260

00:15:24,840 --> 00:15:26,273

(Dog barks)

261

00:15:26,320 --> 00:15:28,959

(Clattering and rattling)

262

00:15:38,000 --> 00:15:40,798

...<i>as well as these Oerlikon guns,</i>

<i>the destroyer is armed</i>...

263

00:15:42,560 --> 00:15:44,073

...<i>sea slug, sea cat</i>...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557

(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158

What the fuck?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997

What do you want, Gadget?

You've just nearly put my window through.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952

(Breathlessly): Woody wants to know

if you're coming hunting.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798

Hunting? Why?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832

Because he feels sorry

for what happened the other day.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348

And he just wants to know

if you're coming out.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870

If I come, you're just gonna kick my head in

in the middle of a field.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833

Woody said if I come within five feet of you,

he's gonna kick the shit out of me.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314

And why on earth

are you dressed like that?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157

We always dress like this.

275

00:16:19,200 --> 00:16:20,792

You look stupid.

276

00:16:22,000 --> 00:16:24,230

I know, but it's just a laugh that we have.

277

00:16:24,280 --> 00:16:26,350

I've got you some stuff. Come on.

278

00:16:26,400 --> 00:16:29,597

It's not a trick, is it, Gadget?

Woody really wants me to come?

279

00:16:29,640 --> 00:16:31,995

It's no trick, honest. Please?

280

00:16:32,040 --> 00:16:34,554

- All right. I'll be down in a minute.

- Hurry up!

281

00:16:34,600 --> 00:16:35,828

(Giggles)

282

00:16:35,880 --> 00:16:38,189

WOOD Y: <i>Hurry up, you</i>.

GADGET: <i>Give me a hand</i>.

283

00:16:38,240 --> 00:16:40,151

- Fuck it.

- Come on, Tubs!

284

00:16:40,200 --> 00:16:42,873

Hurry up,

cos Gadget won't get over it, will he?

285

00:16:42,920 --> 00:16:44,831

(Laughter)

286

00:16:47,840 --> 00:16:49,751

- Come on.

- Come on. Get up.

287

00:16:49,800 --> 00:16:52,189

Here you are.

Gadget, have that. Have this.

288

00:16:52,240 --> 00:16:54,151

- Gadget!

- Gadget, have this.

289

00:16:54,200 --> 00:16:55,918

I'll have that there, mate.

290

00:16:55,960 --> 00:16:57,439

No, I'm all right.

291

00:16:57,480 --> 00:16:59,391

- Oh, man. Woo!

- I wanted that!

292

00:16:59,440 --> 00:17:01,510

Woo! Woo! Woo-oo!

293

00:17:01,560 --> 00:17:02,879

Come on!

294

00:17:04,920 --> 00:17:07,593

- Where are you going, Gadge?

SHAUN: Whoa-oa-oah!

295

00:17:07,640 --> 00:17:09,073

WOOD Y: Woo!

296

00:17:09,120 --> 00:17:10,633

Woo-hoo! Woo!

297

00:17:11,840 --> 00:17:13,353

Woo-hoo-hoo-hoo!

298

00:17:16,800 --> 00:17:18,711

(Glass shatters)

299

00:17:19,680 --> 00:17:21,591

(Shaun yells)

300

00:17:24,320 --> 00:17:26,356

WOOD Y: Fuck, yeah! Fucking do it!

301

00:17:26,400 --> 00:17:27,594

Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913

SHAUN: Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870

WOOD Y: Go on! Fucking do it!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239

Do it again and again!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350

- You fucking daft bastard.

- You fat bastard.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759

(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948

Go on!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875

Hey!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751

(AII shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752

Fucking do it! Do it!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711

- (Fires catapult)

- Aah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079

Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872

- (Fires catapult)

- Aah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279

Come on!

315

00:18:02,320 --> 00:18:04,880

Come on, Shauny! Come on, Shaun!

316

00:18:04,920 --> 00:18:06,433

Come on, Shaun!

317

00:18:08,040 --> 00:18:09,758

Where are we going?

318

00:18:09,800 --> 00:18:11,711

I'll get you a good seat.

319

00:18:11,760 --> 00:18:13,113

Woo!

320

00:18:14,040 --> 00:18:15,996

- Get up them stairs.

(Shaun laughs)

321

00:18:18,640 --> 00:18:20,835

Shaun! Shaun, Shaun, Shaun!

322

00:18:26,880 --> 00:18:28,233

Quick!

323

00:18:29,760 --> 00:18:31,876

Come on. Quickly. Quickly. Ssh!

324

00:18:39,200 --> 00:18:41,509

Where the fuck have yous gone?

Come on.

325

00:18:41,560 --> 00:18:43,471

I can't be doing with this, lads.

326

00:18:43,520 --> 00:18:45,431

I'm not in the mood for this.

327

00:18:46,360 --> 00:18:48,237

I know yous are in here, I'm not stupid.

328

00:18:48,280 --> 00:18:49,793

So, come out.

329

00:18:50,920 --> 00:18:52,831

(Barrage of catapult shots)

330

00:18:52,880 --> 00:18:54,393

Fucker!

331

00:18:54,440 --> 00:18:56,351

(Laughter)

332

00:18:58,040 --> 00:18:59,553

SHAUN: Classical!

333

00:18:59,600 --> 00:19:00,874

Classical.

334

00:19:00,920 --> 00:19:03,718

- Classic.

SHAUN: Classic. Classic.

335

00:19:03,760 --> 00:19:05,910

WOOD Y: Gold, mate. Liquid gold. Brilliant.

336

00:19:05,960 --> 00:19:08,428

SHAUN: That was classic! Classic, classic.

337

00:19:09,720 --> 00:19:12,234

Oi, oi, oi!

What's all that about, dickhead, eh?

338

00:19:12,280 --> 00:19:14,077

What's the deal with you, eh?

339

00:19:14,120 --> 00:19:16,236

- He shot me.

- I shot you as well.

340

00:19:16,280 --> 00:19:17,395

Come on, Shauny.

341

00:19:17,440 --> 00:19:19,510

- Bloody hell, Gadget.

- What d'you do that for?

342

00:19:19,560 --> 00:19:21,994

Look how yous

have been treating me all day.

343

00:19:22,040 --> 00:19:23,758

I had to carry all the bags.

344

00:19:23,800 --> 00:19:26,268

All of yous running off on me,

hiding on me.

345

00:19:26,320 --> 00:19:29,471

Listen to me. He's a young lad.

He's had a fucking bad week.

346

00:19:29,520 --> 00:19:32,398

So, we're bringing him with us

to show him a bloody good time

347

00:19:32,440 --> 00:19:34,556

and you just backhanded him

round t'head.

348

00:19:34,600 --> 00:19:36,158

I'm disappointed, mate.

349

00:19:36,200 --> 00:19:38,316

You're all favouritising him.

350

00:19:38,360 --> 00:19:41,238

I feel like I've gone down in the ranks

since he's come.

351

00:19:41,280 --> 00:19:42,713

ALL: What ranks?

352

00:19:42,760 --> 00:19:45,433

I'm sorry if I've took your place, mate.

I really am.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916

And if you really want me to go

and give you your spot back, I'll just go.

354

00:19:48,960 --> 00:19:50,871

Don't, mate. Please.

355

00:19:50,920 --> 00:19:53,036

- I'll go. He don't like me.

- No, don't.

356

00:19:53,080 --> 00:19:54,991

He don't know what he's saying.

357

00:19:55,040 --> 00:19:58,874

It's not that I don't like you, mate.

I think you're great. It's just...

358

00:19:58,920 --> 00:20:00,831

I'm having a shitty time and...

359

00:20:00,880 --> 00:20:03,792

- Come on. Shake hands.

- I've been where you are and...

360

00:20:03,840 --> 00:20:07,515

Less of this. It's nonsense, this.

We're mates here. Shake his hand.

361

00:20:07,560 --> 00:20:10,597

Come on. Good lad.

That's what I'm all about. Yeah.

362

00:20:10,640 --> 00:20:13,393

Come here, come here.

Give us a bloody hug, come on.

363

00:20:13,440 --> 00:20:16,398

Bloody hell. Come on, all of yous.

All of yous, get in here.

364

00:20:16,440 --> 00:20:18,829

Bloody hell, my arse!

Who's that on my arse?

365

00:20:18,880 --> 00:20:20,791

Who's that? Calm it down.

366

00:20:20,840 --> 00:20:22,558

Bloody hell, Gadge. Come on, mate.

367

00:20:22,600 --> 00:20:24,875

# AL BARRY & THE CIMARONS:

Morning Sun

368

00:20:24,920 --> 00:20:28,071

# Way out in the morning sun

369

00:20:28,880 --> 00:20:31,758

# There lies my baby,

she was waiting so long

370

00:20:31,800 --> 00:20:33,313

# Aah aah-aah-aah

371

00:20:33,360 --> 00:20:36,432

# Oh, she sing for the sweet melody

372

00:20:37,280 --> 00:20:39,635

# Oh, Lord, I could hear the harmony

373

00:20:39,680 --> 00:20:42,399

# Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374

00:20:42,440 --> 00:20:43,395

(Bell)

375

00:20:43,440 --> 00:20:45,351

SHAUN'S MUM: Wait for me, love.

376

00:20:46,320 --> 00:20:47,878

- I'll see you, chicken.

- See ya.

377

00:20:47,920 --> 00:20:49,069

Them.

378

00:20:51,280 --> 00:20:52,998

- Which ones?

- The big red ones.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271

Oh, you're not having them, sweetheart.

Look at the size of 'em.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231

Oh, come on, Mum. You said.

381

00:20:58,280 --> 00:21:00,874

No, Shaun, they look like thug boots.

They're awful.

382

00:21:00,920 --> 00:21:02,433

Come on, Mum. You promised me.

383

00:21:02,480 --> 00:21:05,119

Why don't you get some of them

that you've got in blue?

384

00:21:05,160 --> 00:21:09,073

Cos I don't like these. I want them ones,

Mum. Come on. You promised.

385

00:21:09,120 --> 00:21:11,918

- They'll rub on your shin.

- They'll only be about that.

386

00:21:11,960 --> 00:21:13,871

Be better in my size.

387

00:21:13,920 --> 00:21:15,831

Come on. Where is she?

388

00:21:15,880 --> 00:21:17,996

- Right.

- Well, that was nice timing.

389

00:21:18,040 --> 00:21:19,553

I spoke too soon.

390

00:21:19,600 --> 00:21:23,036

I hurt my shoulder back there.

Been ferreting about for ages.

391

00:21:23,080 --> 00:21:25,992

- Are you all right, love?

- Pulled something in my shoulder.

392

00:21:26,040 --> 00:21:28,508

Now, then, if I can just have that for a second...

393

00:21:28,560 --> 00:21:30,994

- Let me have that, sweetheart.

- I want to hold it.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395

I'll just have that. Mum, shall I just...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396

- Yeah.

- I'll just put that down there.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477

Ducky, darling, the ones

that you're looking at, these boots...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431

- Yeah?

...now, they're adult sizes

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436

and you're a size four.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790

But these have just come in from London.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239

Are you ready for these?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236

These are fantastic.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669

- What the...?

- Oh, look at them, Shaun.

403

00:21:53,720 --> 00:21:55,597

They're absolutely lovely.

404

00:21:55,640 --> 00:21:57,870

- Do you want to hold one? There.

- Oh, my God.

405

00:21:57,920 --> 00:22:00,388

- They're nice, aren't they?

- They're lovely, them.

406

00:22:00,440 --> 00:22:01,793

Oh, they look lovely.

407

00:22:01,840 --> 00:22:04,035

- Try 'em on.

- Where's the "Doc Marten" sign?

408

00:22:04,080 --> 00:22:06,799

These ones, cos they're special

and they're from London,

409

00:22:06,840 --> 00:22:10,196

they don't have the Doc Marten sign

on these - they're too special for that.

410

00:22:10,240 --> 00:22:14,279

- It says "Tompkins" in it.

- The ones from London say Tompkins.

411

00:22:14,320 --> 00:22:16,231

Everywhere else say "Dr Martens".

412

00:22:16,280 --> 00:22:18,236

- I love them.

- These ones are special.

413

00:22:18,280 --> 00:22:20,748

- Do you sell a lot of them?

- Yeah. Go like hot cakes.

414

00:22:20,800 --> 00:22:22,313

Do you want to try one on? Shall we?

415

00:22:22,360 --> 00:22:23,952

I fucking want them.

416

00:22:24,000 --> 00:22:26,355

- If you swear... I'm sorry.

- It's all right.

417

00:22:26,400 --> 00:22:28,595

- Shaun, don't swear.

- I want them ones.

418

00:22:28,640 --> 00:22:30,790

- Listen, you can...

- I don't want them.

419

00:22:30,840 --> 00:22:33,434

Chicken, don't upset your mum, eh?

Let's try 'em on.

420

00:22:33,480 --> 00:22:35,596

GIRL: Are you ready, Shaun?

- Yeah.

421

00:22:35,640 --> 00:22:37,039

- Are you sure?

- Yeah.

422

00:22:37,080 --> 00:22:39,355

- You don't seem very confident.

- Just do it.

423

00:22:39,400 --> 00:22:42,790

Your mum's not gonna come round,

is she, and whack my door down?

424

00:22:42,840 --> 00:22:44,558

No. Just fricking do it.

425

00:22:44,600 --> 00:22:46,750

(Switches on razor)

- Right. Here we go.

426

00:22:47,800 --> 00:22:49,711

- Get that mop off.

- It's coming.

427

00:22:49,760 --> 00:22:51,716

- It's coming off.

(Shaun giggles)

428

00:22:51,760 --> 00:22:53,671

- Oh, eh.

ALL: Ooh!

429

00:22:55,480 --> 00:22:57,198

WOOD Y: Flippin' heck. Eh.

430

00:22:57,240 --> 00:22:59,913

- You have a right pink head.

- We're getting going now.

431

00:22:59,960 --> 00:23:02,554

- Stop fidgeting.

- You're doing a good job, mate.

432

00:23:02,600 --> 00:23:04,795

Oh, mate, it looks better already, that.

433

00:23:04,840 --> 00:23:07,195

- Don't it, Milk?

- Definitely. Definitely.

434

00:23:07,240 --> 00:23:09,151

- You're looking good.

- Head down.

435

00:23:10,920 --> 00:23:13,514

Oh, there's loads of it.

It's just never-ending.

436

00:23:13,560 --> 00:23:16,358

WOOD Y: Don't be rough with him, Lol.

He's only a baby.

437

00:23:17,400 --> 00:23:20,358

- Put your head up.

- You just told me to put it down, Lol.

438

00:23:20,400 --> 00:23:22,630

And what an hairline, girls, eh?

439

00:23:22,680 --> 00:23:24,398

Don't forget that bit.

440

00:23:24,440 --> 00:23:25,953

I can see it.

441

00:23:26,040 --> 00:23:28,315

Honestly, mate, it's sterling.

442

00:23:29,360 --> 00:23:30,679

Get it off.

443

00:23:30,720 --> 00:23:33,314

Really smart, in't he? In't he smart, eh?

444

00:23:33,360 --> 00:23:35,920

- He does look good.

- Mate, I'm well impressed.

445

00:23:36,960 --> 00:23:39,269

There we go, mate. That's you done.

446

00:23:39,320 --> 00:23:40,719

Look at that!

447

00:23:40,760 --> 00:23:43,115

WOOD Y: Brush him down. He looks like a Yeti!

448

00:23:43,160 --> 00:23:45,628

- Oh, mate, so smart, that.

- That's good, that.

449

00:23:45,680 --> 00:23:47,591

Honestly, mate, you look sterling.

450

00:23:47,640 --> 00:23:49,676

- So, am I in the gang now?

- Well, not yet.

451

00:23:49,720 --> 00:23:51,870

Get your shirt on.

Let's see your Ben Sherman.

452

00:23:51,960 --> 00:23:53,837

I... I ain't got a Ben Sherman.

453

00:23:53,880 --> 00:23:56,348

- You telling me you've not got a shirt?

- No.

454

00:23:56,400 --> 00:23:58,152

You told me to get jeans and the boots.

455

00:23:58,200 --> 00:24:01,192

Are you having a laugh?

You can't go out all nipply, can you?

456

00:24:01,240 --> 00:24:04,471

You're gonna have to come back next week.

I'll see you, mate.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

- Honestly, have I really gotta go?

- Yeah, really, really.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Go on. You're gonna have to get off.

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Shut t'door behind you,

there's a good lad.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, hang on, I forgot about summat.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

I were fucking lying!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828

Come here and give me a big hug.

Come here, fella.

463

00:24:19,880 --> 00:24:23,555

I'm really proud of you, mate.

You look brilliant. Absolutely brilliant.

464

00:24:23,640 --> 00:24:26,154

Get that body covered up

before t'girls go mad!

465

00:24:26,200 --> 00:24:27,155

Ooh!

466

00:24:27,200 --> 00:24:29,668

Amazing. Bang on.

467

00:24:29,720 --> 00:24:31,631

Lol picked that for you.

468

00:24:31,680 --> 00:24:34,638

- Look at that.

- It's a good fit, that. It's a good fit.

469

00:24:34,680 --> 00:24:36,238

Let's have a look at you.

470

00:24:36,280 --> 00:24:37,429

Ah, mate.

471

00:24:37,480 --> 00:24:39,550

What a transformation!

472

00:24:39,600 --> 00:24:41,192

He looks dead cute.

473

00:24:41,240 --> 00:24:42,639

Pleased with it?

474

00:24:42,680 --> 00:24:44,557

- Look at that.

- Ah, mate.

475

00:24:44,600 --> 00:24:46,352

WOOD Y: Bloody hell, here he is.

- Gadget!

476

00:24:46,400 --> 00:24:48,834

LOL: Look at this.

- What? Who are you?

477

00:24:48,880 --> 00:24:50,791

Oh-ho-ho, Shaun!

478

00:24:50,840 --> 00:24:53,354

Oh-ho-ho! Look at that. Come here.

479

00:24:53,400 --> 00:24:54,958

That's it. Good lad, Gadge.

480

00:24:55,000 --> 00:24:56,479

Well done, mate.

481

00:24:56,520 --> 00:24:58,909

# TOOTS AND THE MAYTALS:

Louie Louie

482

00:24:59,360 --> 00:25:01,157

# Louie, Louie

483

00:25:01,840 --> 00:25:04,035

# Oh, my baby

484

00:25:10,280 --> 00:25:12,271

# Louie, Louie

485

00:25:12,960 --> 00:25:15,076

# Oh, my baby

486

00:25:20,960 --> 00:25:22,871

# You know what I mean

487

00:25:23,840 --> 00:25:25,751

# Louie, Louie

488

00:25:25,840 --> 00:25:27,956

# We're gonna sail the sea

489

00:25:29,160 --> 00:25:31,071

# No, no, no, no, no

490

00:25:31,800 --> 00:25:33,677

# Now I'm finding a girl

491

00:25:33,720 --> 00:25:36,598

# Louie, Louie

# Louie, Louie

492

00:25:39,920 --> 00:25:42,798

# Hey, let me hear you now

493

00:25:42,840 --> 00:25:44,751

# Louie, Louie

494

00:25:45,600 --> 00:25:47,955

# Oh, baby

495

00:25:48,000 --> 00:25:50,594

# I've got to go

496

00:25:50,640 --> 00:25:51,755

# Oh, yeah

497

00:25:51,800 --> 00:25:53,518

# Let me tell you again

498

00:25:53,560 --> 00:25:55,471

# Louie, Louie

499

00:25:56,200 --> 00:25:58,111

# Oh, baby

500

00:26:04,240 --> 00:26:06,356

# Now, I'm finding a girl

501

00:26:07,320 --> 00:26:09,038

# Louie, Louie

502

00:26:09,080 --> 00:26:11,230

# Oh, she look so sweet

503

00:26:11,280 --> 00:26:12,235

# No

504

00:26:12,280 --> 00:26:14,271

# No, no, no, no, no

505

00:26:15,000 --> 00:26:17,070

# Louie, Louie

506

00:26:20,240 --> 00:26:21,912

# You can talk to me

507

00:26:22,880 --> 00:26:25,758

# Hey, let me hear you now

508

00:26:25,800 --> 00:26:27,518

# Louie, Louie

509

00:26:27,560 --> 00:26:28,879

# Louie

510

00:26:28,920 --> 00:26:30,353

# Tell me

511

00:26:30,400 --> 00:26:32,072

# Tell me, baby

512

00:26:32,120 --> 00:26:34,031

# Come on, now

513

00:26:35,520 --> 00:26:36,669

# All right, now

514

00:26:39,080 --> 00:26:41,469

# Oh, baby...

515

00:26:47,160 --> 00:26:48,513

'Ey up, eh?

516

00:26:48,600 --> 00:26:50,113

Home sweet home.

517

00:26:50,160 --> 00:26:53,197

- It's all right round here, Shaun.

- It's a nice area, mate.

518

00:26:53,240 --> 00:26:55,515

Cheers for today.

It's been the best day of my life.

519

00:26:55,560 --> 00:26:56,709

ALL: Aw.

520

00:26:56,760 --> 00:26:58,478

Fella, man,

you are more than welcome.

521

00:26:58,520 --> 00:27:00,875

And I mean that

from the bottom of my heart. Any time.

522

00:27:00,920 --> 00:27:02,717

- Tell him.

- Definitely. Any time, mate.

523

00:27:02,800 --> 00:27:05,189

- Come here, you.

GADGET: Any time, day or night.

524

00:27:05,240 --> 00:27:07,151

SHAUN: Oh, oh!

WOOD Y: Woo!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

- Wa-hey!

- You've been practising!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Cheers for the haircut, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

No worries. You make sure you come to

me when it needs redoing.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

- Cheers for the shitty tea, Gadget.

- Get you!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

Yeah?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Come here, please.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

I just want to go straight to bed, Mum.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Come here, please.

You're two hours late.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

- Please, Mum.

- Shaun, just come here!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, my God.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mum, please.

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Please, Mum.

538

00:27:52,720 --> 00:27:54,631

- Shaun, come on.

- Oh, man.

539

00:27:54,680 --> 00:27:57,035

- Oh, Mum, please.

- I'm not messing around.

540

00:27:57,080 --> 00:27:58,559

Now, in.

541

00:27:59,640 --> 00:28:01,153

In you go, you.

542

00:28:01,200 --> 00:28:02,713

- Eh, Shaun!

- Shaun, mate!

543

00:28:02,760 --> 00:28:04,159

- Oh.

- Oh.

544

00:28:05,280 --> 00:28:06,713

Who's Lol?

545

00:28:08,280 --> 00:28:09,235

Me.

546

00:28:10,240 --> 00:28:12,151

What have you done to his hair?

547

00:28:13,920 --> 00:28:17,754

I... I did ask him, before I did it, if...

if you was all right with it.

548

00:28:17,800 --> 00:28:19,677

Don't you think

you should have asked me?

549

00:28:19,720 --> 00:28:20,675

Yeah.

550

00:28:20,760 --> 00:28:22,273

I'm sorry.

551

00:28:22,320 --> 00:28:24,390

Shaun, did I not ask you

if it was all right?

552

00:28:24,440 --> 00:28:26,635

If he said, "Jump off a cliff",

would you do that?

553

00:28:27,960 --> 00:28:28,870

No.

554

00:28:28,920 --> 00:28:32,595

To be honest, you all look a bit... old

to be hanging around with him.

555

00:28:32,640 --> 00:28:35,757

I'm only in the er... year bel...

above in school.

556

00:28:35,800 --> 00:28:38,075

- Are you joking?

- No.

557

00:28:39,800 --> 00:28:41,358

I've got problems.

558

00:28:41,400 --> 00:28:42,628

(Sniggering)

559

00:28:42,680 --> 00:28:45,797

Yeah, well, you will have problems

if you touch his hair again.

560

00:28:45,840 --> 00:28:47,831

LOL: I'm really sorry.

- Who's Woody?

561

00:28:48,800 --> 00:28:49,789

Behave.

562

00:28:49,840 --> 00:28:52,638

- I'm Woody. I'm sorry, love.

- No, it's fine.

563

00:28:52,680 --> 00:28:53,954

It's erm...

564

00:28:54,000 --> 00:28:57,834

I just wanted to thank you. He said he's

being bullied and you'd helped him out.

565

00:28:57,880 --> 00:29:00,678

- You're welcome.

- Yeah, I really appreciate that.

566

00:29:00,720 --> 00:29:04,235

And the clothes and stuff.

I think he likes 'em. I don't mind that, at all.

567

00:29:04,280 --> 00:29:05,998

But the hair is not good.

568

00:29:06,040 --> 00:29:07,393

I'm really sorry.

569

00:29:07,440 --> 00:29:10,989

I am. I wouldn't have done it

if I knew you didn't like it.

570

00:29:11,040 --> 00:29:13,395

Listen, I'm gonna leave him here with you.

571

00:29:13,440 --> 00:29:15,510

I'm gonna trust you, Shaun.

572

00:29:15,560 --> 00:29:17,073

All right? Give us a kiss.

573

00:29:18,040 --> 00:29:21,316

- See you later. Nice to meet you.

WOOD Y: What's your name, love?

574

00:29:21,360 --> 00:29:23,351

- Cynthia.

- Nice to meet you, Cynthia.

575

00:29:23,400 --> 00:29:24,879

Nice to meet you all.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876

- See you in a bit, Shaun.

- See you, love.

577

00:29:26,920 --> 00:29:28,831

- See you, later.

- Bye, Mum.

578

00:29:28,880 --> 00:29:30,233

You idiot!

579

00:29:31,200 --> 00:29:32,679

You shit yourself.

580

00:29:32,760 --> 00:29:33,670

What?

581

00:29:33,720 --> 00:29:36,075

- You shit yourself. You did.

- I didn't shit myself.

582

00:29:36,600 --> 00:29:38,875

(Thud of stereo)

583

00:29:39,840 --> 00:29:41,319

Hey, here he is!

584

00:29:41,400 --> 00:29:43,914

- Where have you been?

- I've been getting a drink.

585

00:29:43,960 --> 00:29:46,997

- You've been gone an hour.

- Look how pissed he is. Babycham?

586

00:29:47,040 --> 00:29:48,758

Have you had it through a straw?

587

00:29:48,800 --> 00:29:50,631

Wakey-wakey!

588

00:29:50,680 --> 00:29:52,716

Pissed as a fart. Look at him.

589

00:29:55,480 --> 00:29:57,516

You fancy Smell, don't you?

590

00:29:57,560 --> 00:29:58,788

- Ah!

- No.

591

00:29:58,840 --> 00:30:00,114

Do you like Smell?

592

00:30:01,080 --> 00:30:03,913

Listen, I think, Shaun...

I think you've got a great chance.

593

00:30:03,960 --> 00:30:06,190

- Oh, aye, love.

- You ain't got nothing to lose.

594

00:30:06,240 --> 00:30:07,878

- Go on.

- She can only say no, mate.

595

00:30:07,920 --> 00:30:09,831

You wanna give it a crack?

596

00:30:09,880 --> 00:30:11,757

This can be a beautiful thing.

597

00:30:11,800 --> 00:30:13,836

- Oh, my God. Fuckin' hell.

- Boob height.

598

00:30:13,880 --> 00:30:15,757

That might be the perfect height.

599

00:30:15,800 --> 00:30:17,153

Would you...

600

00:30:17,200 --> 00:30:19,270

like to take a turn up the garden with me?

601

00:30:19,320 --> 00:30:21,356

- Oh, that's sweet.

(Pukey snorts)

602

00:30:21,400 --> 00:30:23,231

You are, you're a little sweetheart.

603

00:30:23,280 --> 00:30:25,157

LOL: I told you. It's making me emotional.

604

00:30:26,520 --> 00:30:27,839

SHAUN: Ladies first.

605

00:30:27,880 --> 00:30:29,359

GIRL: Come on, then.

- Watch it.

606

00:30:29,400 --> 00:30:31,470

- Ooh, sorry, mate.

- It's all right.

607

00:30:35,160 --> 00:30:37,879

- Look at the sky.

- This is perfect, this is.

608

00:30:38,800 --> 00:30:40,870

SHAUN: Look at the moonlight. It's beautiful.

609

00:30:40,920 --> 00:30:42,319

Like you.

610

00:30:44,240 --> 00:30:45,753

That is so cute.

611

00:30:46,720 --> 00:30:48,631

You're a real charmer, you are.

612

00:30:50,560 --> 00:30:51,913

SHAUN: Careful.

613

00:30:53,440 --> 00:30:54,839

WOOD Y: it were just...

614

00:30:54,920 --> 00:30:56,433

(Knock at door)

615

00:30:57,880 --> 00:30:59,711

- What the fuck's that?

- (Further knock)

616

00:30:59,760 --> 00:31:01,830

That sounds like the coppers,

that does.

617

00:31:01,880 --> 00:31:03,438

- Gary.

- (Thumping on door)

618

00:31:03,480 --> 00:31:04,435

Gadget!

619

00:31:04,520 --> 00:31:06,636

It's Gadget's mum and dad.

620

00:31:06,680 --> 00:31:09,513

Get the fuck up, Gadge. Listen to me.

I want you to be sober. Yeah?

621

00:31:09,560 --> 00:31:10,515

Sober.

622

00:31:10,560 --> 00:31:12,471

- All nice, good, sober.

- (Doorbell)

623

00:31:12,520 --> 00:31:14,431

- I am sober.

- Of course you are.

624

00:31:14,520 --> 00:31:16,988

Fucking hide all the weed an' that, Milk.

625

00:31:17,040 --> 00:31:18,951

(Thumping on door)

626

00:31:19,000 --> 00:31:20,513

(Doorbell)

627

00:31:20,560 --> 00:31:21,788

Hello?

628

00:31:21,840 --> 00:31:23,751

- Aaargh!

- Get fucking out!

629

00:31:32,360 --> 00:31:33,588

Outside now!

630

00:31:33,640 --> 00:31:36,598

If you want us to turn

the music down, we'll turn it down.

631

00:31:36,640 --> 00:31:39,154

It's too fucking late for that!

632

00:31:39,200 --> 00:31:40,633

These three.

633

00:31:40,680 --> 00:31:42,716

Now get fucking up! Come on.

634

00:31:42,760 --> 00:31:44,910

KES: I'm coming, just...

- Not you. You.

635

00:31:44,960 --> 00:31:46,518

Get outside!

636

00:31:46,560 --> 00:31:48,073

LOL: Woody!

- Now!

637

00:31:48,120 --> 00:31:49,519

Come on!

638

00:31:49,560 --> 00:31:51,198

- It's all right.

- Kes, get up.

639

00:31:51,240 --> 00:31:53,151

Yaaah!

640

00:31:53,200 --> 00:31:55,589

(Screaming and shouting)

641

00:31:57,400 --> 00:32:00,233

WOOD Y: Look at him! Fucking hell, Combo!

642

00:32:00,280 --> 00:32:02,157

Fucking hell, look at you!

643

00:32:02,200 --> 00:32:04,350

Look at the fucking size of him.

644

00:32:04,440 --> 00:32:06,510

Wow! Fucking look at you!

645

00:32:08,440 --> 00:32:11,159

- Oh, fucking hell!

- Fucking look at you, man!

646

00:32:11,200 --> 00:32:12,918

- Fucking hell.

- I missed you, man.

647

00:32:12,960 --> 00:32:15,918

Fuck off, man. You fucking gave me

a heart attack, you bastard.

648

00:32:15,960 --> 00:32:17,359

Who the fuck's he?

649

00:32:17,400 --> 00:32:18,753

- Banjo.

- Banjo.

650

00:32:21,320 --> 00:32:23,788

Three and a half years

with this fucking big bastard.

651

00:32:23,840 --> 00:32:25,239

You lovely man.

652

00:32:25,280 --> 00:32:28,477

Tell you what, there's fuck all

that this man hasn't seen.

653

00:32:28,520 --> 00:32:31,592

WOOD Y: Banjo, yeah?

Thanks for looking after him, mate.

654

00:32:31,640 --> 00:32:34,234

- Look at the size of him, mate.

- Always ready to have a go.

655

00:32:34,280 --> 00:32:35,998

Meggy! How are you, lad?

656

00:32:36,040 --> 00:32:37,951

- How are you, mate?

- I'm all right.

657

00:32:38,040 --> 00:32:39,553

Milk, fucking hell.

658

00:32:39,600 --> 00:32:41,511

You shit me up there for a minute.

659

00:32:41,560 --> 00:32:43,437

Listen to me now. This dude, here,

660

00:32:43,480 --> 00:32:46,916

he spent three years in the pen for me,

he never said nothing.

661

00:32:46,960 --> 00:32:49,394

If it weren't for him,

I wouldn't be with you guys now.

662

00:32:49,440 --> 00:32:51,590

So, the utmost respect and I mean it.

663

00:32:51,640 --> 00:32:53,039

I mean it.

664

00:32:53,080 --> 00:32:54,513

Look at this, eh?

665

00:32:54,560 --> 00:32:57,870

Look at you. Fucking hell!

You've blossomed, haven't you, love?

666

00:32:57,920 --> 00:33:00,229

- How are you doing?

- Not too bad. How are you?

667

00:33:00,280 --> 00:33:03,033

All right. Easy, easy.

That's my other half, that.

668

00:33:04,000 --> 00:33:06,434

- It's my other half, like.

- Nice one, mate.

669

00:33:06,480 --> 00:33:08,436

I'm happy for yous.

670

00:33:08,960 --> 00:33:10,473

Are you all right?

671

00:33:11,440 --> 00:33:12,395

Yeah.

672

00:33:12,440 --> 00:33:14,158

You look a bit nervous.

673

00:33:14,200 --> 00:33:16,668

I'm not gonna do anything

you don't want me to.

674

00:33:18,080 --> 00:33:19,991

Have you ever done this before?

675

00:33:20,080 --> 00:33:21,433

Done it once.

676

00:33:21,480 --> 00:33:22,799

In Germany.

677

00:33:22,840 --> 00:33:24,273

In Germany?

678

00:33:24,320 --> 00:33:26,470

Why did you go to Germany?

679

00:33:26,520 --> 00:33:27,953

I was...

680

00:33:28,000 --> 00:33:30,468

in Ger... Germany with my dad.

681

00:33:30,520 --> 00:33:32,988

What did you do in Germany

with this girl?

682

00:33:33,040 --> 00:33:34,553

Just kissed her.

683

00:33:34,600 --> 00:33:36,716

Did you? Was she pretty?

684

00:33:37,800 --> 00:33:39,995

Prettier than me?

685

00:33:40,040 --> 00:33:41,758

- No way.

- Really?

686

00:33:43,480 --> 00:33:45,391

Well, that's really cute of you.

687

00:33:46,360 --> 00:33:48,351

Do you want a kiss?

688

00:33:51,000 --> 00:33:52,911

We'll leave it today.

689

00:34:04,080 --> 00:34:07,117

You might look about four,

but you kiss like a forty-year-old.

690

00:34:07,160 --> 00:34:09,071

You're dead sensitive.

691

00:34:10,440 --> 00:34:11,793

Are you all right?

692

00:34:13,680 --> 00:34:14,829

Are you sure?

693

00:34:15,800 --> 00:34:17,711

Do you want me to kiss you again?

694

00:34:32,880 --> 00:34:34,598

Do you wanna suck my tits?

695

00:34:34,640 --> 00:34:37,518

- Tell 'em a story.

- All right, if yous are making me.

696

00:34:38,680 --> 00:34:40,716

All right, it took a little bit of time.

697

00:34:40,760 --> 00:34:43,194

- But we did end up running things.

- We certainly did.

698

00:34:43,240 --> 00:34:46,232

I mean, it's just...

I mean, for three weeks, right,

699

00:34:46,280 --> 00:34:48,555

this fucking wog...

700

00:34:48,600 --> 00:34:51,068

Right? Proper horrible.

701

00:34:53,000 --> 00:34:54,353

Sorry, mate, sorry.

702

00:34:54,440 --> 00:34:56,510

Didn't mean nothing by it.

703

00:34:56,560 --> 00:34:59,199

You know, just slip of the tongue, like.

704

00:34:59,240 --> 00:35:01,708

Sorry. This, you know, this brown gentleman...

705

00:35:03,200 --> 00:35:05,555

...who... he was a bully,

he was a horrible bully.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875

No matter what colour he was,

he was a bully.

707

00:35:07,920 --> 00:35:09,831

- And I hate bullies. Don't I, Wood?

- Yeah.

708

00:35:09,880 --> 00:35:12,110

I can't stand them, man.

I can't stand 'em.

709

00:35:12,160 --> 00:35:15,470

But for three weeks, right,

this fella was robbing my pudding.

710

00:35:15,560 --> 00:35:17,278

What kind of pudding was it?

711

00:35:17,320 --> 00:35:19,231

Doesn't matter what pudding it was.

712

00:35:19,280 --> 00:35:20,952

The pudding's not the point.

713

00:35:21,000 --> 00:35:24,197

The point is,

he was taking my pudding off me.

714

00:35:24,240 --> 00:35:26,913

And I just thought,

"Nah, I'm not having it. I don't care.

715

00:35:26,960 --> 00:35:29,110

You're not getting my pudding,

that's it."

716

00:35:29,160 --> 00:35:32,311

So, I grabbed it and I've gone,

"No, mate, no, you're not having it."

717

00:35:32,360 --> 00:35:33,873

He was like...

718

00:35:33,920 --> 00:35:35,956

(Mimics his accent): "White boy...

719

00:35:36,000 --> 00:35:37,991

Give me your pud-pud."

720

00:35:39,160 --> 00:35:42,675

Proper! Do you know what I mean?

And I've just thought, "No, man."

721

00:35:42,720 --> 00:35:44,790

- (Laughter)

COMBO: Nah, he did, right.

722

00:35:44,840 --> 00:35:46,751

ALL: Eh!

723

00:35:47,880 --> 00:35:50,189

WOOD Y: Look at t'moosh on him.

- Smell his finger.

724

00:35:52,520 --> 00:35:54,431

And who's been bloody smooching?

725

00:35:55,360 --> 00:35:57,157

Come here, Shaun! Come on, man.

726

00:35:58,120 --> 00:36:00,918

I've got someone I want you to meet.

Come and stand here.

727

00:36:00,960 --> 00:36:03,713

Now, listen to me.

This is a very special friend of mine.

728

00:36:03,760 --> 00:36:05,273

Combo, Shaun.

729

00:36:05,320 --> 00:36:06,753

Newest recruit.

730

00:36:06,800 --> 00:36:08,233

Shaun. Combo.

731

00:36:08,280 --> 00:36:09,759

What are you doing?

732

00:36:09,800 --> 00:36:11,791

Just want to shake your hand.

733

00:36:11,840 --> 00:36:13,353

Did you?

734

00:36:16,160 --> 00:36:18,594

Are you a proper little skinhead,

then, yeah?

735

00:36:19,480 --> 00:36:20,435

Yeah.

736

00:36:22,640 --> 00:36:24,551

You look like a little Action Man.

737

00:36:24,600 --> 00:36:28,354

Like a little Barbie doll.

You're dressed up an' all that. Look.

738

00:36:28,400 --> 00:36:29,833

What?

739

00:36:33,160 --> 00:36:35,594

I'm only messing with you, you little fucker.

740

00:36:35,640 --> 00:36:37,551

I'm only messing with you.

741

00:36:37,600 --> 00:36:39,955

GADGET: He's all right.

- You're all right.

742

00:36:40,040 --> 00:36:42,793

Nice one, lad.

Sit down, anyway, I'm telling a story.

743

00:36:42,840 --> 00:36:44,239

Sit next to Milky.

744

00:36:47,760 --> 00:36:49,990

Anyway, where was I?

What... Where was I?

745

00:36:50,040 --> 00:36:52,952

You were on about that er...

"brown gentleman"

746

00:36:53,000 --> 00:36:54,718

stealing your "pud-pud".

747

00:36:54,760 --> 00:36:58,514

That's right, yeah. Yeah.

So, I've said, "No, you're not having it."

748

00:36:58,560 --> 00:37:01,597

This one day, right,

I've been grafting all morning,

749

00:37:01,640 --> 00:37:04,791

just shovelling shit, constantly,

all morning, non-stop.

750

00:37:04,840 --> 00:37:06,512

Weren't I? And I'm fucking starving.

751

00:37:06,560 --> 00:37:07,913

# gentle piano

752

00:37:07,960 --> 00:37:09,632

You know, like that proper hunger.

753

00:37:09,680 --> 00:37:13,639

And I'm thinking, "Right, just eat my pudding,

just go and eat my pudding."

754

00:37:13,680 --> 00:37:16,592

I've just finished

the last fucking mouthful and then,

755

00:37:16,640 --> 00:37:19,712

this big, black, sweaty hand

756

00:37:19,760 --> 00:37:22,433

has just gone wallop, right in my pudding.

757

00:37:22,480 --> 00:37:24,198

Do you know what I mean?

758

00:37:24,240 --> 00:37:28,199

Proper big cigar fingers,

all over my fucking crumble and custard...

759

00:37:29,160 --> 00:37:31,469

I just thought,

"No, I'm not having it, I don't care.

760

00:37:31,520 --> 00:37:34,193

You're not getting my pudding, that's it."

761

00:37:34,240 --> 00:37:37,835

I just took his hand out and just looked

him right in the face and I've gone...

762

00:37:42,360 --> 00:37:44,555

(Piano music drowns speech)

763

00:37:47,520 --> 00:37:48,555

(Mouths): Woody.

764

00:38:13,720 --> 00:38:15,836

So, last night was good fun, weren't it?

765

00:38:15,880 --> 00:38:19,111

- Don't start.

- I'm just saying, a really good night.

766

00:38:19,160 --> 00:38:22,232

I know what sort of a bloody night it was.

It were awkward.

767

00:38:22,280 --> 00:38:24,840

It was er... a little on the tense side.

768

00:38:24,880 --> 00:38:26,791

I know, mate, I'm sorry.

769

00:38:26,840 --> 00:38:30,116

I knew he'd do it. I knew he'd have to

throw his bloody weight around.

770

00:38:30,160 --> 00:38:31,718

Has to be number one.

771

00:38:31,760 --> 00:38:34,957

He were like that before he went in.

Nowt's frigging changed, at all.

772

00:38:35,040 --> 00:38:37,429

Hang on. Wait.

He hardly did anything wrong, anyway.

773

00:38:37,480 --> 00:38:39,755

- I thought he was all right.

- I've got an idea.

774

00:38:39,840 --> 00:38:42,877

How about you climb out of his arse

for five minutes, Puke, eh?

775

00:38:42,920 --> 00:38:44,911

Trust you to fucking jump on his dick.

776

00:38:44,960 --> 00:38:47,633

I'm not. I'm just saying,

he was just telling a story.

777

00:38:47,720 --> 00:38:49,597

You asked for a story, he told it you.

778

00:38:49,640 --> 00:38:51,949

I'll tell you a story

if you don't shut your mouth.

779

00:38:56,680 --> 00:38:58,079

All right, boys?

780

00:38:58,120 --> 00:39:00,111

- You all right, Combo?

- All right, Gadge.

781

00:39:00,160 --> 00:39:01,912

- Puke.

- All right, mate.

782

00:39:01,960 --> 00:39:04,110

WOOD Y: 'Ey up. What's up?

783

00:39:04,160 --> 00:39:07,118

- Can I just have a little word with you?

- I've got a brew coming.

784

00:39:07,160 --> 00:39:09,594

- Only be two minutes. Come 'ed.

- Bastard.

785

00:39:09,640 --> 00:39:11,631

Woody, don't be long cos I wanna get off.

786

00:39:11,720 --> 00:39:13,836

- All right, love.

- Be two minutes, Lol.

787

00:39:15,720 --> 00:39:17,153

All right, lad?

788

00:39:19,400 --> 00:39:20,799

I said, "All right?"

789

00:39:20,840 --> 00:39:23,559

What was that for? That hurt!

790

00:39:23,600 --> 00:39:26,478

- Woody, hurry up.

- I will, love, yeah.

791

00:39:29,880 --> 00:39:32,758

Milky, I'd watch it.

I think summat's gonna kick off.

792

00:39:32,840 --> 00:39:35,035

MILKY: Don't worry. I'm more than ready.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

You're making a big deal

out of nothing, anyway.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

- He's all right.

- He's not.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

MILKY: Kelly, you don't even know him.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

- What's up?

PUKEY: You all right, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991

All right, lad.

800

00:39:51,960 --> 00:39:54,394

- Go on, then. What's happened?

- We've to...

801

00:39:54,440 --> 00:39:56,510

We've to bob round tomorrow morning.

802

00:40:14,920 --> 00:40:18,754

I tell you, I shouldn't be here, you know.

This don't feel good, at all.

803

00:40:18,800 --> 00:40:22,076

Look at the size of that brew.

Who drinks a brew that big?

804

00:40:27,600 --> 00:40:31,639

I bet you all thought I was a right fucking

horrible, horrible, horrible

805

00:40:31,680 --> 00:40:33,750

little bastard the other day, didn't you?

806

00:40:33,800 --> 00:40:35,677

- A little bit.

- A bit?

807

00:40:35,720 --> 00:40:38,598

Tell the truth, Wood, man.

I was fucking horrible, weren't I?

808

00:40:38,680 --> 00:40:40,318

- A bit of a bastard, man.

- Yeah.

809

00:40:40,360 --> 00:40:42,271

Yeah, well, you were a snake.

810

00:40:43,760 --> 00:40:46,274

You were a fucking serpent

from the Bible, weren't you?

811

00:40:47,440 --> 00:40:50,512

Do you wanna know why, Wood?

Do you want me to tell you why?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555

Yeah?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715

Cos see that man, there, Milky?

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113

That man there

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718

took abuse off me.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712

And I said some horrible things, Milk,

and I'm fucking sorry.

817

00:41:03,680 --> 00:41:05,352

You let me abuse him.

818

00:41:05,400 --> 00:41:07,994

And what did you do?

What did you do, Wood?

819

00:41:08,040 --> 00:41:10,235

- I didn't do anything.

- I can't hear you.

820

00:41:10,280 --> 00:41:13,113

- I didn't do nothing.

- Exactly. Nothing. Fuck all.

821

00:41:13,160 --> 00:41:14,673

Neither did any of yous.

822

00:41:14,720 --> 00:41:17,871

Not one of yous stood up

and made yourself count for that man there.

823

00:41:17,920 --> 00:41:20,036

And that was fucking wrong.

824

00:41:21,000 --> 00:41:24,629

Milk, honest to God,

I'm really glad you came here today.

825

00:41:24,680 --> 00:41:26,716

And I mean that, mate,

I really mean that.

826

00:41:27,680 --> 00:41:30,717

Cos I've got one question to ask you.

Just one question.

827

00:41:30,760 --> 00:41:35,390

When you've heard it, if you want to leave,

you can leave, that's fine by me.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351

But I've got one question to ask you.

829

00:41:37,400 --> 00:41:39,356

Do you consider yourself

830

00:41:39,400 --> 00:41:41,118

English or Jamaican?

831

00:41:41,160 --> 00:41:43,151

(CIock ticks)

832

00:41:53,840 --> 00:41:55,193

English.

833

00:42:02,320 --> 00:42:05,915

Lovely. I love you for that.

That's fucking great. I'm proud, man.

834

00:42:05,960 --> 00:42:08,349

Learn from him.

That's a proud man, there.

835

00:42:10,760 --> 00:42:12,478

That's what we need, man.

836

00:42:12,520 --> 00:42:14,795

That's what this nation

has been built on.

837

00:42:14,880 --> 00:42:17,917

Proud men. Proud fucking warriors.

838

00:42:17,960 --> 00:42:21,794

Two thousand years,

this little tiny fucking island

839

00:42:21,840 --> 00:42:23,956

has been raped and pillaged

840

00:42:24,000 --> 00:42:26,878

by people who have come here

and wanted a piece of it.

841

00:42:26,920 --> 00:42:30,356

Two fucking world wars,

men have laid down their lives for this.

842

00:42:31,320 --> 00:42:33,276

For this, and for what?

843

00:42:33,320 --> 00:42:35,788

So we can stick our fucking flag

in the ground and say,

844

00:42:35,840 --> 00:42:37,478

"Yeah, this is England

845

00:42:37,520 --> 00:42:39,033

and this is England

846

00:42:39,080 --> 00:42:40,593

and this is England."

847

00:42:42,800 --> 00:42:44,518

And for what?

848

00:42:44,560 --> 00:42:46,516

For what now?

849

00:42:46,560 --> 00:42:48,471

Eh, what for?

850

00:42:49,440 --> 00:42:52,591

So we can just open the fucking floodgates

and let them all come in?

851

00:42:52,640 --> 00:42:54,437

And say, "Yeah, come on, come in.

852

00:42:54,480 --> 00:42:57,438

Get off your ship. Did you have

a safe journey? Was it hard?

853

00:42:57,480 --> 00:43:00,199

Here y'are, here's a corner,

why don't you build a shop?

854

00:43:00,240 --> 00:43:03,516

Better still, why don't you build a shop

and then build a church?

855

00:43:03,560 --> 00:43:06,393

Follow your own fucking religions.

Do what you want."

856

00:43:06,440 --> 00:43:10,479

When there's single fucking parents

out there, who can't get a fucking flat

857

00:43:10,520 --> 00:43:12,476

and they're being given to these...

858

00:43:12,520 --> 00:43:15,637

And I'm gonna say it,

cos you're gonna have to fucking hear it.

859

00:43:15,680 --> 00:43:18,990

We're giving the flats

to these fucking Pakis. Right?

860

00:43:19,040 --> 00:43:23,158

Who've got 50 and 60

in a fucking flat on their own.

861

00:43:23,240 --> 00:43:25,390

Right? We're giving that to them.

862

00:43:25,440 --> 00:43:28,398

There's three and a half million

unemployed out there.

863

00:43:28,440 --> 00:43:31,671

Three and a half million of us,

who can't find fucking work.

864

00:43:31,720 --> 00:43:34,757

Cos they're taking them all.

Cos it's fucking cheap labour.

865

00:43:34,800 --> 00:43:36,313

Cheap and easy labour.

866

00:43:36,360 --> 00:43:39,636

Fucking cheap and easy,

which makes us cheap and easy.

867

00:43:39,680 --> 00:43:41,875

Three and a half fucking million!

868

00:43:41,920 --> 00:43:44,275

It's not a joke. It's not a fucking joke.

869

00:43:44,320 --> 00:43:48,154

And that Thatcher sits there

in her fucking ivory tower

870

00:43:48,200 --> 00:43:50,714

and sends us on a fucking phoney war!

871

00:43:50,760 --> 00:43:52,079

The Falklands?

872

00:43:52,120 --> 00:43:53,838

The fucking Falklands?

873

00:43:53,880 --> 00:43:55,791

What the fuck's The Falklands?

874

00:43:55,880 --> 00:43:58,713

Fucking innocent men,

good fucking strong men.

875

00:43:58,760 --> 00:44:01,797

Good soldiers,

real people losing their lives,

876

00:44:01,840 --> 00:44:04,752

going over there thinking

they're fighting for a fucking cause.

877

00:44:04,800 --> 00:44:07,473

What are they fighting for?

What are they fighting against?

878

00:44:07,520 --> 00:44:09,715

Fucking shepherds!

Shepherds with fucking...

879

00:44:09,760 --> 00:44:11,671

Shut up about The Falklands.

880

00:44:11,720 --> 00:44:13,233

- Why?

- Cos I want you to.

881

00:44:13,280 --> 00:44:16,158

There's fucking loads of dickheads dying

out there for nothing.

882

00:44:16,200 --> 00:44:18,316

My fucking dad weren't a dickhead!

883

00:44:18,360 --> 00:44:19,588

What are you doing?

884

00:44:19,680 --> 00:44:21,591

- Fuck off! Shut up!

- What am I doing wrong?

885

00:44:21,640 --> 00:44:23,949

Whoa, there, little one.

What's wrong, mate?

886

00:44:24,000 --> 00:44:26,434

- Tell me the truth. Come on.

- I just fucking...

887

00:44:26,480 --> 00:44:27,879

That's it. Go on.

888

00:44:27,920 --> 00:44:29,831

My fucking dad died in that war!

889

00:44:29,880 --> 00:44:31,791

- Your dad died?

- Yeah. Get off!

890

00:44:32,800 --> 00:44:35,678

- Fucking hell, mate, I'm sorry.

- Fucking shut up about it!

891

00:44:35,720 --> 00:44:37,119

I'm sorry, mate.

892

00:44:37,160 --> 00:44:38,912

Fucking hell, I'm sorry, lad.

893

00:44:39,880 --> 00:44:41,757

I'm sorry. I never knew he died, man.

894

00:44:41,800 --> 00:44:43,153

Fucking hell.

895

00:44:43,200 --> 00:44:45,111

Oh, look, mate, if I'd have known,

896

00:44:45,160 --> 00:44:48,550

honest, I wouldn't have said, man,

but what I'm telling you is the truth.

897

00:44:48,600 --> 00:44:51,592

I can't lie to you.

It's a pathetic war, man.

898

00:44:51,640 --> 00:44:54,791

And you want your dad's life

to mean something, don't you?

899

00:44:54,840 --> 00:44:57,115

And this breaks my fucking heart to say it.

900

00:44:57,160 --> 00:44:59,071

We shouldn't have been there.

901

00:44:59,120 --> 00:45:01,918

She lied to us.

She lied to me. She lied to you.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349

But, most importantly, she lied to your dad.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916

If you don't stand up and fight this fucking fight

that's going on on the streets,

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076

your dad died for nothing.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838

He died for nothing.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916

You've got to carry it on, man, in here.

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469

In your little fucking heart,

you've got the pride of your dad, man.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308

Fucking hell.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837

That little fucking whippersnapper

has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633

- Can you believe that, Banj?

- You can't, can you, at that age?

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908

Fucking hell.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359

What a gem.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118

What a fucking gem.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593

All right, look.

915

00:45:47,640 --> 00:45:49,551

There's the line, boys.

916

00:45:49,600 --> 00:45:52,273

That means

you're all quite welcome to just leave

917

00:45:52,320 --> 00:45:55,471

and leave now and never come back

and that's it, the end of it.

918

00:45:56,440 --> 00:45:58,158

But if you wanna stay,

919

00:45:58,200 --> 00:45:59,918

this is a proper fight.

920

00:45:59,960 --> 00:46:03,635

Now yous all either cross that line

and go your merry little way...

921

00:46:04,600 --> 00:46:07,319

...or you stay where you are

and you come with me.

922

00:46:07,400 --> 00:46:09,197

The choice is yours, boys.

923

00:46:11,240 --> 00:46:13,435

Fucking hell!

That was a bit quick, weren't it?

924

00:46:13,480 --> 00:46:15,835

I ain't being fucking brainwashed, Combo.

925

00:46:15,880 --> 00:46:18,189

Oh, listen to fucking Sigmund Void there.

926

00:46:18,240 --> 00:46:21,277

You're well out of line.

Well out of line, man.

927

00:46:21,320 --> 00:46:23,231

Come on, lads, let's have you.

928

00:46:23,320 --> 00:46:24,514

Come on, then.

929

00:46:24,560 --> 00:46:25,993

Come on, Puke, mate.

930

00:46:26,040 --> 00:46:27,758

Sit down.

931

00:46:28,800 --> 00:46:30,472

You what?

932

00:46:30,520 --> 00:46:32,431

Kes, just sit down.

933

00:46:32,480 --> 00:46:36,553

No. No, you can't be serious, mate.

We'll talk about this outside.

934

00:46:36,600 --> 00:46:38,192

Kes, just sit down.

935

00:46:38,240 --> 00:46:40,629

Puke, man, fucking come.

What you on about?

936

00:46:40,680 --> 00:46:42,352

Look, he's fucking right.

937

00:46:43,320 --> 00:46:45,231

What can I do, man? Are you coming?

938

00:46:45,280 --> 00:46:46,030

No.

939

00:46:46,080 --> 00:46:49,516

- Gadge, come on, Tubs, man.

- Fuck off calling me Tubs!

940

00:46:49,560 --> 00:46:51,118

I'm sick of you, Woody.

941

00:46:51,160 --> 00:46:54,072

This is why I'm staying,

because you're always taking the piss,

942

00:46:54,120 --> 00:46:56,031

making me feel that fucking big.

943

00:46:56,080 --> 00:46:57,991

He's put things into perspective.

944

00:46:58,840 --> 00:47:01,798

Look at the other night.

You didn't step up once then.

945

00:47:07,200 --> 00:47:08,633

Join me.

946

00:47:13,880 --> 00:47:16,474

Milky, man,

I know I let you down the other night,

947

00:47:16,520 --> 00:47:19,876

but I swear to you

I'll never fucking do it again. Look at me.

948

00:47:19,960 --> 00:47:22,758

I'd never do it again.

I swear to God I wouldn't, man.

949

00:47:24,680 --> 00:47:27,148

You're my bro, man. What the fuck?

950

00:47:39,200 --> 00:47:40,428

Come on, mate.

951

00:47:40,520 --> 00:47:41,919

(Combo tuts)

952

00:47:47,240 --> 00:47:49,595

WOOD Y: Shaun? Come on, man. We're off.

953

00:47:49,640 --> 00:47:51,596

LOL: Come on, Shaun.

- No.

954

00:47:51,640 --> 00:47:53,835

Shaun, man, you can't fucking stay here.

955

00:47:53,880 --> 00:47:54,995

Shaun?

956

00:47:55,960 --> 00:47:59,635

He's just a kid. The things you've said

have made him want to stay.

957

00:47:59,680 --> 00:48:01,796

Woody, I wanna make my dad proud.

958

00:48:01,840 --> 00:48:03,239

Listen, love...

959

00:48:03,280 --> 00:48:04,998

See you later, mate.

960

00:48:05,080 --> 00:48:06,991

See you later, Lol, love.

961

00:48:07,040 --> 00:48:08,951

He's 12. I can't leave him here.

962

00:48:09,000 --> 00:48:11,309

- Go.

- Nothing we can do if he wants to stay.

963

00:48:11,360 --> 00:48:13,510

You fucking look after him, do you hear me?

964

00:48:13,560 --> 00:48:15,949

He can look after himself. He's proved that.

965

00:48:16,000 --> 00:48:17,433

COMBO: See yous later.

966

00:48:17,480 --> 00:48:19,391

Come on, love.

967

00:48:19,440 --> 00:48:21,396

Come on, now.

968

00:48:28,360 --> 00:48:29,918

See you later, mate.

969

00:48:33,800 --> 00:48:36,633

Don't forget, you've got a snake

in the grass with you there.

970

00:48:36,680 --> 00:48:38,318

You're a good man.

971

00:48:38,360 --> 00:48:40,271

A brave good man, man.

972

00:48:41,240 --> 00:48:42,878

A really good man.

973

00:48:42,920 --> 00:48:46,595

A cup of tea for the boys there, Banj.

Few Pot Noodles or something.

974

00:48:46,640 --> 00:48:49,279

I'm fucking gagging for a shit, me,

I'm telling you.

975

00:49:07,400 --> 00:49:08,958

Don't worry about it.

976

00:49:09,920 --> 00:49:11,831

I'll have a word with Woody.

977

00:49:11,880 --> 00:49:13,791

I'll sort it, I promise you.

978

00:49:13,840 --> 00:49:15,353

I just feel really bad.

979

00:49:15,400 --> 00:49:17,277

He looked gutted, Combo.

980

00:49:17,320 --> 00:49:19,470

I know, I feel bad, as well, but...

981

00:49:19,520 --> 00:49:21,431

Oh, fucking hell, let's face it.

982

00:49:21,480 --> 00:49:23,391

Woody's not like me and you.

983

00:49:25,200 --> 00:49:27,839

No, he's fucking certainly not like you.

984

00:49:27,880 --> 00:49:30,713

No-one's ever fucking took a swing at me

like that.

985

00:49:30,760 --> 00:49:32,432

- Really?

- Honest.

986

00:49:32,480 --> 00:49:33,469

Honest.

987

00:49:34,400 --> 00:49:36,118

It's like looking in the mirror.

988

00:49:36,840 --> 00:49:39,274

20 years ago, when I was fucking 12,

989

00:49:39,320 --> 00:49:41,276

taking swings at big men.

990

00:49:41,320 --> 00:49:44,551

I don't know, I just don't like

people speaking about my dad,

991

00:49:44,600 --> 00:49:46,318

even in a nice way.

992

00:49:46,360 --> 00:49:48,954

I don't even like people

speaking about the war.

993

00:49:51,000 --> 00:49:52,911

You loved him, didn't you?

994

00:49:55,720 --> 00:49:56,709

Yeah.

995

00:49:59,560 --> 00:50:01,118

And then you lost him.

996

00:50:05,000 --> 00:50:06,433

(Whispers): Yeah.

997

00:50:08,720 --> 00:50:10,278

I know what it's like.

998

00:50:11,600 --> 00:50:13,511

To have people walk out on you.

999

00:50:13,560 --> 00:50:16,028

To have people just fucking leave you.

1000

00:50:18,320 --> 00:50:21,437

Honest, lad, I know how you feel.

1001

00:50:22,600 --> 00:50:24,511

If you ever want anyone to talk to...

1002

00:50:25,880 --> 00:50:27,598

...someone to cry with

1003

00:50:27,640 --> 00:50:29,835

or just to fucking have a hug

1004

00:50:29,880 --> 00:50:31,791

or punch the fuck out of 'em,

1005

00:50:31,840 --> 00:50:33,910

I'm telling you, I'll be there for you.

1006

00:50:33,960 --> 00:50:35,871

I won't turn my back on you.

1007

00:50:37,000 --> 00:50:38,718

I promise you that.

1008

00:50:42,920 --> 00:50:43,909

Spit.

1009

00:50:46,000 --> 00:50:48,116

That's a man's handshake, that.

1010

00:50:48,160 --> 00:50:49,559

I promise you.

1011

00:50:50,440 --> 00:50:52,670

I won't let you down.

1012

00:50:52,720 --> 00:50:55,837

# Soldiers of Islam

are loading their guns

1013

00:50:55,880 --> 00:50:57,791

# They're getting ready

1014

00:50:59,040 --> 00:51:02,476

# But the Russian tanks

are mowing them down

1015

00:51:02,520 --> 00:51:04,238

# They're getting ready

1016

00:51:06,040 --> 00:51:10,033

# There's children in Africa

with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593

# Getting ready

1018

00:51:12,560 --> 00:51:16,235

# While the Islam armies

are beckoning on

1019

00:51:16,280 --> 00:51:18,236

# They're getting ready

1020

00:51:19,560 --> 00:51:21,471

# There's a burning sun

1021

00:51:21,520 --> 00:51:24,830

# And it sets in the Western world

1022

00:51:25,800 --> 00:51:27,950

# But it rises in the East

1023

00:51:28,000 --> 00:51:32,232

# And pretty soon

it's gonna burn your temples down

1024

00:51:32,680 --> 00:51:36,150

# While the heads of state

are having their fun

1025

00:51:36,920 --> 00:51:38,433

# Are they ready?

1026

00:51:39,800 --> 00:51:43,475

# We're looking at the world

through the barrel of a gun

1027

00:51:43,520 --> 00:51:45,158

# Are we ready?

1028

00:51:46,440 --> 00:51:50,115

# And you stand there

beating on your little war drum

1029

00:51:50,160 --> 00:51:51,878

# Are you ready...

1030

00:51:54,120 --> 00:51:55,519

(Dog barks)

1031

00:51:55,560 --> 00:51:58,836

- Look at the size of that dog.

- Gadge, have a look at that dog.

1032

00:51:58,880 --> 00:52:00,950

- Just get on with it.

(Growls)

1033

00:52:01,000 --> 00:52:03,275

Excuse me, mate,

is there a toilet here?

1034

00:52:04,240 --> 00:52:06,151

Ah, my arse is killing.

1035

00:52:07,640 --> 00:52:09,551

- All right, boss?

- Round the back.

1036

00:52:09,600 --> 00:52:11,511

- Round the back.

- Cheers, boss.

1037

00:52:13,120 --> 00:52:15,031

(Chatter)

1038

00:52:19,440 --> 00:52:22,318

I am hungry, yeah.

There should be a barbecue or something.

1039

00:52:22,360 --> 00:52:23,918

Buffet food...

1040

00:52:24,880 --> 00:52:26,598

All right, look, yous three,

1041

00:52:26,640 --> 00:52:28,995

yous three, I want yous on your best behaviour.

1042

00:52:29,040 --> 00:52:31,031

Right? Your fucking best behaviour.

1043

00:52:32,280 --> 00:52:34,191

SHAUN: Ooh, he's got a nice car!

1044

00:52:36,120 --> 00:52:37,519

Nice car.

1045

00:52:38,560 --> 00:52:40,676

Here they are.

Wait there. Hold it back, lads.

1046

00:52:40,720 --> 00:52:42,631

- Just wait there.

- Come on.

1047

00:52:42,680 --> 00:52:45,114

Just wait there.

Behave yourself. Wait there.

1048

00:52:45,160 --> 00:52:46,559

ARTHUR: You all right?

1049

00:52:47,960 --> 00:52:49,916

How are you, Arthur? Good to see you.

1050

00:52:49,960 --> 00:52:51,678

All right, Lenny, mate.

1051

00:52:51,720 --> 00:52:53,631

All right? A pleasure. A pleasure.

1052

00:52:53,680 --> 00:52:55,079

SHAUN: All right, mate.

1053

00:52:56,120 --> 00:52:59,351

LENNY: Gentlemen, there is a forgotten word.

1054

00:52:59,400 --> 00:53:00,594

No.

1055

00:53:00,640 --> 00:53:02,312

An almost forbidden word.

1056

00:53:03,280 --> 00:53:05,589

A word that means more to me

than any other.

1057

00:53:06,600 --> 00:53:08,352

That word is "England".

1058

00:53:08,400 --> 00:53:09,719

MEN: Yes!

1059

00:53:14,520 --> 00:53:19,036

Once, we flaunted it in the face of the world,

like a banner.

1060

00:53:19,080 --> 00:53:20,991

It was a word that stood for power.

1061

00:53:21,960 --> 00:53:24,155

A word that stood for freedom.

1062

00:53:24,200 --> 00:53:26,111

A word that stood for respect.

1063

00:53:27,080 --> 00:53:28,513

But today,

1064

00:53:28,560 --> 00:53:31,870

we're scarcely even allowed

to speak the name of our country.

1065

00:53:31,920 --> 00:53:33,353

Gadge, are you honestly...

1066

00:53:33,400 --> 00:53:36,551

Well, I want to revive that word,

a grand old word,

1067

00:53:36,600 --> 00:53:38,511

the word "Englishman".

1068

00:53:38,560 --> 00:53:39,675

ALL: Yes! Yes!

1069

00:53:39,720 --> 00:53:40,675

Yes!

1070

00:53:43,160 --> 00:53:45,071

Now we've been marginalised.

1071

00:53:45,120 --> 00:53:47,031

We've been called "cranks".

1072

00:53:47,080 --> 00:53:48,832

We're not cranks.

1073

00:53:48,880 --> 00:53:50,996

Some people say we're racists.

1074

00:53:51,040 --> 00:53:53,190

We're not racists. We're realists.

1075

00:53:53,240 --> 00:53:55,595

Some people call us Nazis.

1076

00:53:55,640 --> 00:53:57,551

We're not Nazis.

1077

00:53:57,600 --> 00:54:00,592

No, what we are, we are nationalists.

1078

00:54:00,640 --> 00:54:04,269

And there's a reason

people try to pigeonhole us like this.

1079

00:54:04,320 --> 00:54:07,073

And that is because of one word, gentlemen.

1080

00:54:07,120 --> 00:54:09,031

- Fear.

ALL: Yeah.

1081

00:54:09,080 --> 00:54:10,593

They fear us.

1082

00:54:10,640 --> 00:54:14,428

They fear us because we are the true voice

of the people of this country.

1083

00:54:14,480 --> 00:54:16,232

- Yes!

COMBO: Yes, Lenny.

1084

00:54:16,280 --> 00:54:18,236

People who work hard,

1085

00:54:18,280 --> 00:54:19,872

pay their way,

1086

00:54:19,920 --> 00:54:22,514

it don't matter

what their ethnic background is,

1087

00:54:22,560 --> 00:54:24,790

I welcome with open arms in this country.

1088

00:54:24,840 --> 00:54:27,434

It's the people who think

we owe them a living.

1089

00:54:27,480 --> 00:54:30,358

These are the people that need to go back.

1090

00:54:30,400 --> 00:54:32,118

ALL: Yes!

1091

00:54:32,160 --> 00:54:33,673

Send them back!

1092

00:54:33,720 --> 00:54:36,154

- Send the bastards back!

- Send them back!

1093

00:54:36,200 --> 00:54:37,519

Send them back!

1094

00:54:37,560 --> 00:54:39,835

An English king on a battlefield once said,

1095

00:54:39,880 --> 00:54:43,555

"From this day till the end of the world,

only we in it shall be remembered,

1096

00:54:43,600 --> 00:54:47,149

we few, we happy few,

we band of brothers."

1097

00:54:47,200 --> 00:54:49,509

Gentlemen, it is the time to stand up

and be counted.

1098

00:54:49,560 --> 00:54:52,028

ALL: Yes!

- It is the time for action.

1099

00:54:52,080 --> 00:54:54,913

Our country has been stolen

from under our noses.

1100

00:54:54,960 --> 00:54:56,439

ALL: Yes!

1101

00:54:56,480 --> 00:54:58,835

Well, gentlemen,

it's time to take it back!

1102

00:54:58,880 --> 00:55:00,029

Yes!

1103

00:55:00,080 --> 00:55:02,275

Yes! Go on, Lenny! Go on, Lenny!

1104

00:55:02,320 --> 00:55:04,675

Are you ready to return to the fight?

1105

00:55:04,720 --> 00:55:05,709

ALL: Yes!

1106

00:55:05,760 --> 00:55:08,228

- Are you ready to shed blood?

ALL: Yes!

1107

00:55:08,280 --> 00:55:11,272

Are you ready to fight for this country

with your last breath of life?

1108

00:55:11,320 --> 00:55:12,435

ALL: Yes!

1109

00:55:12,480 --> 00:55:14,596

(AII chant): Lenny! Lenny! Lenny!

1110

00:55:14,640 --> 00:55:16,039

Lenny! Lenny...

1111

00:55:16,080 --> 00:55:19,390

Gentlemen, join our band of brothers.

Sign up today.

1112

00:55:19,440 --> 00:55:21,317

Thank you very much. Thank you.

1113

00:55:21,360 --> 00:55:22,349

Yes!

1114

00:55:22,400 --> 00:55:24,914

I'm going to have a word with Lenny.

Yous wait here.

1115

00:55:24,960 --> 00:55:27,394

- Amazing that.

- You're dead right.

1116

00:55:30,960 --> 00:55:33,315

PUKEY: Fucking, Gadge.

- What?

1117

00:55:33,360 --> 00:55:35,271

Do you not feel bad about Woody?

1118

00:55:35,320 --> 00:55:37,880

What do you mean,

do I not feel bad about him? Look.

1119

00:55:37,960 --> 00:55:39,871

Look at all these people in here.

1120

00:55:39,920 --> 00:55:41,433

This is right.

1121

00:55:41,480 --> 00:55:44,074

If it wasn't right,

all these wouldn't be here.

1122

00:55:44,120 --> 00:55:46,076

- Think about...

- I'm not saying that.

1123

00:55:46,120 --> 00:55:48,680

Do you not feel bad

about just leaving him like that?

1124

00:55:48,720 --> 00:55:51,075

- He's been our mate for...

- We've not left him.

1125

00:55:51,120 --> 00:55:52,633

I'm still his friend.

1126

00:55:54,280 --> 00:55:55,474

MEGGY: Comb...

1127

00:55:55,520 --> 00:55:59,115

You know, you're supposed to have

a qualified driver in the front.

1128

00:56:01,040 --> 00:56:02,917

Are you gonna fucking report me?

1129

00:56:02,960 --> 00:56:04,518

Well, it's illegal.

1130

00:56:06,880 --> 00:56:09,269

We're really squashed in the back here.

1131

00:56:10,600 --> 00:56:12,511

Can one of us come up the front?

1132

00:56:19,760 --> 00:56:21,751

Shall we show him?

Shall we show him?

1133

00:56:25,200 --> 00:56:26,758

Don't look, Comb.

1134

00:56:26,800 --> 00:56:28,313

What is it, lad?

1135

00:56:32,360 --> 00:56:33,679

(Chuckles)

1136

00:56:33,720 --> 00:56:35,233

Fuck off!

1137

00:56:35,280 --> 00:56:37,589

That's my fucking boy! Look at that.

1138

00:56:37,640 --> 00:56:41,189

That's why he's in the fucking front,

Meggy, you fucking gobshite.

1139

00:56:41,240 --> 00:56:43,879

- Do you like it?

- It's fucking brilliant, that.

1140

00:56:43,920 --> 00:56:45,273

Fucking brilliant.

1141

00:56:45,360 --> 00:56:47,590

Do you reckon Lenny'll mind

that we nicked it?

1142

00:56:47,640 --> 00:56:51,394

No, will he fuck. That's going in

the middle of the wall, back in the flat.

1143

00:56:51,440 --> 00:56:53,351

We'll build all our stuff round that.

1144

00:56:53,400 --> 00:56:56,278

That's gonna be our fucking centrepiece.

That's the focus.

1145

00:56:57,640 --> 00:56:59,551

- Glad you like it.

- Nice one, son.

1146

00:56:59,600 --> 00:57:01,477

MEGGY: What's it called, that flag?

1147

00:57:01,520 --> 00:57:03,715

St George's Cross, isn't it, Combo?

1148

00:57:03,760 --> 00:57:06,672

Yeah. St fucking George's Cross.

1149

00:57:07,640 --> 00:57:09,551

You all right there, Pukes, lad?

1150

00:57:11,120 --> 00:57:13,031

Yeah, I am. I was thinking, mate.

1151

00:57:13,080 --> 00:57:14,991

You seem a bit quiet, lad.

1152

00:57:16,080 --> 00:57:17,399

Yeah.

1153

00:57:20,560 --> 00:57:22,437

You got a problem, then, or what?

1154

00:57:22,480 --> 00:57:25,119

No, I've just got things on my mind, Combo.

1155

00:57:25,160 --> 00:57:26,559

Like what?

1156

00:57:28,400 --> 00:57:29,833

Well, like...

1157

00:57:30,840 --> 00:57:32,751

Well, can I ask you something?

1158

00:57:33,720 --> 00:57:36,598

Do you really believe

in all that shit, Combo?

1159

00:57:40,840 --> 00:57:42,432

GADGET: Fucking hell, Comb!

1160

00:57:42,480 --> 00:57:44,550

Oi, Gadge, come with me.

He's getting me out.

1161

00:57:44,600 --> 00:57:47,353

Open the fucking door!

Get fucking out now!

1162

00:57:47,400 --> 00:57:50,119

- Get fucking out!

- All right, all right, all right.

1163

00:57:50,160 --> 00:57:52,469

Out of the car.

Get out, you little fucking shitbag.

1164

00:57:52,560 --> 00:57:53,470

You...

1165

00:57:53,520 --> 00:57:55,431

- don't you fucking ever...

- (Groans)

1166

00:57:55,480 --> 00:58:00,508

...fucking ever, ever undermine me again

in front of my fucking troops.

1167

00:58:00,560 --> 00:58:02,471

Do you understand me?

1168

00:58:02,520 --> 00:58:04,636

Do you understand me? Eh? Yeah?

1169

00:58:04,680 --> 00:58:07,797

Now, fuck off back to Woody,

you little fucking queer.

1170

00:58:07,840 --> 00:58:09,956

Go on, fuck off! Fuck off!

1171

00:58:10,000 --> 00:58:12,230

- You little queer.

- Oi, lads.

1172

00:58:13,200 --> 00:58:15,031

- Oi, Shaun, man, come.

- Leave him alone.

1173

00:58:15,080 --> 00:58:16,991

- Oi, come out.

- Sorry, mate.

1174

00:58:17,040 --> 00:58:19,156

- I can't.

- Fuck off. Leave him alone. Walk!

1175

00:58:19,240 --> 00:58:20,753

- (Others scream)

- What the fuck?

1176

00:58:20,800 --> 00:58:22,791

Waaaah!

1177

00:58:59,480 --> 00:59:03,314

Right, this is where all the fucking Pakis

go to work in the chicken factory.

1178

00:59:03,360 --> 00:59:06,079

- Fucking do it, boys.

- Can we go to the chicken factory?

1179

00:59:06,840 --> 00:59:08,956

- Just fucking do it.

- What shall I put?

1180

00:59:09,000 --> 00:59:10,911

Anything. Put anything you want.

1181

00:59:21,000 --> 00:59:22,911

WOMAN: Fucking bastards!

1182

00:59:22,960 --> 00:59:26,635

Don't fucking come back,

you fucking little whore!

1183

00:59:29,320 --> 00:59:31,231

- Fuck off.

(Combo chuckles)

1184

00:59:32,880 --> 00:59:34,632

Go on. On your own.

1185

00:59:34,720 --> 00:59:37,188

Yeah, fuck off, you Paki bastards!

1186

00:59:37,240 --> 00:59:38,798

- Fuck off.

- Go on, son!

1187

00:59:39,760 --> 00:59:41,159

Hey-hey!

1188

00:59:42,800 --> 00:59:45,712

COMBO: Look at these

little fucking sewer rats. Look.

1189

00:59:46,680 --> 00:59:48,238

Fucking vermin.

1190

00:59:49,280 --> 00:59:50,474

Oi!

1191

00:59:58,680 --> 01:00:02,719

COMBO: Now, that's our ball now.

Right? And we're playing here.

1192

01:00:02,760 --> 01:00:06,230

So, I suggest you take fucking

Tweedledum and Tweedledee

1193

01:00:06,280 --> 01:00:07,998

and fuck off home.

1194

01:00:08,880 --> 01:00:11,269

If I see you on my streets again...

1195

01:00:13,000 --> 01:00:14,433

...I'll slash you.

1196

01:00:15,880 --> 01:00:19,509

And it'll be a hundred times

fucking worse.

1197

01:00:19,560 --> 01:00:20,879

- All right?

- Yeah.

1198

01:00:20,920 --> 01:00:23,718

Now run home,

cos Mummy's cooking curry. Go on.

1199

01:00:23,760 --> 01:00:25,034

Meggy!

1200

01:00:27,320 --> 01:00:29,038

Get in goal, Gadge.

1201

01:01:24,160 --> 01:01:25,673

Have a look in there.

1202

01:01:31,240 --> 01:01:32,753

- Is that for me?

- Yeah.

1203

01:01:33,840 --> 01:01:35,751

We need to fly that with pride.

1204

01:01:41,920 --> 01:01:43,433

See you tonight, Woody.

1205

01:02:04,240 --> 01:02:07,198

Hey, Meggy, how do you spell "off"?

Is it one "f" or two?

1206

01:02:08,280 --> 01:02:09,998

Meggy, one "f" or two?

1207

01:02:11,960 --> 01:02:13,552

(Bell dings)

1208

01:02:18,280 --> 01:02:20,191

Get me... a hundred fags,

1209

01:02:20,240 --> 01:02:24,119

two bottles of wine, a bottle of whisky,

and ten cans of lager now.

1210

01:02:24,160 --> 01:02:26,276

You know what you're gonna have?

Nothing.

1211

01:02:26,320 --> 01:02:27,275

What?

1212

01:02:27,320 --> 01:02:29,709

You know you're not supposed

to be here. Go. Out.

1213

01:02:29,760 --> 01:02:31,796

Just fucking get 'em, you Paki bastard!

1214

01:02:32,600 --> 01:02:34,158

What did you say?

1215

01:02:34,200 --> 01:02:37,192

Get them, you filthy Paki bastard.

1216

01:02:38,160 --> 01:02:39,912

Right, that's it.

1217

01:02:42,000 --> 01:02:44,434

- Just... Wait till I just...

(Shaun laughs)

1218

01:02:45,440 --> 01:02:46,509

Get off!

1219

01:02:46,560 --> 01:02:48,835

- Get out!

- What's going on, mate? Problem?

1220

01:02:48,880 --> 01:02:50,598

He's been calling me a Paki bastard.

1221

01:02:50,640 --> 01:02:51,959

Open the door.

1222

01:02:52,000 --> 01:02:54,434

Get your fucking hands off him now!

1223

01:02:54,480 --> 01:02:56,232

Fucking hands off him!

1224

01:02:56,280 --> 01:02:59,590

Take what you want, kid.

Take the fucking whisky and the ciggies.

1225

01:02:59,640 --> 01:03:01,551

Oi, oi!

1226

01:03:02,920 --> 01:03:04,831

Go on, lads, get the gear.

1227

01:03:04,880 --> 01:03:06,791

Come on. Everything.

1228

01:03:06,840 --> 01:03:09,354

Come on, hurry up, don't fuck about.

1229

01:03:11,840 --> 01:03:13,751

What are you fucking doing?

1230

01:03:13,800 --> 01:03:16,712

- I'm having a shit.

- Oh, for fuck's sake, man!

1231

01:03:16,760 --> 01:03:18,671

- Put your arse away.

SHAUN: You bastard.

1232

01:03:18,760 --> 01:03:20,751

Come on, hurry up. Get the stuff, mate.

1233

01:03:20,800 --> 01:03:24,349

For fuck's sake, we need booze

and fags for tonight, lads. Come on.

1234

01:03:24,400 --> 01:03:27,710

Fucking hell, Gadge, could you get

any more fucking sweets, man?

1235

01:03:27,760 --> 01:03:28,988

Fucking hell.

1236

01:03:29,040 --> 01:03:31,235

- Put 'em in the car.

- Come on.

1237

01:03:31,280 --> 01:03:32,474

Paki!

1238

01:03:33,600 --> 01:03:35,238

SHAUN: Yeah, Paki.

1239

01:03:35,280 --> 01:03:37,510

Picking on a kid, mate? Fucking hell.

1240

01:03:37,560 --> 01:03:39,869

Picking on a fucking kid, was you?

1241

01:03:39,920 --> 01:03:41,512

- Eh?

- Take what you want and go.

1242

01:03:41,600 --> 01:03:45,309

Shut up! I'm talking.

I'm your fucking size. Fuck with me.

1243

01:03:45,360 --> 01:03:47,032

You've got what you want. Just go now.

1244

01:03:47,080 --> 01:03:48,798

Don't you fucking dare backchat me,

1245

01:03:48,840 --> 01:03:52,958

cos I will slay you now where you fucking

stand, you fucking Paki cunt.

1246

01:03:53,000 --> 01:03:54,069

Right?

1247

01:03:54,120 --> 01:03:56,395

You listen to fucking me!

1248

01:03:56,440 --> 01:03:59,238

That fucking kid's dad died

for this fucking country.

1249

01:03:59,280 --> 01:04:01,077

What have you fucking done for it?

1250

01:04:01,120 --> 01:04:04,078

Fuck all, but take fucking jobs

off decent people.

1251

01:04:04,120 --> 01:04:06,236

Now, listen, son, listen good.

1252

01:04:06,280 --> 01:04:09,909

We'll be back here whenever we want,

right, cos this is fucking ours now.

1253

01:04:09,960 --> 01:04:12,155

This is ours, this, fucking Sandhu.

1254

01:04:12,200 --> 01:04:14,475

Don't forget that. Any fucking time.

1255

01:04:14,520 --> 01:04:17,318

And clean the place up.

It fucking stinks of curry.

1256

01:04:17,360 --> 01:04:18,759

Fucking stinks.

1257

01:04:18,800 --> 01:04:21,030

Reeks of the fucking shit.

1258

01:04:21,080 --> 01:04:23,275

What yous doing, boys?

1259

01:04:23,320 --> 01:04:26,756

Get in the fucking car, will you?

Get in the fucking car!

1260

01:04:26,800 --> 01:04:28,518

You've got the fucking keys.

1261

01:04:28,560 --> 01:04:29,834

(Laughter)

1262

01:04:29,880 --> 01:04:33,190

Get in the fucking car now.

Look at my fucking arse!

1263

01:04:33,240 --> 01:04:35,549

Get in the fucking car. Hurry up!

1264

01:04:36,600 --> 01:04:38,511

MEGGY: This is a very posh area.

1265

01:04:38,560 --> 01:04:41,518

BANJO: What did you say

her dad did for a living, Gadget?

1266

01:04:41,560 --> 01:04:43,676

- Works on the oil rigs.

- Fucking hell.

1267

01:04:43,720 --> 01:04:46,598

MEGGY: I fancy some posh totty.

COMBO: Which one is it?

1268

01:04:46,640 --> 01:04:48,835

- The one with the balloons.

BANJO: Here.

1269

01:04:48,880 --> 01:04:50,313

Fucking hell.

1270

01:04:50,360 --> 01:04:52,271

MEGGY: Put the brakes on.

1271

01:04:52,320 --> 01:04:53,833

COMBO: That'll do us, won't it?

1272

01:04:53,880 --> 01:04:55,791

SHAUN: I can't wait to see Smell.

1273

01:04:55,840 --> 01:04:58,149

- So, Smell, you're finally legal.

- Yeah.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111

Not that it ever made a difference.

1275

01:05:00,160 --> 01:05:01,513

(Laughter)

1276

01:05:05,560 --> 01:05:07,471

- Ready? Three...

- Wait, wait.

1277

01:05:07,520 --> 01:05:09,431

Come on. Wait there. Are we all here?

1278

01:05:09,480 --> 01:05:10,913

COMBO: Right.

(Knocks on door)

1279

01:05:10,960 --> 01:05:13,952

- Smell, get us a drink.

MILKY: I've had chronic pains.

1280

01:05:14,000 --> 01:05:15,558

- Strippers!

- Constipation.

1281

01:05:15,600 --> 01:05:17,670

- Someone at the door!

- Stop now, yeah?

1282

01:05:17,720 --> 01:05:18,948

Hi, lad.

1283

01:05:19,000 --> 01:05:20,911

- Hello.

- Woody! Woody!

1284

01:05:20,960 --> 01:05:22,234

SHAUN: Hello-o-o.

1285

01:05:22,280 --> 01:05:25,795

- Hello-o-o.

- Hello-o-o.

1286

01:05:25,840 --> 01:05:27,751

Hello-o-o.

1287

01:05:27,800 --> 01:05:29,392

# Happy...

# Happy...

1288

01:05:29,600 --> 01:05:31,238

# Happy...

# Happy...

1289

01:05:31,280 --> 01:05:32,793

# Happy birthday

# Happy birthday

1290

01:05:33,000 --> 01:05:36,629

# Happy birthday

# Happy birthday

1291

01:05:36,680 --> 01:05:38,910

Happy birthday, Smell!

1292

01:05:38,960 --> 01:05:40,712

(Lads laugh)

1293

01:05:40,760 --> 01:05:42,751

GADGET: It was better in the car.

1294

01:05:42,800 --> 01:05:44,358

Woo! Well, I'm gonna get off.

1295

01:05:44,400 --> 01:05:46,391

Past my bedtime and there's a...

1296

01:05:46,440 --> 01:05:48,829

I've got to tape summat on aardvarks.

1297

01:05:48,880 --> 01:05:51,110

- You're not going, are you?

SHAUN: Woody, stay.

1298

01:05:51,160 --> 01:05:53,116

- Are you coming, Milk?

- Yeah, mate.

1299

01:05:53,160 --> 01:05:55,037

Please, Woods, man, don't go.

1300

01:05:55,080 --> 01:05:57,514

Oh, no, it's nothing personal

with you, mate.

1301

01:05:57,560 --> 01:05:59,312

I'm just gonna get off.

1302

01:05:59,360 --> 01:06:02,272

Come on, Wood. Fucking hell,

I've brought booze and everything.

1303

01:06:02,320 --> 01:06:03,719

Can't we bury the hatchet?

1304

01:06:03,760 --> 01:06:07,070

I know what you've come for, man.

I'd rather get off, like.

1305

01:06:07,120 --> 01:06:10,669

It's this thing on aardvarks,

I'm really eager to watch it.

1306

01:06:10,720 --> 01:06:13,951

Come on, then, let's have you.

Come on, let's have you, folks.

1307

01:06:14,000 --> 01:06:16,594

You have a good birthday, you,

all right, lovey?

1308

01:06:16,640 --> 01:06:18,471

Sorry to be missioning it off.

1309

01:06:19,440 --> 01:06:20,919

Nice one, mate.

1310

01:06:20,960 --> 01:06:22,678

You look after yourself, you.

1311

01:06:22,720 --> 01:06:24,631

- Bye, Woody.

- See you, Tubby.

1312

01:06:24,680 --> 01:06:25,954

Bye, Milky.

1313

01:06:26,000 --> 01:06:27,718

- Bye, Pob.

- See you later, folks.

1314

01:06:27,760 --> 01:06:30,194

- Come on, Puke.

- See you later, Puke.

1315

01:06:31,240 --> 01:06:33,470

You're a twat, mate!

You're a fucking w...

1316

01:06:34,440 --> 01:06:36,158

See you later. Have a good night.

1317

01:06:36,200 --> 01:06:38,555

- (Laughter)

MEGGY: If only you knew.

1318

01:06:43,480 --> 01:06:45,232

Happy birthday, Smell.

1319

01:06:45,280 --> 01:06:47,157

- Smell!

- What's that?

1320

01:06:47,200 --> 01:06:48,599

Porno?

1321

01:06:48,640 --> 01:06:50,790

What are you giving her porno for,

Meggy?

1322

01:06:50,840 --> 01:06:53,070

She's a woman.

She's got her own nipples.

1323

01:06:53,120 --> 01:06:54,838

I thought she might like it.

1324

01:06:54,880 --> 01:06:56,598

Smell, are you ready?

1325

01:06:56,680 --> 01:06:58,193

The er... magicians.

1326

01:06:58,240 --> 01:06:59,639

- Are you ready?

- Yeah.

1327

01:06:59,680 --> 01:07:01,955

SHAUN AND COMBO:

Three... two... one.

1328

01:07:02,000 --> 01:07:03,911

BOTH: Alakazam! Yeah!

1329

01:07:03,960 --> 01:07:05,871

- Alaka... Alakazam.

- Alakazam.

1330

01:07:05,920 --> 01:07:07,319

Wahey!

1331

01:07:08,480 --> 01:07:10,391

Happy birthday, Smell.

1332

01:07:10,440 --> 01:07:11,953

- Happy...

- (Laughter)

1333

01:07:12,920 --> 01:07:14,876

- Happy birthday.

- Thanks.

1334

01:07:14,920 --> 01:07:17,878

- Do you want me to put it on the table?

- Yeah, please.

1335

01:07:17,920 --> 01:07:21,469

- Here you are. Put that on the table.

- Cheers, love, thanks.

1336

01:07:21,520 --> 01:07:24,114

You don't mind us coming, do you, Smell?

It's just...

1337

01:07:24,160 --> 01:07:28,039

My little man, here, wanted to surprise you

on your birthday and all that.

1338

01:07:28,080 --> 01:07:29,593

Happy birthday, Smell.

1339

01:07:35,200 --> 01:07:37,111

Do you think my party's going all right?

1340

01:07:37,200 --> 01:07:38,792

It's been all right, yeah.

1341

01:07:38,840 --> 01:07:40,751

Better if Woody was here.

1342

01:07:40,800 --> 01:07:43,633

Yeah, I know, man.

I don't know why they left.

1343

01:07:43,680 --> 01:07:45,636

They just kind of got up and went.

1344

01:07:45,680 --> 01:07:48,558

I don't think Woody was standing

any of it from Combo.

1345

01:07:49,520 --> 01:07:53,115

I mean, I don't know what's going on

with those two,

1346

01:07:53,160 --> 01:07:55,037

but there's some real tension.

1347

01:07:55,080 --> 01:07:57,753

I can sense some real tension

between them.

1348

01:07:57,800 --> 01:07:59,711

Was you happy when you saw me?

1349

01:07:59,760 --> 01:08:00,988

Yeah.

1350

01:08:01,040 --> 01:08:03,110

I liked it when you gave me that cake.

1351

01:08:03,160 --> 01:08:04,878

I thought it was cool.

1352

01:08:04,920 --> 01:08:06,478

Did you make it?

1353

01:08:07,440 --> 01:08:08,395

Yeah.

1354

01:08:09,360 --> 01:08:11,237

- You didn't, did you?

- No.

1355

01:08:11,280 --> 01:08:12,759

I didn't think you did.

1356

01:08:12,800 --> 01:08:14,995

Did you buy it?

1357

01:08:15,040 --> 01:08:16,792

- Yeah.

- Yeah, you bought it.

1358

01:08:18,360 --> 01:08:20,590

But what did you think to the other night?

1359

01:08:21,680 --> 01:08:23,557

Yeah.

1360

01:08:23,600 --> 01:08:26,831

Do you know what I'm on about?

In the shed and stuff.

1361

01:08:26,920 --> 01:08:28,433

Yeah, that was...

1362

01:08:28,480 --> 01:08:30,198

It was all right, yeah.

1363

01:08:30,240 --> 01:08:32,071

Did you not think much to it?

1364

01:08:32,120 --> 01:08:33,473

Oh, yeah.

1365

01:08:34,520 --> 01:08:36,238

It was really nice.

1366

01:08:36,320 --> 01:08:38,993

You know when I asked you

to suck my tits and stuff,

1367

01:08:39,600 --> 01:08:41,955

I just thought

that you weren't that into it.

1368

01:08:42,000 --> 01:08:45,470

I only didn't suck your tits

cos I've never done it before.

1369

01:08:45,520 --> 01:08:49,035

I thought you'd seen a pair of tits

in Germany or summat.

1370

01:08:49,080 --> 01:08:51,196

No, I've seen a pair of tits, but...

1371

01:08:51,240 --> 01:08:52,753

I didn't suck 'em.

1372

01:08:52,840 --> 01:08:53,829

Oh.

1373

01:08:55,960 --> 01:08:57,109

Right.

1374

01:08:57,880 --> 01:09:01,236

That's why then, isn't it?

It's not cos you didn't want to or anything?

1375

01:09:01,280 --> 01:09:02,679

Yeah, I just...

1376

01:09:02,720 --> 01:09:05,518

Cos I bet you've had

loads of boys doing it and...

1377

01:09:06,440 --> 01:09:08,829

I felt a bit embarrassed

just in case I couldn't do it.

1378

01:09:08,880 --> 01:09:09,835

Yeah.

1379

01:09:09,920 --> 01:09:12,434

Not that many people have done it to me.

1380

01:09:12,480 --> 01:09:14,391

I just thought it'd be nice, like.

1381

01:09:14,440 --> 01:09:16,351

It'd make us feel closer and stuff.

1382

01:09:17,400 --> 01:09:18,799

I was...

1383

01:09:18,840 --> 01:09:20,512

meaning to ask you.

1384

01:09:22,200 --> 01:09:25,476

This might seem a bit daft,

but will you be my girlfriend?

1385

01:09:26,760 --> 01:09:28,352

Honestly?

1386

01:09:31,480 --> 01:09:33,436

Yeah, I'd love to be.

1387

01:09:33,480 --> 01:09:35,118

It'd be really nice.

1388

01:09:35,160 --> 01:09:38,789

Cos I've been thinking about it, as well,

but I didn't think you'd ever ask me.

1389

01:09:38,840 --> 01:09:43,197

I thought it'd just be, like, a one time,

off in the shed or whatever.

1390

01:09:43,240 --> 01:09:44,912

Will you be all right for...

1391

01:09:44,960 --> 01:09:47,394

them lot to know,

if you're not embarrassed?

1392

01:09:48,360 --> 01:09:50,271

Cos I'm not embarrassed.

1393

01:09:50,320 --> 01:09:51,833

I think you're lovely.

1394

01:09:57,960 --> 01:10:02,033

MARGARET THATCHER:<i>to maintain peace,</i>

<i>with freedom and justice is always expensive</i>.

1395

01:10:02,080 --> 01:10:05,436

<i>It's less expensive than war,</i>

<i>particularly in human life</i>.

1396

01:10:05,480 --> 01:10:09,109

<i>Might there be a time when we talk</i>

<i>to the Argentines again?</i>

1397

01:10:09,160 --> 01:10:11,879

<i>No. Not on sovereignty</i>.

1398

01:10:11,920 --> 01:10:14,639

<i>One thing</i>...<i>the islanders</i>

<i>have made it perfectly clear,</i>

1399

01:10:14,680 --> 01:10:16,318

<i>these islands are British</i>.

1400

01:10:16,360 --> 01:10:18,999

<i>They are the Queen's loyal subjects</i>.

1401

01:10:19,040 --> 01:10:20,951

<i>They wish it to stay that way</i>.

1402

01:10:21,000 --> 01:10:24,072

<i>At least the weather's been on</i>

<i>Mrs Thatcher's side</i>...

1403

01:10:24,760 --> 01:10:26,671

(Factory hooter)

1404

01:10:28,960 --> 01:10:29,915

(Sighs)

1405

01:10:33,120 --> 01:10:34,155

(Horn)

1406

01:10:34,200 --> 01:10:36,714

- Lol.

- For fuck's sake.

1407

01:10:36,760 --> 01:10:38,478

Where are you off? Court?

1408

01:10:38,520 --> 01:10:39,669

No. I...

1409

01:10:39,720 --> 01:10:41,597

- What do you want?

- I wanna talk to you.

1410

01:10:41,640 --> 01:10:43,710

- Well, I'm late for work.

- Just two minutes?

1411

01:10:43,760 --> 01:10:45,830

- I haven't got two minutes.

- All right, Lol?

1412

01:10:45,880 --> 01:10:47,598

- You all right?

- Yeah.

1413

01:10:47,640 --> 01:10:49,198

- Hi, Lol.

- Hiya.

1414

01:10:49,240 --> 01:10:51,037

For fu... I'm going to work.

1415

01:10:51,080 --> 01:10:53,992

- Please, Lol. Two minutes.

- What do you wanna talk to me about?

1416

01:10:54,040 --> 01:10:55,678

- Stuff.

- Stuff?

1417

01:10:55,720 --> 01:10:58,871

- You wanna talk to me about stuff?

- I just wanna have a chat with you.

1418

01:10:58,920 --> 01:11:01,115

About the fact you've just

come out of prison?

1419

01:11:01,160 --> 01:11:04,072

You've ruined everything?

You've broken Woody's fucking heart?

1420

01:11:04,120 --> 01:11:07,430

You wanna talk to me about stuff?

Well, I can't fucking wait. Let's go.

1421

01:11:07,480 --> 01:11:09,277

I want to talk about other stuff.

1422

01:11:09,320 --> 01:11:12,630

Other stuff? What other stuff

have you possibly got to say to me?

1423

01:11:12,680 --> 01:11:14,750

Could I just have fucking two minutes

with you?

1424

01:11:14,800 --> 01:11:17,712

No, I'm going to work.

I'm not your fucking counsellor, Combo.

1425

01:11:17,760 --> 01:11:20,752

- I'll come back at dinner time, then.

- No, don't come back.

1426

01:11:20,800 --> 01:11:22,631

I'll come to yours later on.

1427

01:11:22,680 --> 01:11:24,910

To mine?

You can have two minutes now.

1428

01:11:24,960 --> 01:11:26,678

You've got two fucking minutes.

1429

01:11:26,720 --> 01:11:28,233

OK. Sound.

1430

01:11:40,040 --> 01:11:42,508

Come on, then. I'm late for work.

1431

01:11:47,240 --> 01:11:49,629

There's something for you

in the glove box.

1432

01:11:58,640 --> 01:11:59,993

A box.

1433

01:12:01,920 --> 01:12:03,831

You make this when you was in prison?

1434

01:12:03,880 --> 01:12:04,869

Yeah.

1435

01:12:07,280 --> 01:12:08,633

Thanks.

1436

01:12:12,840 --> 01:12:14,159

Lol...

1437

01:12:15,200 --> 01:12:16,155

Erm...

1438

01:12:18,600 --> 01:12:21,194

Since that night that we spent together,

1439

01:12:21,240 --> 01:12:23,310

before I went inside...

1440

01:12:24,280 --> 01:12:27,033

...I haven't been able to think about

anything else.

1441

01:12:28,200 --> 01:12:29,553

No, I haven't.

1442

01:12:29,600 --> 01:12:31,989

I haven't been able

to get you out of my mind, man.

1443

01:12:33,480 --> 01:12:35,391

And, to be honest with you, Lol...

1444

01:12:36,360 --> 01:12:38,112

...just thinking of you...

1445

01:12:39,160 --> 01:12:41,799

...got me through

them three and a half years inside.

1446

01:12:43,160 --> 01:12:44,513

I mean...

1447

01:12:45,480 --> 01:12:47,391

That was the best night of my life.

1448

01:12:49,320 --> 01:12:51,231

It was the worst night of my life.

1449

01:12:53,160 --> 01:12:54,388

Why?

1450

01:12:54,440 --> 01:12:57,955

I have done nothing but try and forget

about that night, Combo.

1451

01:13:00,360 --> 01:13:02,078

It was... It was beautiful.

1452

01:13:02,120 --> 01:13:03,678

No, I was 16.

1453

01:13:03,720 --> 01:13:05,790

I was pissed off my head.

1454

01:13:06,760 --> 01:13:08,512

It wasn't beautiful.

1455

01:13:12,000 --> 01:13:13,433

I love you, Lol.

1456

01:13:14,480 --> 01:13:15,435

What?

1457

01:13:19,320 --> 01:13:20,548

I've...

1458

01:13:21,880 --> 01:13:23,598

I've always loved you.

1459

01:13:24,640 --> 01:13:26,551

It's never gonna happen, Combo.

1460

01:13:28,680 --> 01:13:30,591

(Factory hooter)

1461

01:13:35,440 --> 01:13:36,998

Are we done?

1462

01:13:37,040 --> 01:13:37,995

Yeah.

1463

01:13:42,240 --> 01:13:43,753

There's your box.

1464

01:13:47,840 --> 01:13:49,637

(Sighs)

1465

01:14:11,600 --> 01:14:13,158

(Thumps door)

1466

01:14:17,280 --> 01:14:19,316

# TOOTS AND THE MAYTALS:

Pressure Drop

1467

01:14:24,680 --> 01:14:26,238

# Pressure

1468

01:14:26,280 --> 01:14:27,918

# Oh, pressure

1469

01:14:27,960 --> 01:14:29,871

# Pressure's gonna drop on you

1470

01:14:29,920 --> 01:14:31,831

Why do they call you Smell?

1471

01:14:32,840 --> 01:14:36,150

It's kind of similar to Michelle,

if you think about it.

1472

01:14:36,200 --> 01:14:39,078

I don't know, really,

if I'm being honest with you.

1473

01:14:39,120 --> 01:14:41,475

- Ah, that's fine.

- It's not cos I'm smelly.

1474

01:14:41,520 --> 01:14:43,829

It's just Michelle and Smell.

1475

01:14:43,880 --> 01:14:45,791

- Right.

- Purely cos it rhymes.

1476

01:14:45,840 --> 01:14:48,593

Well, it sort of rhymes, doesn't it?

Does it rhyme?

1477

01:14:48,680 --> 01:14:50,079

MEGGY: R for Rectum.

1478

01:14:51,040 --> 01:14:52,359

Rabbit.

1479

01:14:53,320 --> 01:14:55,231

- Rub your rectum.

- (Sniggers)

1480

01:14:55,280 --> 01:14:57,748

- Oh, rabbit, you said, yeah?

- Yeah.

1481

01:14:57,800 --> 01:14:59,472

Furry rectum.

1482

01:14:59,520 --> 01:15:01,750

Do you reckon

they've got a cassette player?

1483

01:15:02,720 --> 01:15:04,233

- Yeah, probably.

- Really?

1484

01:15:04,280 --> 01:15:06,191

- Yeah, probably.

- Oh, I hope so.

1485

01:15:06,240 --> 01:15:08,276

Let's bang some music into their ears.

1486

01:15:08,320 --> 01:15:09,833

That'll be good.

1487

01:15:14,200 --> 01:15:16,509

- Is this it?

- Yeah, I can walk straight in.

1488

01:15:17,160 --> 01:15:18,434

Combo!

1489

01:15:18,960 --> 01:15:20,154

(Pob giggles)

1490

01:15:20,200 --> 01:15:21,918

That was nice, that was.

1491

01:15:21,960 --> 01:15:23,837

MILKY: Yeah, well, you know.

1492

01:15:23,880 --> 01:15:25,438

I do what I do.

1493

01:15:26,400 --> 01:15:27,719

You do!

1494

01:15:27,760 --> 01:15:29,193

MILKY: Oh, fuck.

1495

01:15:30,080 --> 01:15:31,991

- What's he doing?

- I don't know.

1496

01:15:32,040 --> 01:15:34,235

- All right, Milks?

- What are you saying, mate?

1497

01:15:34,280 --> 01:15:35,713

How are you doing?

1498

01:15:35,760 --> 01:15:36,715

Sound.

1499

01:15:36,760 --> 01:15:38,398

What have you two been up to?

1500

01:15:38,440 --> 01:15:40,590

You know how it is, having a bit of fun.

1501

01:15:44,960 --> 01:15:46,678

What's up, mate?

1502

01:15:47,640 --> 01:15:48,959

You look down.

1503

01:15:49,000 --> 01:15:50,911

One of them days.

You know what I mean?

1504

01:15:51,880 --> 01:15:53,233

Look, man, erm...

1505

01:15:54,200 --> 01:15:55,758

Any chance you can get me any weed?

1506

01:15:56,680 --> 01:15:59,069

I just want a smoke.

You know what I mean?

1507

01:15:59,880 --> 01:16:02,440

I mean, I've only got, like,

one spliff left on me.

1508

01:16:02,480 --> 01:16:04,391

I can't really give that away.

1509

01:16:04,440 --> 01:16:07,034

- What were you after?

- About an ounce or summat.

1510

01:16:07,080 --> 01:16:08,479

Fucking hell.

1511

01:16:08,520 --> 01:16:09,919

No, mate, no.

1512

01:16:09,960 --> 01:16:12,428

I couldn't get anything like that big, no way.

1513

01:16:12,480 --> 01:16:15,677

I mean, I'll give you half, I'll split it.

Give you half of it.

1514

01:16:16,680 --> 01:16:18,591

Well, I mean, I might be able to...

1515

01:16:19,560 --> 01:16:21,278

...to get... get like that much.

1516

01:16:21,320 --> 01:16:22,673

What?

1517

01:16:24,000 --> 01:16:24,955

What?

1518

01:16:25,720 --> 01:16:27,631

I thought you were gonna

walk me home.

1519

01:16:27,680 --> 01:16:31,229

You can be there in, like, 15 minutes,

if you get a move on now.

1520

01:16:32,280 --> 01:16:34,191

You're only a mile down the road.

1521

01:16:34,240 --> 01:16:35,798

Are you joking?

1522

01:16:35,840 --> 01:16:36,795

What?

1523

01:16:37,960 --> 01:16:40,520

Oh, fuck you, you selfish bastard.

1524

01:16:44,880 --> 01:16:46,438

Fuckin' hell, man.

1525

01:16:47,720 --> 01:16:49,438

BOTH: Women!

1526

01:16:51,240 --> 01:16:53,151

SMELL: Ooh-ooh-ooh!

1527

01:16:53,200 --> 01:16:54,758

Watch it.

1528

01:16:54,800 --> 01:16:56,916

- Banjo for a banjo.

- Yeah.

1529

01:16:59,600 --> 01:17:00,555

Ah.

1530

01:17:00,600 --> 01:17:02,158

Ooh-ooh-ooh!

1531

01:17:02,200 --> 01:17:04,111

- Come on, Smell.

SMELL: Oh, no.

1532

01:17:04,160 --> 01:17:07,516

- Come on.

- Oh, God! It's gonna keel over!

1533

01:17:07,560 --> 01:17:09,073

Wait for it.

1534

01:17:09,840 --> 01:17:11,239

(AII cheer)

1535

01:17:12,320 --> 01:17:14,231

- Kick Donkey!

- Two sugars.

1536

01:17:14,280 --> 01:17:15,633

Kick Donkey.

1537

01:17:15,680 --> 01:17:19,116

SMELL: I'm not making tea.

GADGET: Kick Donkey, Kick Donkey...

1538

01:17:26,480 --> 01:17:28,391

Anyone got a problem?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839

No problem.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231

No. Problem with what, man?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068

Good to see you, Milk.

Are you all right, mate?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472

All right, Tubbs.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713

Is Woody on his way?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273

No. Just Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914

- All right, Milks?

- Are you all right, mate?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519

No problem.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198

Sit down, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879

That's good.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751

That means we can all get stoned.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353

(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

# At the dark end...

1552

01:18:25,480 --> 01:18:26,993

A chocolate bassline.

1553

01:18:27,040 --> 01:18:28,951

# Of the street...

1554

01:18:29,000 --> 01:18:30,718

GADGET: All velvet.

1555

01:18:30,760 --> 01:18:34,833

# That's where we always meet...

1556

01:18:34,880 --> 01:18:36,791

Combo. My dancing buddy.

1557

01:18:36,840 --> 01:18:39,638

# Hiding in shadows

1558

01:18:39,680 --> 01:18:42,638

# Where we don't belong

1559

01:18:44,360 --> 01:18:49,434

# Living in darkness

to hide our wrong...

1560

01:18:51,080 --> 01:18:52,991

# You and me...

1561

01:18:53,080 --> 01:18:54,672

Sit, Mitzy, sit.

1562

01:18:55,640 --> 01:18:59,679

# At the dark end of the street...

1563

01:18:59,720 --> 01:19:01,119

I'm hot, I'm hot!

1564

01:19:01,160 --> 01:19:03,549

# You and me...

1565

01:19:05,000 --> 01:19:05,955

Ow!

1566

01:19:06,000 --> 01:19:10,391

# I know time's gonna take its toll...

1567

01:19:11,360 --> 01:19:13,112

Are you all right, Gads?

1568

01:19:13,160 --> 01:19:15,549

# We have to pay for the love...

1569

01:19:15,600 --> 01:19:18,114

Take him home, love. He looks fucked.

1570

01:19:20,360 --> 01:19:22,669

# It's a sin and we know...

1571

01:19:22,720 --> 01:19:24,358

It's all right, Gadge, lad.

1572

01:19:25,320 --> 01:19:27,311

Have you fucking seen how white he is!

1573

01:19:27,360 --> 01:19:29,874

I've never seen anyone

look that fucking sick!

1574

01:19:30,840 --> 01:19:32,751

That fucking kid's arse went white!

1575

01:19:33,720 --> 01:19:35,631

#... steal away...

1576

01:19:36,600 --> 01:19:37,828

Come on.

1577

01:19:37,880 --> 01:19:40,155

# To the dark end

1578

01:19:40,200 --> 01:19:42,236

# Of the street...

1579

01:19:42,280 --> 01:19:43,554

Oh, man.

1580

01:19:43,600 --> 01:19:45,033

Here you are.

1581

01:19:45,120 --> 01:19:46,951

No, seriously, Combo, man.

1582

01:19:48,040 --> 01:19:51,191

I've got to tell you, mate,

you're a good geezer, man.

1583

01:19:51,240 --> 01:19:53,549

Seriously. I mean, this... this music,

1584

01:19:53,600 --> 01:19:58,594

this sort of music is the sort of stuff

that I listen to, my uncles listen to.

1585

01:19:58,640 --> 01:20:01,359

Yeah, to me, this is good music.

1586

01:20:01,440 --> 01:20:05,911

What you've gotta remember, Milks,

right, is... is I'm an original skinhead.

1587

01:20:05,960 --> 01:20:07,393

'69, me.

1588

01:20:07,440 --> 01:20:12,195

But it was people like your uncle,

your uncle that introduced that stuff to me.

1589

01:20:12,240 --> 01:20:15,312

The soul of that music

just fucking resonated within us,

1590

01:20:15,360 --> 01:20:16,952

do you know what I mean?

1591

01:20:17,000 --> 01:20:20,788

And it's people... it's skinheads, like you,

true skinheads, like you,

1592

01:20:20,840 --> 01:20:22,558

keeping that flame alive.

1593

01:20:22,600 --> 01:20:24,716

Yeah. It was fucking unity.

1594

01:20:24,760 --> 01:20:27,320

It was black and white, together.

Know what I mean?

1595

01:20:27,360 --> 01:20:29,749

It should not be forgotten.

It shouldn't die.

1596

01:20:29,800 --> 01:20:33,315

You're still flying that flag in that fucking

get-out that you're wearing.

1597

01:20:33,360 --> 01:20:34,713

It's proper.

1598

01:20:34,760 --> 01:20:36,159

It's real, man.

1599

01:20:36,200 --> 01:20:37,474

Oh, man.

1600

01:20:38,440 --> 01:20:41,000

That's it, man,

we're like brothers now. Yeah?

1601

01:20:41,040 --> 01:20:42,075

Serious.

1602

01:20:42,960 --> 01:20:44,871

- For life.

- Yeah, for life.

1603

01:20:44,920 --> 01:20:46,399

Nice one, Combo.

1604

01:20:46,440 --> 01:20:47,919

Hand the spliff over.

1605

01:20:47,960 --> 01:20:50,633

I haven't had a laugh like this

for fucking years.

1606

01:20:50,680 --> 01:20:51,999

- Serious.

- For years.

1607

01:20:52,040 --> 01:20:54,156

Here you are. It's been a long time.

1608

01:20:56,440 --> 01:20:58,351

I want some chocolate.

1609

01:21:02,800 --> 01:21:06,076

- There's biscuits in the cupboard.

- Not in that cupboard.

1610

01:21:08,000 --> 01:21:10,116

No, not in that cupboard. I'm starving!

1611

01:21:10,160 --> 01:21:13,516

How can you fucking live like this?

There's not even a mouldy Twiglet.

1612

01:21:14,600 --> 01:21:17,910

I'm really starving, man.

I've got the munchies badly.

1613

01:21:17,960 --> 01:21:20,633

- Combo, have you eaten the biscuits?

- No.

1614

01:21:20,680 --> 01:21:23,353

- Fucking hell.

MILKY: What a night.

1615

01:21:25,720 --> 01:21:27,631

So, how many uncles have you got?

1616

01:21:27,680 --> 01:21:28,874

Erm...

1617

01:21:30,000 --> 01:21:33,197

I've got three uncles and two aunties.

1618

01:21:33,240 --> 01:21:34,832

So, a big family, then.

1619

01:21:34,880 --> 01:21:35,869

Yeah.

1620

01:21:36,880 --> 01:21:40,555

I've got... What is it? 22 cousins.

1621

01:21:42,480 --> 01:21:44,948

One uncle's got, what, seven kids.

1622

01:21:45,000 --> 01:21:46,911

What, to the same woman, like?

1623

01:21:46,960 --> 01:21:48,188

Nah.

1624

01:21:48,240 --> 01:21:50,629

Spread out

between three different women.

1625

01:21:50,680 --> 01:21:54,753

One's got two, the other's got two,

and another one's got three kids.

1626

01:21:54,800 --> 01:21:57,758

And he just, like,

left these families and fucked off?

1627

01:21:57,800 --> 01:22:00,234

Nah, he still sees 'em.

1628

01:22:00,280 --> 01:22:02,635

Yeah, to me,

he still spends time with them.

1629

01:22:02,680 --> 01:22:07,276

They're always round at Christmas

and stuff like that. We all get together.

1630

01:22:07,320 --> 01:22:09,515

A big party till late in the morning.

1631

01:22:11,280 --> 01:22:13,191

Yeah, it's... it's nice.

1632

01:22:13,240 --> 01:22:15,913

It is. It's nice having a big family.

1633

01:22:15,960 --> 01:22:17,598

Have you got a mum and dad?

1634

01:22:17,640 --> 01:22:19,915

Cos you haven't talked about

your mum or dad.

1635

01:22:20,960 --> 01:22:22,757

Yeah, I've got a mum and dad.

1636

01:22:22,800 --> 01:22:24,199

Of course, man.

1637

01:22:24,280 --> 01:22:26,953

A good mum and dad.

Yeah, I can't knock 'em at all.

1638

01:22:27,640 --> 01:22:32,191

I was one of them kids where...

my dad was away all the time.

1639

01:22:32,240 --> 01:22:35,232

Sometimes he was away for, like,

a fortnight, working.

1640

01:22:35,280 --> 01:22:36,315

But...

1641

01:22:37,280 --> 01:22:41,273

I never blamed my dad or anything

like that for him being away and working.

1642

01:22:41,320 --> 01:22:42,275

Cos...

1643

01:22:42,320 --> 01:22:44,675

there was always food on that table.

1644

01:22:44,720 --> 01:22:47,029

That's what I respect that man for.

1645

01:22:47,080 --> 01:22:48,399

Always.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231

Lucky you, aren't you?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753

I tell you...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711

you know, any, any time...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796

...you wanna come round

for something to eat,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718

you have to come to my grandma's

to get something to eat.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398

- Yeah?

- Yeah, man.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512

She'll cook some rice.

She'll cook some peas.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710

She'll cook some chicken.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716

She sounds dead lovely, don't she?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036

Serious, man, then you come home

for some ackee and swordfish.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718

That'd be nice, wouldn't it?

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478

Ah, seriously, man, cos...

1658

01:23:18,520 --> 01:23:23,196

I'd love for you to do that.

I'd love for you to do that. That'd be nice.

1659

01:23:23,240 --> 01:23:27,518

Serious, come and see how we...

how we live. Know what I mean?

1660

01:23:27,560 --> 01:23:30,120

Even on a bad day,

there'll probably be...

1661

01:23:30,160 --> 01:23:32,390

a couple of my uncles

and about seven...

1662

01:23:32,440 --> 01:23:34,908

Fucking hell.

You've got everything, haven't you?

1663

01:23:34,960 --> 01:23:36,712

- What?

- You've got the whole lot.

1664

01:23:37,720 --> 01:23:39,870

You've got the whole fucking

perfect package.

1665

01:23:41,160 --> 01:23:42,479

Fucking hell.

1666

01:23:44,240 --> 01:23:45,912

Got everything, you, didn't you?

1667

01:23:47,840 --> 01:23:50,149

Fucking hell, man. So...

1668

01:23:51,440 --> 01:23:54,273

What... What do you think

makes a bad dad?

1669

01:23:56,760 --> 01:23:59,399

I don't know, mate. I'm not a dad, am I?

1670

01:24:01,120 --> 01:24:03,031

I know you had a good dad, like, but,

1671

01:24:03,080 --> 01:24:07,278

be honest with me, what do you really think

makes a bad dad, though?

1672

01:24:07,320 --> 01:24:09,117

I don't know, man.

1673

01:24:09,160 --> 01:24:11,071

What's with the questions, man?

1674

01:24:11,120 --> 01:24:13,350

I feel like I'm being interrogated.

1675

01:24:16,520 --> 01:24:18,556

What do you reckon?

1676

01:24:19,520 --> 01:24:20,475

Niggers.

1677

01:24:23,200 --> 01:24:26,078

- What's with the "nigger"?

- Because you are, aren't you?

1678

01:24:26,120 --> 01:24:28,509

You're a fucking nigger. Aren't you?

1679

01:24:31,600 --> 01:24:32,828

Aren't you?

1680

01:24:34,120 --> 01:24:35,997

Fucking coon.

1681

01:24:36,040 --> 01:24:38,270

Combo! Just leave him.

1682

01:24:41,640 --> 01:24:42,959

Go on.

1683

01:24:45,480 --> 01:24:47,391

Don't fucking smile at me.

1684

01:24:47,440 --> 01:24:48,998

Don't smile at me.

1685

01:24:49,040 --> 01:24:50,917

Milky, just stop smiling at him, please.

1686

01:24:50,960 --> 01:24:55,192

Don't fucking smile at me, cos I'll wipe

the fucking smile off your fucking face.

1687

01:24:55,240 --> 01:24:56,878

Yeah? You fucking cunt!

1688

01:24:57,440 --> 01:24:59,795

SHAUN: No!

- Fucking horrible...

1689

01:24:59,840 --> 01:25:02,479

- Fucking bastard!

(Shaun screams)

1690

01:25:04,280 --> 01:25:06,748

I fucking hate you! I fucking hate you!

1691

01:25:06,800 --> 01:25:08,916

- I fucking hate you!

SHAUN: Get off!

1692

01:25:08,960 --> 01:25:10,393

Milky!

1693

01:25:10,440 --> 01:25:12,954

- No, Combo, get off him!

- You fucking black bastard!

1694

01:25:14,000 --> 01:25:15,991

I fucking hate you! I fucking hate you.

1695

01:25:16,040 --> 01:25:18,156

I fucking hate you! You fucking nigger!

1696

01:25:18,240 --> 01:25:19,639

- You fucking nigger!

- Milky!

1697

01:25:19,680 --> 01:25:22,319

Fuck off! Fuck off!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635

(Sobs) Combo!

1699

01:25:24,680 --> 01:25:25,590

Milky!

1700

01:25:25,640 --> 01:25:27,676

Milky, man, are you all right?

1701

01:25:27,720 --> 01:25:28,948

Shut up!

1702

01:25:29,000 --> 01:25:31,514

Shut the fuck up

and get the fuck out now!

1703

01:25:31,560 --> 01:25:33,278

You little fucking cunt.

1704

01:25:33,320 --> 01:25:35,629

Fuck off, you little bastard!

1705

01:25:35,720 --> 01:25:38,553

- I thought you was winding us up.

- What are you doing, boys?

1706

01:25:38,600 --> 01:25:41,876

BANJO: Fucking all day

we've sat and listened to him.

1707

01:25:41,920 --> 01:25:43,558

I want some of this. We want our bit.

1708

01:25:43,600 --> 01:25:44,953

This man?

1709

01:25:45,000 --> 01:25:46,911

- Aargh!

- You fucking mad cunt!

1710

01:25:46,960 --> 01:25:49,713

You knobhead!

You fucking horrible fucking cunt!

1711

01:25:49,760 --> 01:25:52,513

You're fucking mad as a March hare.

What's wrong with you?

1712

01:25:52,600 --> 01:25:54,352

Fucking leave them alone!

1713

01:25:54,400 --> 01:25:56,960

- Do you want it, as well?

- You're fucking potty.

1714

01:25:57,000 --> 01:25:59,195

What? Fuck off, you fucking dickhead!

1715

01:25:59,240 --> 01:26:02,391

I'll fucking throttle you,

you fucking fat piece of shit!

1716

01:26:02,440 --> 01:26:05,796

Get the fuck out of here,

you fucking goggle-eyed twat!

1717

01:26:06,920 --> 01:26:08,672

Get out. Get out.

1718

01:26:08,720 --> 01:26:11,314

- You need to fucking see someone.

- Get out.

1719

01:26:11,360 --> 01:26:13,271

(Panting): I said, get out. I said, get out.

1720

01:26:13,320 --> 01:26:14,275

Milky...

1721

01:26:14,320 --> 01:26:17,596

Leave them alone, will you?

They haven't done nothing to you.

1722

01:26:17,640 --> 01:26:19,517

Fucking leave them two alone.

1723

01:26:19,560 --> 01:26:20,993

Leave them alone.

1724

01:26:21,040 --> 01:26:23,508

They've done...

They've done nothing to you.

1725

01:26:23,560 --> 01:26:24,913

You fuck...

1726

01:26:26,600 --> 01:26:27,510

Ah!

1727

01:26:27,560 --> 01:26:29,118

(Groans)

1728

01:26:29,160 --> 01:26:30,878

No-o-o!

1729

01:26:32,520 --> 01:26:34,511

- (Sobs)

- (Combo groans)

1730

01:26:37,680 --> 01:26:39,238

COMBO: Fucking hell.

1731

01:26:39,280 --> 01:26:40,679

COMBO: I'm sorry.

1732

01:26:40,720 --> 01:26:42,631

I'm sorry. I'm sorry.

1733

01:26:43,320 --> 01:26:44,992

I'm sorry. I'm sorry.

1734

01:26:46,040 --> 01:26:47,951

(Combo wails)

1735

01:26:48,000 --> 01:26:50,389

Oh, Combo,

what have you done to him?

1736

01:26:50,440 --> 01:26:52,158

Oh, my God!

1737

01:26:52,200 --> 01:26:53,713

COMBO: No, no, no!

1738

01:26:56,760 --> 01:26:57,715

Milky?

1739

01:26:57,760 --> 01:26:59,273

Wake up, Milky!

1740

01:26:59,320 --> 01:27:00,719

He's OK.

1741

01:27:00,760 --> 01:27:02,432

Milky, wake up!

1742

01:27:02,480 --> 01:27:04,789

Hey, what am I gonna do?

What am I gonna do?

1743

01:27:06,120 --> 01:27:08,350

It's not my fault. I didn't mean it.

1744

01:27:09,320 --> 01:27:11,311

I didn't mean it, I didn't mean it.

1745

01:27:12,200 --> 01:27:14,236

- Milky, wake up!

- Help me get him...

1746

01:27:14,280 --> 01:27:16,350

- Wake up!

- Help me get him to hospital.

1747

01:27:16,400 --> 01:27:18,868

- Help me get him to hospital.

- Get off! Milky!

1748

01:27:18,920 --> 01:27:20,876

Come on, now. Stop it, now.

1749

01:27:20,920 --> 01:27:23,992

Stop the crying.

The crying stops now. You don't cry.

1750

01:27:24,040 --> 01:27:25,758

Real men don't cry.

1751

01:27:25,800 --> 01:27:28,075

Help me get him to the hospital, OK?

1752

01:27:28,120 --> 01:27:29,633

Come on. Let's go.

1753

01:27:29,680 --> 01:27:31,636

Come on, Shaun. Come on. Let's go.

1754

01:27:31,680 --> 01:27:33,193

Come on. Come on.

1755

01:27:46,440 --> 01:27:48,351

OK. Come on. Come on.

1756

01:27:48,400 --> 01:27:50,311

Help me. Help me. Stop crying!

1757

01:27:50,360 --> 01:27:52,032

Don't look at his face.

1758

01:27:52,080 --> 01:27:54,548

Don't look at his face.

Don't look at his face.

1759

01:27:54,600 --> 01:27:56,318

Don't look at his face.

1760

01:28:00,520 --> 01:28:02,511

(Music continues)

1761

01:30:14,280 --> 01:30:15,269

Shaun?

1762

01:30:17,800 --> 01:30:19,279

Can I come in?

1763

01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Yeah.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671

It's my favourite picture of Dad.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633

Me too.

1766

01:30:43,800 --> 01:30:45,233

And that one.

1767

01:30:46,440 --> 01:30:48,317

Mm, yeah, that's really nice.

1768

01:30:48,360 --> 01:30:50,396

You really look alike on that one.

1769

01:30:56,400 --> 01:30:59,039

Do you remember where we were

in that one?

1770

01:31:03,080 --> 01:31:04,069

Where?

1771

01:31:04,120 --> 01:31:05,314

Goy Farms.

1772

01:31:06,280 --> 01:31:08,555

That was like the best holiday ever.

1773

01:31:23,800 --> 01:31:26,268

Milky's gonna be all right, Shaun,

I promise.

1774

01:31:34,360 --> 01:31:36,078

Shaun, are you OK?

1775

01:31:48,400 --> 01:31:49,628

Yeah.

1776

01:31:55,520 --> 01:31:58,432

# CLAYHILL: Please Please Please

Let Me Get What I Want

1777

01:32:15,320 --> 01:32:17,470

# Good times, for a change

1778

01:32:21,600 --> 01:32:23,511

# See, the luck I've had

1779

01:32:24,520 --> 01:32:27,398

# Can make a good man turn bad

1780

01:32:30,800 --> 01:32:32,711

# So, please

1781

01:32:33,160 --> 01:32:34,718

# Please, please

1782

01:32:36,000 --> 01:32:39,151

# Let me, let me, let me

1783

01:32:39,200 --> 01:32:41,111

# Let me

1784

01:32:42,400 --> 01:32:44,118

# Get what I want

1785

01:32:45,080 --> 01:32:46,479

# This time

1786

01:32:51,560 --> 01:32:53,471

# Get what I want

1787

01:32:56,520 --> 01:32:57,953

# This time

1788

01:33:07,960 --> 01:33:11,032

# Haven't had a dream in a long time

1789

01:33:14,880 --> 01:33:16,791

# See, the life I've had

1790

01:33:18,040 --> 01:33:20,713

# Can make a good man bad

1791

01:33:24,200 --> 01:33:26,111

# So

1792

01:33:26,160 --> 01:33:28,071

# For once in my life

1793

01:33:29,160 --> 01:33:30,593

# Let me

1794

01:33:31,240 --> 01:33:32,958

# Get what I want

1795

01:33:34,760 --> 01:33:36,955

# Lord knows

1796

01:33:37,000 --> 01:33:39,275

# It would be the first time

1797

01:33:43,760 --> 01:33:48,231

# Lord knows, it would be the first time

1798

01:33:52,480 --> 01:33:54,869

# Lord knows

1799

01:33:54,920 --> 01:33:57,593

# It would be the first time

1800

01:34:01,440 --> 01:34:06,036

# Lord knows, it would be the first time

2. Subtítulos traducidos al español de This is England

1

00:00:00,200 --> 00:00:02,794

Probando, probando. Un, dos, tres.

2

00:00:02,840 --> 00:00:04,193

¿Funciona, Kev?

3

00:00:04,240 --> 00:00:06,515

# Stick it up, mister!

4

00:00:06,560 --> 00:00:08,994

# TOOTS AND THE MAYTALS:

54-46 Was My Number

5

00:00:09,040 --> 00:00:11,395

# Hear what I say, sir, yeah

6

00:00:12,480 --> 00:00:13,959

# No, no, no, no, no

7

00:00:14,000 --> 00:00:14,955

# Yeah

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,116

# Get your hands in the air, sir!

9

00:00:18,920 --> 00:00:21,195

# Woo-hoo, yeah

10

00:00:21,240 --> 00:00:23,800

# And you will get no hurt, mister

11

00:00:23,840 --> 00:00:25,239

# No, no, no

12

00:00:25,280 --> 00:00:28,352

# I said, yeah

# I said, yeah

13

00:00:28,400 --> 00:00:31,278

# What did I say?

# What did I say?

14

00:00:31,320 --> 00:00:34,312

# Don't you hear? I said, yeah

# Yeah, yeah

15

00:00:34,360 --> 00:00:37,511

# Listen to what I say

# To what I say

16

00:00:37,560 --> 00:00:40,632

# Do you believe I would take something

with me

17

00:00:41,400 --> 00:00:43,914

# And give it to the policeman?

18

00:00:43,960 --> 00:00:46,155

# I wouldn't do that

19

00:00:47,320 --> 00:00:48,912

# And if I do that, I would say

20

00:00:48,960 --> 00:00:52,191

# Sir, come on

and put the charge on me

21

00:00:53,160 --> 00:00:55,151

# I wouldn't do that

22

00:00:55,200 --> 00:00:57,077

# No, I wouldn't do that

23

00:00:58,040 --> 00:00:58,995

# Huh

24

00:00:59,040 --> 00:01:01,270

# I'm not a fool to hurt myself

25

00:01:02,040 --> 00:01:05,271

# So I was innocent of what they done to me

26

00:01:05,320 --> 00:01:06,833

# They was wrong

27

00:01:06,880 --> 00:01:10,077

# Ah, listen to me one more time,

they were wrong, huh

28

00:01:10,120 --> 00:01:11,269

# Oh, yeah

29

00:01:11,320 --> 00:01:13,231

# Give it to me one time

30

00:01:13,280 --> 00:01:14,235

# Huh

31

00:01:14,280 --> 00:01:16,430

# Give it to me two time

32

00:01:16,480 --> 00:01:17,595

# Huh, huh

33

00:01:17,640 --> 00:01:19,471

# Give it to me three time, yeah

34

00:01:19,520 --> 00:01:20,669

# Huh, huh, huh

35

00:01:20,720 --> 00:01:22,517

# Give it to me four time

36

00:01:22,560 --> 00:01:23,788

# Huh, huh, huh, huh

37

00:01:23,840 --> 00:01:28,197

# 54-46 was my number

38

00:01:28,240 --> 00:01:29,719

# Oh, yeah

39

00:01:29,760 --> 00:01:34,117

# Right now, someone has that number

40

00:01:34,160 --> 00:01:35,957

# One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514

# 54-46

42

00:01:38,560 --> 00:01:41,358

# Was my number

# Was my number

43

00:01:41,400 --> 00:01:45,996

# Right now,

someone has got that number

44

00:01:46,040 --> 00:01:47,268

# All right

45

00:01:47,320 --> 00:01:49,709

# I said, yeah

# I said, yeah

46

00:01:49,760 --> 00:01:52,752

# Listen to what I say

# Listen to what I say

47

00:01:52,800 --> 00:01:56,031

# Oh, I said, hear me now

# Yeah, yeah

48

00:01:56,080 --> 00:01:59,072

# Listen to what I say

# Listen to what I say

49

00:01:59,800 --> 00:02:01,711

(Singer toasts)

50

00:02:19,840 --> 00:02:22,593

# Oh, give it to me one time

51

00:02:22,640 --> 00:02:23,595

# Huh

52

00:02:23,640 --> 00:02:25,596

# Give it to me two time

53

00:02:25,640 --> 00:02:26,868

# Huh, huh

54

00:02:26,920 --> 00:02:28,876

# Give it, give it, give it, give it, give it,

55

00:02:28,920 --> 00:02:30,558

# Give it, give it, give it, give it

56

00:02:30,600 --> 00:02:32,113

# No, no, no, no

57

00:02:34,040 --> 00:02:35,519

# Whoa

58

00:02:36,200 --> 00:02:38,111

(Singer toasts)

59

00:03:02,600 --> 00:03:05,034

# 54-46

60

00:03:05,080 --> 00:03:08,311

# Was my number

# Was my number

61

00:03:08,360 --> 00:03:12,751

# Right now,

someone has got that number

62

00:03:12,800 --> 00:03:13,789

# All right

63

00:03:13,840 --> 00:03:16,752

# I said, yeah

# I said, yeah

64

00:03:16,800 --> 00:03:19,633

# Listen to what I say

# Listen to what I say

65

00:03:19,680 --> 00:03:22,752

# Oh, I said hear me now

# Yeah, yeah...

66

00:03:35,880 --> 00:03:37,791

(Radio switches on)

67

00:03:37,840 --> 00:03:40,274

MARGARET THATCHER:

...<i>les parece tentador</i>

68

00:03:40,320 --> 00:03:42,276

<i>ofrecer a los jóvenes</i>

69

00:03:42,320 --> 00:03:47,189

<i>un futuro controlado</i>

<i>por la acción del estado</i>...

70

00:04:33,520 --> 00:04:35,511

(Chatter)

71

00:04:39,920 --> 00:04:41,990

...dos días para mí, creo.

-¿El martes?

72

00:04:42,040 --> 00:04:43,189

Sí.

73

00:04:43,960 --> 00:04:46,155

¡Eh, bonitos pantalones, colega!

74

00:04:46,200 --> 00:04:47,553

Que te den.

75

00:04:54,880 --> 00:04:56,359

(Boy giggles)

76

00:05:02,080 --> 00:05:05,072

-¿Vas a comprarlo?

-Sí. Sí, un segundo.

77

00:05:05,120 --> 00:05:06,678

Venga, traelo.

78

00:05:06,720 --> 00:05:08,153

(Giggles again)

79

00:05:08,200 --> 00:05:10,111

Dame un minutito.

80

00:05:14,480 --> 00:05:16,118

Lo comprobaré...

81

00:05:16,160 --> 00:05:19,470

-Esto no es una biblioteca.

-Lo estaba leyendo.

82

00:05:19,520 --> 00:05:22,512

-¿Cómo?

-Dije que lo estaba leyendo.

83

00:05:22,560 --> 00:05:24,118

-Largo.

-¿Qué?

84

00:05:24,160 --> 00:05:25,513

Fuera.

85

00:05:25,560 --> 00:05:27,118

¿Y mis chuches?

86

00:05:27,160 --> 00:05:29,310

No pienso darte.

Ahora márchate, ¿vale?

87

00:05:29,360 --> 00:05:30,588

Chuches.

88

00:05:30,640 --> 00:05:33,108

Sé quién eres

y conozco a tu madre.

89

00:05:33,160 --> 00:05:34,878

-Chuches.

-¿Vas a irte o no?

90

00:05:34,920 --> 00:05:37,229

-No.

-Vale. Llamaré a la policía.

91

00:05:37,280 --> 00:05:39,510

-Venga.

-En serio, que llamo.

92

00:05:39,560 --> 00:05:41,835

-Venga, va.

-De verdad.

93

00:05:41,880 --> 00:05:44,314

-Que sí.

-Ya veremos.

94

00:05:44,360 --> 00:05:45,918

Vale, me voy voy.

95

00:05:45,960 --> 00:05:47,757

Tienes la entrada prohibida.

96

00:05:47,800 --> 00:05:49,791

Y tu eres un idiota.

97

00:05:52,600 --> 00:05:54,113

¡Hasta luego, Janice!

98

00:05:56,760 --> 00:05:58,398

Por Dios, vaya pringao.

99

00:06:04,800 --> 00:06:06,597

¡Pringao!

100

00:06:16,360 --> 00:06:17,839

-Mira ese imbécil.

-¿Ese?

101

00:06:18,520 --> 00:06:21,990

Mira esos pantalones. ¡Hortera!

102

00:06:23,600 --> 00:06:24,350

Hortera.

103

00:06:24,400 --> 00:06:26,550

Eh, eh.

104

00:06:26,600 --> 00:06:27,919

¿Hablas conmigo?

105

00:06:27,960 --> 00:06:28,915

¡Qué?

106

00:06:28,960 --> 00:06:30,518

No sabía que quedasen hippies.

107

00:06:30,560 --> 00:06:31,913

Que te den.

108

00:06:31,960 --> 00:06:35,111

-¿Qué coño es eso?

-¿Esto? Los llevo por una apuesta.

109

00:06:35,160 --> 00:06:37,230

-¿Y tú?

-Cabrón bocazas.

110

00:06:37,280 --> 00:06:39,191

-Woodstock es por allí.

-Que te jodan.

111

00:06:39,240 --> 00:06:41,231

Al menos no parezco el Conde Drácula.

112

00:06:41,280 --> 00:06:44,511

-¿Te crees gracioso, subnormal?

-Sí. Sí.

113

00:06:44,560 --> 00:06:46,915

-¿Quieres que te cuente un chiste?

-Vale.

114

00:06:46,960 --> 00:06:48,791

¿Cuántas persones caben en un Mini?

115

00:06:48,840 --> 00:06:50,193

Yo qué coño sé. ¿Cuántas?

116

00:06:50,240 --> 00:06:51,958

Res detrás, dos delante

117

00:06:52,000 --> 00:06:53,831

Y tu padre en el cenicero.

118

00:06:53,880 --> 00:06:55,518

¡Hijo de puta!

119

00:07:00,480 --> 00:07:02,596

(Chanting): ¡Pelea, pelea, peleà!

120

00:07:03,560 --> 00:07:06,074

-Te mataré.

-¡Aparta!

121

00:07:08,560 --> 00:07:10,073

-Puto...

-¡Levanta!

122

00:07:10,120 --> 00:07:11,473

-Puto...

-¡Cállate!

123

00:07:11,520 --> 00:07:14,193

You fucking bastard.

¿A ti qué te pasa?

124

00:07:14,240 --> 00:07:15,593

Puto...

125

00:07:15,640 --> 00:07:18,712

Ese vocabulario.

Al despacho del director.

126

00:07:19,680 --> 00:07:22,194

-(Jeering)

-Estoy harto de ti.

127

00:07:24,920 --> 00:07:26,353

(Thwack of cane)

128

00:07:26,400 --> 00:07:27,719

BULLY: ¡Ah!

129

00:07:28,480 --> 00:07:29,913

-(Thwack of cane)

-¡Ah!

130

00:07:31,880 --> 00:07:33,313

-(Thwack of cane)

-¡Ah!

131

00:07:38,280 --> 00:07:40,191

(Thwack of cane, bully whimpers)

132

00:07:41,400 --> 00:07:43,118

(Thwack of cane)

133

00:07:45,880 --> 00:07:48,110

Hoy hay una fiesta, Harvey.

134

00:07:48,160 --> 00:07:49,798

Pero no vas a ir.

135

00:07:49,840 --> 00:07:51,239

¡Fuera!

136

00:07:55,120 --> 00:07:56,633

Pasa, Field.

137

00:08:04,280 --> 00:08:05,952

# SOFT CELL: Tainted Love

138

00:08:07,760 --> 00:08:12,117

# For I toss and turn

I can't sleep at night...

139

00:08:18,720 --> 00:08:23,350

# This tainted love you've given

I give you all a boy...

140

00:08:23,400 --> 00:08:24,913

Más suave.

141

00:08:24,960 --> 00:08:26,871

-Hazlo más suave.

-Así es.

142

00:08:26,920 --> 00:08:28,638

Esa ha sido buena.

143

00:08:28,680 --> 00:08:31,558

-Ya lo pillamos.

-Que te den. Quiero encender mi cigarro.

144

00:08:31,600 --> 00:08:33,033

Por el amor de Dios.

145

00:08:34,520 --> 00:08:35,953

-¿Todo bien?

-Todo bien.

146

00:08:36,000 --> 00:08:37,718

Eh, ¿qué te pasa?

147

00:08:37,760 --> 00:08:38,715

Nada.

148

00:08:38,760 --> 00:08:42,070

¿Y eso de la cara?

Pareces triste. ¿Qué ocurre?

149

00:08:42,120 --> 00:08:44,429

La gente se mete conmigo,

me vacilan.

150

00:08:44,480 --> 00:08:47,313

Vaya, tío, me rompes el alma.

Siéntate cinco minutos.

151

00:08:47,360 --> 00:08:49,271

-¿Por qué?

-Woody, mira los pantalones.

152

00:08:49,320 --> 00:08:51,788

¿Ves?

Eso es a lo que me refiero.

153

00:08:51,840 --> 00:08:54,991

Veis que está mal.

¿Podéis callaros?

154

00:08:55,040 --> 00:08:56,951

-Son horribles...

-Venga. Cinco minutos.

155

00:08:57,000 --> 00:08:59,878

-Venga, siéntate, colega.

-Pero os meteréis conmigo.

156

00:08:59,920 --> 00:09:02,354

-Todos lo hacen.

-Venga, siéntate, tío.

157

00:09:02,400 --> 00:09:04,834

Me siento fatal por ti.

Sólo cinco minutos.

158

00:09:04,880 --> 00:09:07,269

Dame cinco minutos

y te sentirás mejor.

159

00:09:07,320 --> 00:09:10,517

¡Venga ya!

No puede ser para tanto.

160

00:09:11,480 --> 00:09:13,755

A ver,

¿Quién se mete contigo?

161

00:09:13,800 --> 00:09:15,631

Alguien del colegio.

162

00:09:15,680 --> 00:09:18,069

-¿Cómo se llama?

-Harvey.

163

00:09:18,120 --> 00:09:19,075

¿Harvey?

164

00:09:19,120 --> 00:09:20,599

(Sniggering)

165

00:09:20,640 --> 00:09:23,108

¿Qué clase de nombre de chica es ese??

166

00:09:23,160 --> 00:09:26,357

Soy Harvey.

Y vengo a hacerte sufrir.

167

00:09:26,400 --> 00:09:27,310

(Laughter)

168

00:09:27,360 --> 00:09:29,669

Tengo uno de estos para ti, amiguito.

169

00:09:29,720 --> 00:09:32,712

Tengo uno de estos para ti.

Me llamo Harvey.

170

00:09:32,760 --> 00:09:34,955

You're drawing a fine line.

171

00:09:36,000 --> 00:09:37,911

You're drawing a fine line. Eh?

172

00:09:37,960 --> 00:09:39,234

¡Al fin!

173

00:09:40,200 --> 00:09:42,668

-¿Dónde puñetas has estado?

-¡Joder!

174

00:09:42,720 --> 00:09:44,790

Me llevó una hora

Que alguien comprase por mí.

175

00:09:44,840 --> 00:09:47,752

¿Has tenicdo que esperar una por ese pastel?

Pásame eso.

176

00:09:47,800 --> 00:09:49,119

Por el amor de Dios.

177

00:09:49,160 --> 00:09:51,549

-¿Quién coño es este?

-¿Cómo te llamas?

178

00:09:51,600 --> 00:09:53,033

Shaun.

179

00:09:53,080 --> 00:09:54,991

Shaun, yo soy Woody.

Encantado.

180

00:09:55,040 --> 00:09:56,712

Ese ahí es Milky, mi major amigo.

181

00:09:56,760 --> 00:09:58,830

Pukey está loco. No le molestes.

182

00:09:58,880 --> 00:10:00,711

Ese es Kez. Es bastante tranquilo.

183

00:10:00,760 --> 00:10:04,196

-Y este gordo es Gadget.

-(Laughter)

184

00:10:05,800 --> 00:10:07,472

Lo estàs, Gadget, lo estás.

185

00:10:07,520 --> 00:10:09,670

En fin, Shaun, aparta.

Estàs en mi sitio.

186

00:10:09,720 --> 00:10:10,869

¿Qué?

187

00:10:10,920 --> 00:10:12,114

Que te muevas.

188

00:10:12,160 --> 00:10:15,038

Gadget, tío, ¿de todo el sitio que hay,

Quieres sentarte ahí?

189

00:10:15,080 --> 00:10:16,638

-Sí..

SHAUN: ¿Me muevo?

190

00:10:16,680 --> 00:10:19,035

¿Qué le preguntas?

Apártate.

191

00:10:19,080 --> 00:10:21,719

-No tiene por qué moverse.

-Joder si tiene.

192

00:10:21,760 --> 00:10:24,797

Eh, este es un país libre.

Te sientas aquí si quieres sentarte aquí

193

00:10:24,840 --> 00:10:27,308

-¿Habéis visto esto?

-Woody, dile algo.

194

00:10:27,360 --> 00:10:28,839

Woody, diles algo.

195

00:10:28,880 --> 00:10:30,199

Quita...

196

00:10:30,240 --> 00:10:31,639

Calma.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557

¿Os paráis?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955

Comportaos.

Tenés que aprender a tranquilizaros.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989

¿Qué?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758

¡Pírate de mi sitio!

201

00:10:38,800 --> 00:10:41,792

Fuera del túnel

O haré de tu vida un puto infierno.

202

00:10:41,840 --> 00:10:43,558

-¡Que te jodan!

-¡Pírate!

203

00:10:43,600 --> 00:10:47,070

-Eres un grano en el culo.

-¡Sois una panda de cabrones!

204

00:10:47,120 --> 00:10:48,553

¡Que te jodan!

205

00:10:48,600 --> 00:10:51,239

¡Imbécil!

Shaun, vuelve, tío.

206

00:10:51,280 --> 00:10:52,918

-Siéntate.

-Maldita sea...

207

00:10:52,960 --> 00:10:54,518

¡Shaun! Sh...

208

00:10:54,560 --> 00:10:56,790

Me siento mal. Ahora me siento mal.

209

00:10:56,840 --> 00:11:00,515

Bien hecho, bien hecho.

¿Ya estás contento con tu puto pastel?

210

00:11:00,560 --> 00:11:02,949

Eres un puto abusón, Gadget.

211

00:11:08,360 --> 00:11:10,271

TV:<i>veo qué puedes hacer</i>.

212

00:11:10,320 --> 00:11:12,595

<i>Planta forrajera con</i>...

213

00:11:12,640 --> 00:11:14,198

(Door closes)

214

00:11:15,560 --> 00:11:17,278

-Hola, cariño.

-Hola.

215

00:11:18,400 --> 00:11:20,118

-¿Todo bien?

-Sí.

216

00:11:20,160 --> 00:11:22,276

¿Qué tal en el cole?

217

00:11:27,240 --> 00:11:28,195

¿Shaun?

218

00:11:29,360 --> 00:11:31,476

¿Qué pasa, cariño?

Shaun, ven aquí.

219

00:11:31,520 --> 00:11:32,475

¿Qué?

220

00:11:32,520 --> 00:11:34,431

Siéntate.

Quiero hablar contigo.

221

00:11:34,480 --> 00:11:35,629

¿Por qué?

222

00:11:35,680 --> 00:11:37,591

Por favor, quiero hablar contigo.

223

00:11:38,880 --> 00:11:40,108

¿Qué?

224

00:11:40,160 --> 00:11:42,276

¿Qué te ha pasado en la cara?

225

00:11:42,320 --> 00:11:43,514

Nada.

226

00:11:43,560 --> 00:11:47,109

Tienes la cara llena de arañazos.

¿Te has peleado?

227

00:11:47,160 --> 00:11:49,116

No, fue de camino a casa.

228

00:11:49,160 --> 00:11:52,357

Mentira. Me estás mintiendo.

¿Qué te ha pasado?

229

00:11:53,840 --> 00:11:55,478

Un niño en el colegio.

230

00:11:56,640 --> 00:11:58,835

Hizo un chiste sobre papá y le pegué.

231

00:11:58,880 --> 00:12:00,552

Bueno, ¿qué dijo de papá?

232

00:12:00,600 --> 00:12:02,636

No quiero decirlo, mamá.

Es asqueroso.

233

00:12:02,680 --> 00:12:04,557

Shaun, quiero saber lo que dijo.

234

00:12:04,600 --> 00:12:07,797

Se han metido conmigo tres veces hoy.

235

00:12:07,840 --> 00:12:10,149

Y todo por mis pantalones.

236

00:12:10,200 --> 00:12:11,838

¿Qué le pasa a tus pantalones?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791

¡Son muy grandes, joder!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308

Esa boca.

No les pasa nada.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999

-Te los compró papá.

-¡Me quedan enormes!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271

Si no te los quería poner,

deberías haberte puesto los del cole.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788

Hoy era el día sin uniforme.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354

¿Y qué quieres que haga, Shaun?

No sé qué hacer.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670

-Podríamos mudarnos.

-No podemos mudarnos.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951

No vamos a irnos a ningún lado.

Vivimos aquí y aquí nos quedaremos.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718

No me gusta estar aquí.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752

Me gustaba más cuando estaba papá.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236

Me gustaba más cuando estábamos con papá,

pero papá ya no está.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111

(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833

(Seagulls cry)

250

00:13:50,320 --> 00:13:51,275

¡Sí!

251

00:14:56,520 --> 00:14:58,431

(Ship's hooter)

252

00:15:00,120 --> 00:15:02,190

RADIO:<i>Thatcher visita el Antrim</i>

253

00:15:02,240 --> 00:15:05,118

<i>que sufrió</i>

<i>de la guerra</i>.

254

00:15:06,080 --> 00:15:07,957

<i>Justo allá,</i>

<i>en las Maldivas</i>

255

00:15:08,000 --> 00:15:12,118

<i>le golpeo una gran bomba,</i>

<i>que no explotó</i>,

256

00:15:12,160 --> 00:15:14,071

<i>y en Fanning Head,</i>

257

00:15:14,120 --> 00:15:18,830

<i>un bombardeo desde el Antrim</i>

<i>arrebató una posición argentina</i>.

258

00:15:18,880 --> 00:15:22,953

<i>La armada y la marina</i>

<i>esperan otra amenaza argentina</i>

259

00:15:23,000 --> 00:15:24,353

<i>muy seriamente</i>...

260

00:15:24,840 --> 00:15:26,273

(Dog barks)

261

00:15:26,320 --> 00:15:28,959

(Clattering and rattling)

262

00:15:38,000 --> 00:15:40,798

...<i>junto con orkelions,</i>

<i>el destructor está armado</i>...

263

00:15:42,560 --> 00:15:44,073

...<i>sea slugs, sea cats</i>...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557

(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158

¿Qué cojones?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997

¿Qué quieres, Gadget?

Casi me rompes la ventana.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952

Woody quiere saber

si vienes a cazar.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798

¿A cazar? ¿Por qué?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832

Porque se siente mal

por lo del otro día.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348

Y quiere saber si te apuntas.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870

Si voy vais a patearme la cabeza

en el medio del campo.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833

Woody dijo que si me acercaba un metro a ti,

me iba a partir la cara.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314

¿Y por qué leches

vas vestido así?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157

Siempre nos vestimos así.

275

00:16:19,200 --> 00:16:20,792

Pareces imbécil.

276

00:16:22,000 --> 00:16:24,230

Ya, pero nos echamos unas risas.

277

00:16:24,280 --> 00:16:26,350

Te traje un par de cosas. Venga.

278

00:16:26,400 --> 00:16:29,597

No es ningún truco, ¿verdad?

¿Woody quiere que vaya?

279

00:16:29,640 --> 00:16:31,995

No es ningún truco. ¿Vienes?

280

00:16:32,040 --> 00:16:34,554

-Vale. Dame un minuto.

-¡Date prisa!

281

00:16:34,600 --> 00:16:35,828

(Giggles)

282

00:16:35,880 --> 00:16:38,189

WOOD Y: <i>Venga, vamos</i>.

GADGET: <i>Echadme una mano</i>.

283

00:16:38,240 --> 00:16:40,151

-Que le den.

-¡Vamos, Tubs!

284

00:16:40,200 --> 00:16:42,873

Daos prisa,

que Gadget no lo superará.

285

00:16:42,920 --> 00:16:44,831

(Laughter)

286

00:16:47,840 --> 00:16:49,751

-Venga.

-Venga, levántate.

287

00:16:49,800 --> 00:16:52,189

Aquí tienes.

Gadge, toma esto, toma eso.

288

00:16:52,240 --> 00:16:54,151

-¡Gadget!

-Gadget, toma.

289

00:16:54,200 --> 00:16:55,918

Cogeré esto.

290

00:16:55,960 --> 00:16:57,439

No, todo bien.

291

00:16:57,480 --> 00:16:59,391

-¡Tío!

-¡Quería eso!

292

00:16:59,440 --> 00:17:01,510

Woo! Woo! Woo-oo!

293

00:17:01,560 --> 00:17:02,879

¡Vamos!

294

00:17:04,920 --> 00:17:07,593

-¿A dondevas, Gadget?

SHAUN: Whoa-oa-oah!

295

00:17:07,640 --> 00:17:09,073

WOOD Y: Woo!

296

00:17:09,120 --> 00:17:10,633

Woo-hoo! Woo!

297

00:17:11,840 --> 00:17:13,353

Woo-hoo-hoo-hoo!

298

00:17:16,800 --> 00:17:18,711

(Glass shatters)

299

00:17:19,680 --> 00:17:21,591

(Shaun yells)

300

00:17:24,320 --> 00:17:26,356

WOOD Y: ¡Sí! ¡Hazlo!

301

00:17:26,400 --> 00:17:27,594

Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913

SHAUN: ¡Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870

WOOD Y: ¡Sigue! ¡Dale!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239

¡Una y otra vez!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350

-Tontopollas.

-Gordo cabrón.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759

(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948

¡Sigue!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875

¡Eh!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751

(AII shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752

¡Hazlo! ¡Hazlo!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711

-(Fires catapult)

-!Ah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079

¡Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872

-(Fires catapult)

-¡Ah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279

¡Vamos!

315

00:18:02,320 --> 00:18:04,880

¡Vamos, Shauny! ¡Vamos, Shaun!

316

00:18:04,920 --> 00:18:06,433

¡Vamos, Shaun!

317

00:18:08,040 --> 00:18:09,758

¿A dónde vamos?

318

00:18:09,800 --> 00:18:11,711

Te cogeré un buen asiento.

319

00:18:11,760 --> 00:18:13,113

Woo!

320

00:18:14,040 --> 00:18:15,996

-Para arriba.

(Shaun laughs)

321

00:18:18,640 --> 00:18:20,835

¡Shaun! ¡Shaun, Shaun, Shaun!

322

00:18:26,880 --> 00:18:28,233

¡Rápido!

323

00:18:29,760 --> 00:18:31,876

Vamos. Rápido. Rápido. ¡Ssh!

324

00:18:39,200 --> 00:18:41,509

¿Dónde coño estáis?

Venga.

325

00:18:41,560 --> 00:18:43,471

No puedo hacer esto, tíos.

326

00:18:43,520 --> 00:18:45,431

No estoy de humor.

327

00:18:46,360 --> 00:18:48,237

Sé que estáis ahí. No soy tonto.

328

00:18:48,280 --> 00:18:49,793

Salid.

329

00:18:50,920 --> 00:18:52,831

(Barrage of catapult shots)

330

00:18:52,880 --> 00:18:54,393

¡Cabrón!

331

00:18:54,440 --> 00:18:56,351

(Laughter)

332

00:18:58,040 --> 00:18:59,553

¡Qué buena!

333

00:18:59,600 --> 00:19:00,874

Increible.

334

00:19:00,920 --> 00:19:03,718

-Buenísima.

-Enorme.

335

00:19:03,760 --> 00:19:05,910

¡Oro, tío. Oro líquido. Genial.

336

00:19:05,960 --> 00:19:08,428

¡Ha sido la leche!

337

00:19:09,720 --> 00:19:12,234

¡Eh, eh, eh!

Qué ha sido eso, gilipollas, ¿eh?

338

00:19:12,280 --> 00:19:14,077

¿Qué te pasa, eh?

339

00:19:14,120 --> 00:19:16,236

-Me disparó.

-Y yo también.

340

00:19:16,280 --> 00:19:17,395

Venga, Shaun.

341

00:19:17,440 --> 00:19:19,510

-Por Dios, Gadget.

-¿Por qué ibas a hacer eso?

342

00:19:19,560 --> 00:19:21,994

Mirad cómo me

habéis estado tratando todo el día.

343

00:19:22,040 --> 00:19:23,758

He tenido que lelvar todas las bolsas.

344

00:19:23,800 --> 00:19:26,268

Os escapábais de mí,

escondiéndoos.

345

00:19:26,320 --> 00:19:29,471

Escúchame. Es un chavalín.

Ha tenido una mala semana.

346

00:19:29,520 --> 00:19:32,398

Y lo hemos traído con nosotros

para que se lo pase bien

347

00:19:32,440 --> 00:19:34,556

y tú vas y le das una colleja.

348

00:19:34,600 --> 00:19:36,158

Estoy decepcionado.

349

00:19:36,200 --> 00:19:38,316

Lo preferís a él.

350

00:19:38,360 --> 00:19:41,238

Siento que tengo menos rango

desde que llegó.

351

00:19:41,280 --> 00:19:42,713

¿Qué rangos?

352

00:19:42,760 --> 00:19:45,433

Lo siento si estoy ocupando tu lugar.

De verdad.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916

Y si quieres que me vaya

para volver a estar como antes, me voy.

354

00:19:48,960 --> 00:19:50,871

No, por favor.

355

00:19:50,920 --> 00:19:53,036

-Me voy. Le caigo mal.

-No, no.

356

00:19:53,080 --> 00:19:54,991

No sabe lo que dice.

357

00:19:55,040 --> 00:19:58,874

No es que me caigas mal.

Eres la leche, pero...

358

00:19:58,920 --> 00:20:00,831

Lo estoy pasando fatal...

359

00:20:00,880 --> 00:20:03,792

-Venga, daos la mano.

-He pasado por lo mismo...

360

00:20:03,840 --> 00:20:07,515

Dejáos de esto, no tiene sentido.

Somos colegas. Dale la mano.

361

00:20:07,560 --> 00:20:10,597

Venga. Así.

Eso es a lo que me refiero.

362

00:20:10,640 --> 00:20:13,393

Ven qauí, ven aquí.

Danos un abrazo, va.

363

00:20:13,440 --> 00:20:16,398

Venga. Todos.

Todos, ven aquí.

364

00:20:16,440 --> 00:20:18,829

¡Eh, mi culo!

¿Quién me ha tocado el culo?

365

00:20:18,880 --> 00:20:20,791

¿Quién? Tranquilo.

366

00:20:20,840 --> 00:20:22,558

Joder, Gadget. Vamos, tío.

367

00:20:22,600 --> 00:20:24,875

# AL BARRY & THE CIMARONS:

Morning Sun

368

00:20:24,920 --> 00:20:28,071

# Way out in the morning sun

369

00:20:28,880 --> 00:20:31,758

# There lies my baby,

she was waiting so long

370

00:20:31,800 --> 00:20:33,313

# Aah aah-aah-aah

371

00:20:33,360 --> 00:20:36,432

# Oh, she sing for the sweet melody

372

00:20:37,280 --> 00:20:39,635

# Oh, Lord, I could hear the harmony

373

00:20:39,680 --> 00:20:42,399

# Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374

00:20:42,440 --> 00:20:43,395

(Bell)

375

00:20:43,440 --> 00:20:45,351

SHAUN'S MUM: Espera, cariño.

376

00:20:46,320 --> 00:20:47,878

-No vemos, polluelo.

-Hasta luego.

377

00:20:47,920 --> 00:20:49,069

Esas.

378

00:20:51,280 --> 00:20:52,998

-¿Cuáles?

-Las rojas grandes.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271

Oh, no te las voy a comprar, corazón.

Son muy grandes.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231

Venga, mamá. Me lo prometiste.

381

00:20:58,280 --> 00:21:00,874

No, Shaun, parecen botas de matón.

Son horribles.

382

00:21:00,920 --> 00:21:02,433

Venga, mamá. Me lo prometiste.

383

00:21:02,480 --> 00:21:05,119

¿Por qué no coges unas como

las que tienes pero en azul?

384

00:21:05,160 --> 00:21:09,073

Poruqe nome gustan. Quiero estas.

Venga, me lo prometiste.

385

00:21:09,120 --> 00:21:11,918

-Te rozarán en la espinilla.

-Es lo único malo.

386

00:21:11,960 --> 00:21:13,871

Estarán mejor en mi talla.

387

00:21:13,920 --> 00:21:15,831

Venga, ¿dónde está?

388

00:21:15,880 --> 00:21:17,996

-Bien.

-Buena coordinación.

389

00:21:18,040 --> 00:21:19,553

Hablé demasiado pronto.

390

00:21:19,600 --> 00:21:23,036

Me he hecho daño en el hombro.

He estado siglos buscando.

391

00:21:23,080 --> 00:21:25,992

-¿Estás bien, cariño?

-Se me cayó algo en el hombro.

392

00:21:26,040 --> 00:21:28,508

Si me dejas eso un momento...

393

00:21:28,560 --> 00:21:30,994

-Déjamelo, corazón.

-Quiero sujetarlo yo.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395

Déjame cogerlas. ¿Puedo...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396

-Sí.

-Las pondré aquí.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477

Cariño, las botas

que te gustan...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431

-¿Sí?

... sólo las hay para adulto

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436

y tú tienes una 37.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790

Pero me han llegado unas desde Londres.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239

¿Estás preparado?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236

Son fantásticas.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669

-¿Pero qué...?

-Mira, Shaun.

403

00:21:53,720 --> 00:21:55,597

Son encantadoras.

404

00:21:55,640 --> 00:21:57,870

-Toma, toma.

-Dios mío.

405

00:21:57,920 --> 00:22:00,388

-Son geniales, ¿a que sí?

-Son monísimas.

406

00:22:00,440 --> 00:22:01,793

Son encatadoras.

407

00:22:01,840 --> 00:22:04,035

-Pruébatelas.

-¿Dónde pone "Doc Marten"?

408

00:22:04,080 --> 00:22:06,799

Estas, como son especiales

y vienen de Londres

409

00:22:06,840 --> 00:22:10,196

no tienen el logo de Doc Marten,

son demasiado especiales.

410

00:22:10,240 --> 00:22:14,279

-Pone "Tompkins".

-En las de Londres pone Tompkins.

411

00:22:14,320 --> 00:22:16,231

En otros sitios pone "Dr Martens".

412

00:22:16,280 --> 00:22:18,236

-Me encantan

-Estas son especiales

413

00:22:18,280 --> 00:22:20,748

-¿Vendes muchas de estas?

-Sí, como churros.

414

00:22:20,800 --> 00:22:22,313

¿Quieres probarte una? ¿Podemos?

415

00:22:22,360 --> 00:22:23,952

Pero quiero esas.

416

00:22:24,000 --> 00:22:26,355

-Sin rechistar. Disculpa...

-No te preocupes.

417

00:22:26,400 --> 00:22:28,595

-Shaun, esa boca.

-Pero quiero las otras.

418

00:22:28,640 --> 00:22:30,790

-Escucha...

-No quiero estas.

419

00:22:30,840 --> 00:22:33,434

No enfades a tu madre, polluelo.

Vamos a probártelas.

420

00:22:33,480 --> 00:22:35,596

GIRL: ¿Preparado, Shaun?

-Sí.

421

00:22:35,640 --> 00:22:37,039

-¿Seguro?

-Sí.

422

00:22:37,080 --> 00:22:39,355

-No pareces muy seguro.

-Hazlo.

423

00:22:39,400 --> 00:22:42,790

Luego no vendrá tu madre

a mi casa, ¿no?

424

00:22:42,840 --> 00:22:44,558

No. Hazlo de una vez.

425

00:22:44,600 --> 00:22:46,750

(Switches on razor)

-Vale. Vamos allá.

426

00:22:47,800 --> 00:22:49,711

-Quítale esa mata.

-Allá va.

427

00:22:49,760 --> 00:22:51,716

-Allá va.

(Shaun giggles)

428

00:22:51,760 --> 00:22:53,671

-Oh, eh.

¡Ooh!

429

00:22:55,480 --> 00:22:57,198

La leche. Eh.

430

00:22:57,240 --> 00:22:59,913

-Sí que tienes la cabeza rosa.

-Está pasando.

431

00:22:59,960 --> 00:23:02,554

-Deja de moverte.

-Muy bien, tío.

432

00:23:02,600 --> 00:23:04,795

Oh, tío. Mucho mejor.

433

00:23:04,840 --> 00:23:07,195

-¿Verdad, Milk?

-Desde luego.

434

00:23:07,240 --> 00:23:09,151

-Qué guapo.

-Cabeza abajo.

435

00:23:10,920 --> 00:23:13,514

Hay un montón.

Nunca se acaba.

436

00:23:13,560 --> 00:23:16,358

Tampoco te pases, Lol.

Es un bebé.

437

00:23:17,400 --> 00:23:20,358

-Cabeza arriba.

-Si acabas de decirme que la baje.

438

00:23:20,400 --> 00:23:22,630

And what an hairline, girls, eh?

439

00:23:22,680 --> 00:23:24,398

Ese cacho de ahí.

440

00:23:24,440 --> 00:23:25,953

Ya lo he visto.

441

00:23:26,040 --> 00:23:28,315

En serio, estás increíble.

442

00:23:29,360 --> 00:23:30,679

Quítale esto.

443

00:23:30,720 --> 00:23:33,314

Elegante, ¿verdad? ¿A que sí?

444

00:23:33,360 --> 00:23:35,920

-Le queda genial.

-Estoy impresionado.

445

00:23:36,960 --> 00:23:39,269

Listo. Ya estamos.

446

00:23:39,320 --> 00:23:40,719

¡Mira eso!

447

00:23:40,760 --> 00:23:43,115

Cepilladlo, ¡parece el yeti!

448

00:23:43,160 --> 00:23:45,628

-Tío, qué elegante.

-Genial.

449

00:23:45,680 --> 00:23:47,591

De veras, estás increíble.

450

00:23:47,640 --> 00:23:49,676

-¿Ya estoy en el grupo?

-Bueno, no aun.

451

00:23:49,720 --> 00:23:51,870

Ponte la camisa.

A ver tu Ben Sherman.

452

00:23:51,960 --> 00:23:53,837

Yo... no tengo ninguna Ben Sherman.

453

00:23:53,880 --> 00:23:56,348

-¿No tienes una camisa?

-No.

454

00:23:56,400 --> 00:23:58,152

Sólo me hablaste de botas y pantalones.

455

00:23:58,200 --> 00:24:01,192

¿Me lo dices en serio?

No puedes salir con el pecho al aire.

456

00:24:01,240 --> 00:24:04,471

Vas a tener que venir la semana que viene.

Nos vemos.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

-¿De verdad tengo que irme?

-Sí, en serio.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Venga, tienes que irte...

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Cierra la puerta al salir,

gracias.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, espera, olvidé algo.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

¡Era broma!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828

Ven aquí y dame un abrazo.

Ven aquí, colega.

463

00:24:19,880 --> 00:24:23,555

Estoy muy orgulloso.

Estás genial, verdaderamente genial.

464

00:24:23,640 --> 00:24:26,154

¡Tápate antes de que

la chicas se vuelvan locas!

465

00:24:26,200 --> 00:24:27,155

¡Ooh!

466

00:24:27,200 --> 00:24:29,668

Increíble.

467

00:24:29,720 --> 00:24:31,631

Te la escogió Lol.

468

00:24:31,680 --> 00:24:34,638

-Míralo.

-Le queda genial. Casi a medida.

469

00:24:34,680 --> 00:24:36,238

Vamos a ver.

470

00:24:36,280 --> 00:24:37,429

Oh, tío.

471

00:24:37,480 --> 00:24:39,550

¡Menudo cambio!

472

00:24:39,600 --> 00:24:41,192

Está monísimo.

473

00:24:41,240 --> 00:24:42,639

¿Estás contento?

474

00:24:42,680 --> 00:24:44,557

-Míralo.

-Tío.

475

00:24:44,600 --> 00:24:46,352

-Anda, por fin.

-¡Gadget!

476

00:24:46,400 --> 00:24:48,834

-Mira esto..

-¿Qué? ¿Quién eres?

477

00:24:48,880 --> 00:24:50,791

Ohhh, ¡Shaun!

478

00:24:50,840 --> 00:24:53,354

¡Oh! Míralo. Ven aquí.

479

00:24:53,400 --> 00:24:54,958

Eso es. Bien hecho, Gadge.

480

00:24:55,000 --> 00:24:56,479

Bien hecho, tío.

481

00:24:56,520 --> 00:24:58,909

# TOOTS AND THE MAYTALS:

Louie Louie

482

00:24:59,360 --> 00:25:01,157

# Louie, Louie

483

00:25:01,840 --> 00:25:04,035

# Oh, my baby

484

00:25:10,280 --> 00:25:12,271

# Louie, Louie

485

00:25:12,960 --> 00:25:15,076

# Oh, my baby

486

00:25:20,960 --> 00:25:22,871

# You know what I mean

487

00:25:23,840 --> 00:25:25,751

# Louie, Louie

488

00:25:25,840 --> 00:25:27,956

# We're gonna sail the sea

489

00:25:29,160 --> 00:25:31,071

# No, no, no, no, no

490

00:25:31,800 --> 00:25:33,677

# Now I'm finding a girl

491

00:25:33,720 --> 00:25:36,598

# Louie, Louie

# Louie, Louie

492

00:25:39,920 --> 00:25:42,798

# Hey, let me hear you now

493

00:25:42,840 --> 00:25:44,751

# Louie, Louie

494

00:25:45,600 --> 00:25:47,955

# Oh, baby

495

00:25:48,000 --> 00:25:50,594

# I've got to go

496

00:25:50,640 --> 00:25:51,755

# Oh, yeah

497

00:25:51,800 --> 00:25:53,518

# Let me tell you again

498

00:25:53,560 --> 00:25:55,471

# Louie, Louie

499

00:25:56,200 --> 00:25:58,111

# Oh, baby

500

00:26:04,240 --> 00:26:06,356

# Now, I'm finding a girl

501

00:26:07,320 --> 00:26:09,038

# Louie, Louie

502

00:26:09,080 --> 00:26:11,230

# Oh, she look so sweet

503

00:26:11,280 --> 00:26:12,235

# No

504

00:26:12,280 --> 00:26:14,271

# No, no, no, no, no

505

00:26:15,000 --> 00:26:17,070

# Louie, Louie

506

00:26:20,240 --> 00:26:21,912

# You can talk to me

507

00:26:22,880 --> 00:26:25,758

# Hey, let me hear you now

508

00:26:25,800 --> 00:26:27,518

# Louie, Louie

509

00:26:27,560 --> 00:26:28,879

# Louie

510

00:26:28,920 --> 00:26:30,353

# Tell me

511

00:26:30,400 --> 00:26:32,072

# Tell me, baby

512

00:26:32,120 --> 00:26:34,031

# Come on, now

513

00:26:35,520 --> 00:26:36,669

# All right, now

514

00:26:39,080 --> 00:26:41,469

# Oh, baby...

515

00:26:47,160 --> 00:26:48,513

¡Arriba!

516

Hogar dulce hogar.

517

00:26:50,160 --> 00:26:53,197

-Todo parece genial por aquí, Shaun.

-Es una buena zona.

518

00:26:53,240 --> 00:26:55,515

Gracias por lo de hoy.

Ha sido el mejor día de mi vida.

519

00:26:55,560 --> 00:26:56,709

Oh.

520

00:26:56,760 --> 00:26:58,478

Colega,

no tienes por qué darlas.

521

00:26:58,520 --> 00:27:00,875

En serio

Estamos aquí para lo que necesites.

522

00:27:00,920 --> 00:27:02,717

-¿Verdad?

-Por supuesto. Para lo que sea.

523

00:27:02,800 --> 00:27:05,189

-Ven aquí.

-Para lo que sea.

524

00:27:05,240 --> 00:27:07,151

-¡Oh, oh!

-¡Hala!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

-¡Guau!

-¡Has estado practicando!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Gracias por el corte de pelo, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

Sin problema. Acércate cuando

necesites una pasada.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

-Gracias por el té de mierda, Gadget.

-¡De nada!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

¿Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

¿Sí?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Ven aquí, por favor.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

Quiero irme a cama.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Ven aquí.

Llegas dos horas tarde.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

-Por favor.

-¡Ven ya!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, Dios mío.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mamá... por favor...

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Por favor...

538

00:27:52,720 --> 00:27:54,631

-Shaun, vamos.

-Oh, tío.

539

00:27:54,680 --> 00:27:57,035

-Mamá, por favor.

-No estoy de broma.

540

00:27:57,080 --> 00:27:58,559

A dentro, ya.

541

00:27:59,640 --> 00:28:01,153

Pasa.

542

00:28:01,200 --> 00:28:02,713

-¡Eh, Shaun!

-¡Shaun, colega!

543

00:28:02,760 --> 00:28:04,159

-Oh.

-Oh.

544

00:28:05,280 --> 00:28:06,713

¿Quién es Lol?

545

00:28:08,280 --> 00:28:09,235

Yo.

546

00:28:10,240 --> 00:28:12,151

¿Qué le has hecho en el pelo?

547

00:28:13,920 --> 00:28:17,754

Le... le pregunté, antes de hacerlo...

Me dijo que no tenías problema.

548

00:28:17,800 --> 00:28:19,677

¿No crees que deberías

haberme preguntado a mí?

549

00:28:19,720 --> 00:28:20,675

Sí.

550

00:28:20,760 --> 00:28:22,273

Lo siento.

551

00:28:22,320 --> 00:28:24,390

Shaun, ¿verdad que te pregunté

si había problema?

552

00:28:24,440 --> 00:28:26,635

Si te dijese que

te tirases de un puente,¿lo harías?

553

00:28:27,960 --> 00:28:28,870

No.

554

00:28:28,920 --> 00:28:32,595

Sinceramente, parecéis un poco…

mayores para andar con él.

555

00:28:32,640 --> 00:28:35,757

Yo estoy en el año... ante...

siguiente al suyo.

556

00:28:35,800 --> 00:28:38,075

-¿Estás de coña?

-No.

557

00:28:39,800 --> 00:28:41,358

Tengo problemas.

558

00:28:41,400 --> 00:28:42,628

(Sniggering)

559

00:28:42,680 --> 00:28:45,797

Bueno, pues tendréis problemas

si volvéis a tocarle el pelo.

560

00:28:45,840 --> 00:28:47,831

-Lo siento, de verdad.

-¿Quién es Woody?

561

00:28:48,800 --> 00:28:49,789

Comportaos.

562

00:28:49,840 --> 00:28:52,638

-Yo soy Woody, lo siento.

-No, no pasa nada.

563

00:28:52,680 --> 00:28:53,954

Es que...

564

00:28:54,000 --> 00:28:57,834

Quería darte las gracias.

Se metían con él y le ayudaste .

565

00:28:57,880 --> 00:29:00,678

-De nada.

-Gracias, de verdad.

566

00:29:00,720 --> 00:29:04,235

Y por la ropa y esas cosas.

Creo que le gusta y no me importa.

567

00:29:04,280 --> 00:29:05,998

Pero lo del pelo sí.

568

00:29:06,040 --> 00:29:07,393

Lo siento, de verdad.

569

00:29:07,440 --> 00:29:10,989

No lo habría hecho de saber

Que no te iba a gustar.

570

00:29:11,040 --> 00:29:13,395

Voy a dejarlo aquí con vosotros.

571

00:29:13,440 --> 00:29:15,510

Confío en ti, Shaun.

572

00:29:15,560 --> 00:29:17,073

¿Vale? Dame un beso.

573

00:29:18,040 --> 00:29:21,316

-Hasta luego. Encantada.

-Disculpa, ¿cómo te llamas?

574

00:29:21,360 --> 00:29:23,351

-Cynthia.

-Un placer, Cynthia.

575

00:29:23,400 --> 00:29:24,879

Encantada de conoceros.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876

-Nos vemos en un rato, Shaun.

-Adíos.

577

00:29:26,920 --> 00:29:28,831

-Hasta luego.

-Adiós, mamá.

578

00:29:28,880 --> 00:29:30,233

¡Idiota!

579

00:29:31,200 --> 00:29:32,679

Se te han puesto de corbata.

580

00:29:32,760 --> 00:29:33,670

¿Qué?

581

00:29:33,720 --> 00:29:36,075

-Te has acojonado.

-No me he acojonado.

582

00:29:36,600 --> 00:29:38,875

(Thud of stereo)

583

00:29:39,840 --> 00:29:41,319

¡Eh, aquí está!

584

00:29:41,400 --> 00:29:43,914

-¿Dónde has estado?

-He ido a por una bebida.

585

00:29:43,960 --> 00:29:46,997

-Has estado una hora fuera.

-¿Es eso sidra?

586

00:29:47,040 --> 00:29:48,758

¿Te lo has tomado con una pajita?

587

00:29:48,800 --> 00:29:50,631

¡Despierta!

588

00:29:50,680 --> 00:29:52,716

Va como una cuba.

589

00:29:55,480 --> 00:29:57,516

Te gusta Smell, ¿verdad?

590

00:29:57,560 --> 00:29:58,788

-¡Ah!

-No.

591

00:29:58,840 --> 00:30:00,114

¿Te gusta?

592

00:30:01,080 --> 00:30:03,913

Mira, Shaun, creo...

Creo que deberías intentarlo.

593

00:30:03,960 --> 00:30:06,190

-Oh, sí, sí.

-No tienes nada que perder.

594

00:30:06,240 --> 00:30:07,878

-Venga.

-Lo peor es que diga que no.

595

00:30:07,920 --> 00:30:09,831

¿Quieres intentarlo?

596

00:30:09,880 --> 00:30:11,757

Puede ser algo muy bonito.

597

00:30:11,800 --> 00:30:13,836

-Oh, Dios. joder.

-Por las tetas.

598

00:30:13,880 --> 00:30:15,757

La altura perfecta.

599

00:30:15,800 --> 00:30:17,153

¿Te gustaría...

600

00:30:17,200 --> 00:30:19,270

Dar una vuelta conmigo por el jardín?

601

00:30:19,320 --> 00:30:21,356

-Oh, qué bonito.

602

00:30:21,400 --> 00:30:23,231

Eres un amor.

603

00:30:23,280 --> 00:30:25,157

-Me estoy emocionando.

604

00:30:26,520 --> 00:30:27,839

-Las señoritas primero.

605

00:30:27,880 --> 00:30:29,359

-Vamos.

-Cuidado.

606

00:30:29,400 --> 00:30:31,470

-Ooh, perdona, tío.

-Sin problema.

607

00:30:35,160 --> 00:30:37,879

-Mira el cielo.

-Es perfecto.

608

00:30:38,800 --> 00:30:40,870

-Mira la luna. Es preciosa.

609

00:30:40,920 --> 00:30:42,319

Como tú.

610

00:30:44,240 --> 00:30:45,753

Qué bonito.

611

00:30:46,720 --> 00:30:48,631

Eres encantador.

612

00:30:50,560 --> 00:30:51,913

-Con cuidado.

613

00:30:53,440 --> 00:30:54,839

sólo...

614

00:30:54,920 --> 00:30:56,433

(Knock at door)

615

00:30:57,880 --> 00:30:59,711

-¿Qué coño es eso?

616

00:30:59,760 --> 00:31:01,830

Parece que es la poli.

617

00:31:01,880 --> 00:31:03,438

-Gary.

618

00:31:03,480 --> 00:31:04,435

-¡Gadget!

619

00:31:04,520 --> 00:31:06,636

Son los padres de Gadget.

620

00:31:06,680 --> 00:31:09,513

Levántate. Escucha.

Te quiero sobrio.

621

00:31:09,560 --> 00:31:10,515

Sobrio.

622

00:31:10,560 --> 00:31:12,471

-Perfecto, sobrio.

623

00:31:12,520 --> 00:31:14,431

-Estoy sobrio.

-Claro que sí.

624

00:31:14,520 --> 00:31:16,988

Esconde la hierba y eso, Milk.

625

00:31:17,040 --> 00:31:18,951

(Thumping on door)

626

00:31:19,000 --> 00:31:20,513

(Doorbell)

627

00:31:20,560 --> 00:31:21,788

¿Hola?

628

00:31:21,840 --> 00:31:23,751

-¡Aaargh!

-¡Apártate!

629

00:31:32,360 --> 00:31:33,588

¡Fuera, ya!

630

00:31:33,640 --> 00:31:36,598

Si quieres que bajemos

el volumen, o bajamos.

631

00:31:36,640 --> 00:31:39,154

¡Demasiado tarde!

632

00:31:39,200 --> 00:31:40,633

Estos tres.

633

00:31:40,680 --> 00:31:42,716

¡Levántate, joder! Vamos.

634

00:31:42,760 --> 00:31:44,910

-Ya voy...

-No, tú no. Tú.

635

00:31:44,960 --> 00:31:46,518

¡Fuera!

636

00:31:46,560 --> 00:31:48,073

-¡Woody!

-¡Ya!

637

00:31:48,120 --> 00:31:49,519

¡Vamos!

638

00:31:49,560 --> 00:31:51,198

-No te preocupes.

-Kes, levanta.

639

00:31:51,240 --> 00:31:53,151

¡Yaaah!

640

00:31:53,200 --> 00:31:55,589

(Screaming and shouting)

641

00:31:57,400 --> 00:32:00,233

-¡Míralo! ¡Joder, es Combo!

642

00:32:00,280 --> 00:32:02,157

¡Joder, mírate!

643

00:32:02,200 --> 00:32:04,350

Estás hecho una bestia.

644

00:32:04,440 --> 00:32:06,510

¡Joder! ¡Qué cambiado estás!

645

00:32:08,440 --> 00:32:11,159

-¡Me cago en la puta!

-¡Joder!

646

00:32:11,200 --> 00:32:12,918

-Joder.

-Tío, te echaba de menos.

647

00:32:12,960 --> 00:32:15,918

Que te den. Casi me da

un puto ataque al corazón.

648

00:32:15,960 --> 00:32:17,359

¿Quién cojones es ese?

649

00:32:17,400 --> 00:32:18,753

-Banjo.

-Banjo.

650

00:32:21,320 --> 00:32:23,788

Tres años y medio

con este gordo cabrón.

651

00:32:23,840 --> 00:32:25,239

Encantador.

652

00:32:25,280 --> 00:32:28,477

Tell you what, there's fuck all

that this man hasn't seen.

653

00:32:28,520 --> 00:32:31,592

-Banjo, ¿no?

Gracias por cuidar de él, tío.

654

00:32:31,640 --> 00:32:34,234

-Vaya cambio.

-No hay problema.

655

00:32:34,280 --> 00:32:35,998

¡Meggy! ¿Qué tal, tío?

656

00:32:36,040 --> 00:32:37,951

-¿Qué tal?

-Bien.

657

00:32:38,040 --> 00:32:39,553

Milk, joder.

658

00:32:39,600 --> 00:32:41,511

Reconozco que estaba acojonado.

659

00:32:41,560 --> 00:32:43,437

Escuchadme. Este tipo

660

00:32:43,480 --> 00:32:46,916

pasó 3 años en la cárcel

por mí y nunca dijo nada.

661

00:32:46,960 --> 00:32:49,394

De no ser por él,

no estaría aquí con vosotros.

662

00:32:49,440 --> 00:32:51,590

Así que el mayor de los respetos.

663

00:32:51,640 --> 00:32:53,039

Y lo digo en serio.

664

00:32:53,080 --> 00:32:54,513

Anda, mira.

665

00:32:54,560 --> 00:32:57,870

Joder, has crecido, ¿eh?

666

00:32:57,920 --> 00:33:00,229

-¿Qué tal te va?

-No muy mal. ¿Y a ti?

667

00:33:00,280 --> 00:33:03,033

Vale. Tranquilo.

Esta es mi chica.

668

00:33:04,000 --> 00:33:06,434

-Esta es mi chica.

-Está bien, tío.

669

00:33:06,480 --> 00:33:08,436

Me alegro por ti.

670

00:33:08,960 --> 00:33:10,473

¿Estás bien?

671

00:33:11,440 --> 00:33:12,395

Sí.

672

00:33:12,440 --> 00:33:14,158

Pareces algo nervioso.

673

00:33:14,200 --> 00:33:16,668

No voy a hacer nada

que tú no quieras.

674

00:33:18,080 --> 00:33:19,991

¿Lo has hecho antes?

675

00:33:20,080 --> 00:33:21,433

Una vez.

676

00:33:21,480 --> 00:33:22,799

En Alemania.

677

00:33:22,840 --> 00:33:24,273

¿En Alemania?

678

00:33:24,320 --> 00:33:26,470

¿Por qué fuiste a Alemania?

679

00:33:26,520 --> 00:33:27,953

Estaba...

680

00:33:28,000 --> 00:33:30,468

en... Alemania con mi padre.

681

00:33:30,520 --> 00:33:32,988

¿Y qué hiciste con esa chica?

682

00:33:33,040 --> 00:33:34,553

Sólo la besé.

683

00:33:34,600 --> 00:33:36,716

¿Ah, sí? ¿Era guapa?

684

00:33:37,800 --> 00:33:39,995

¿Más guapa que yo?

685

00:33:40,040 --> 00:33:41,758

-Ni de coña.

-¿De verdad?

686

00:33:43,480 --> 00:33:45,391

Qué bonito por tu parte.

687

00:33:46,360 --> 00:33:48,351

¿Quieres un beso?

688

00:33:51,000 --> 00:33:52,911

Allá voy.

689

00:34:04,080 --> 00:34:07,117

Parece que tienes cuatro años,

pero besas com un tío de cuarenta.

690

00:34:07,160 --> 00:34:09,071

Eres muy sensible.

691

00:34:10,440 --> 00:34:11,793

¿Estás bien?

692

00:34:13,680 --> 00:34:14,829

¿Seguro?

693

00:34:15,800 --> 00:34:17,711

¿Quieres que te bese otra vez?

694

00:34:32,880 --> 00:34:34,598

¿Quieres chuparme las tetas?

695

00:34:34,640 --> 00:34:37,518

-Cuéntales algo.

-Venga, sí insistís...

696

00:34:38,680 --> 00:34:40,716

Bueno, nos llevó algo de tiempo.

697

00:34:40,760 --> 00:34:43,194

-Pero acabamos dirigiendo el tema.

-Sí, sin duda.

698

00:34:43,240 --> 00:34:46,232

Durante tres semanas, ¿vale?

699

00:34:46,280 --> 00:34:48,555

un puto negro...

700

00:34:48,600 --> 00:34:51,068

Fue horrible.

701

00:34:53,000 --> 00:34:54,353

Perdona, tío.

702

00:34:54,440 --> 00:34:56,510

No iba con segundas.

703

00:34:56,560 --> 00:34:59,199

Se me ha ido de la lengua.

704

00:34:59,240 --> 00:35:01,708

Perdonad. Bueno, este tipo moreno...

705

00:35:03,200 --> 00:35:05,555

...que... era un matón,

era un puto matón.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875

Da igual de qué color fuese,

era un matón.

707

00:35:07,920 --> 00:35:09,831

-Y odio a los matones. ¿Eh, Wood?

-Sí.

708

00:35:09,880 --> 00:35:12,110

No los soporto, tío.

Me es imposible.

709

00:35:12,160 --> 00:35:15,470

Pues durante tres semanas,

este tipo me quitaba el postre.

710

00:35:15,560 --> 00:35:17,278

¿Qué postre era?

711

00:35:17,320 --> 00:35:19,231

No importa qué postre fuera.

712

00:35:19,280 --> 00:35:20,952

Ese no es el problema.

713

00:35:21,000 --> 00:35:24,197

El problema es,

que me mangaba el postre.

714

00:35:24,240 --> 00:35:26,913

Y yo pensaba,

"Total, no me lo tomo, da igual.

715

00:35:26,960 --> 00:35:29,110

Pero no me lo vas a quitar.

Y punto".

716

00:35:29,160 --> 00:35:32,311

Así que lo cogí y le dije,

"No, tío, no te lo vas a tomar".

717

00:35:32,360 --> 00:35:33,873

Y dijo...

718

00:35:33,920 --> 00:35:35,956

"Blanquito...

719

00:35:36,000 --> 00:35:37,991

dame tu postre".

720

00:35:39,160 --> 00:35:42,675

¡Tal cual! ¿Sabes?

Y pensé: "No, tío".

721

00:35:42,720 --> 00:35:44,790

En serio.

722

00:35:44,840 --> 00:35:46,751

¡Eh!

723

00:35:47,880 --> 00:35:50,189

-Fijaos en su boca.

-Huélele los dedos.

724

00:35:52,520 --> 00:35:54,431

¿Quié se ha estado dando el lote?

725

00:35:55,360 --> 00:35:57,157

¡Ven aquí, Shaun!

726

00:35:58,120 --> 00:36:00,918

Quiero que conozcas a alguien.

Vente aquí.

727

00:36:00,960 --> 00:36:03,713

Escucha.

Este es un amigo importante.

728

00:36:03,760 --> 00:36:05,273

Combo, Shaun.

729

00:36:05,320 --> 00:36:06,753

El recluta más reciente.

730

00:36:06,800 --> 00:36:08,233

Shaun. Combo.

731

00:36:08,280 --> 00:36:09,759

¿Qué haces?

732

00:36:09,800 --> 00:36:11,791

Quiero darte la mano.

733

00:36:11,840 --> 00:36:13,353

¿Ah, sí?

734

00:36:16,160 --> 00:36:18,594

¿Eres un skinhead de verdad?

735

00:36:19,480 --> 00:36:20,435

Sí.

736

00:36:22,640 --> 00:36:24,551

Pareces un Action Man.

737

00:36:24,600 --> 00:36:28,354

Como una muñeca Barbie.

Así disfrazado.

738

00:36:28,400 --> 00:36:29,833

¿Qué?

739

00:36:33,160 --> 00:36:35,594

Sólo te estoy vacilando, cabroncete.

740

00:36:35,640 --> 00:36:37,551

Sólo te estoy vacilando.

741

00:36:37,600 --> 00:36:39,955

-Puedes confiar en él.

-Bien, bien.

742

00:36:40,040 --> 00:36:42,793

Bueno, tío.

Siéntate, estaba contando algo.

743

00:36:42,840 --> 00:36:44,239

Ponte al lado de Milky.

744

00:36:47,760 --> 00:36:49,990

En fin, ¿por dónde iba?

¿Qué estaba diciendo?

745

00:36:50,040 --> 00:36:52,952

Estabas hablando sobre...

ese tío moreno

746

00:36:53,000 --> 00:36:54,718

que te robaba el postre.

747

00:36:54,760 --> 00:36:58,514

Ah, sí. Exacto.

Le dije "No, no te lo vas a tomar".

748

00:36:58,560 --> 00:37:01,597

Y un día que estuve

trabajando como un cabrón.

749

00:37:01,640 --> 00:37:04,791

removiendo mierda constantemente,

toda la mañana, sin parar.

750

00:37:04,840 --> 00:37:06,512

¿Verdad? Pues me moría de hambre.

751

00:37:06,560 --> 00:37:07,913

# gentle piano

752

00:37:07,960 --> 00:37:09,632

Pero de verdad.

753

00:37:09,680 --> 00:37:13,639

Y pensaba, "Vale, cómete mi postre,

cómete mi puto postre".

754

00:37:13,680 --> 00:37:16,592

Justo me acabo

el último bocado y

755

00:37:16,640 --> 00:37:19,712

su manaza negra y sudorosa

756

00:37:19,760 --> 00:37:22,433

cae encima de mi postre.

757

00:37:22,480 --> 00:37:24,198

¿Entendéis?

758

00:37:24,240 --> 00:37:28,199

Grandes como cigarros,

encima de mi puto postre...

759

00:37:29,160 --> 00:37:31,469

Y pensé,

"Si no me lo voy a tomar, da igual.

760

00:37:31,520 --> 00:37:34,193

Pero tú no te lo vas a comer y punto".

761

00:37:34,240 --> 00:37:37,835

Así que aparté su mano,

y mirándole a a cara me puse...

762

00:37:42,360 --> 00:37:44,555

(Piano music drowns speech)

763

00:37:47,520 --> 00:37:48,555

Woody.

764

00:38:13,720 --> 00:38:15,836

¿Qué risas ayer, no?

765

00:38:15,880 --> 00:38:19,111

-No empieces.

-Sólo digo que fue genial.

766

00:38:19,160 --> 00:38:22,232

Ya sé cómo fue.

Fue incómodo.

767

00:38:22,280 --> 00:38:24,840

Fue… un poco tenso.

768

00:38:24,880 --> 00:38:26,791

Lo sé, tío, lo siento.

769

00:38:26,840 --> 00:38:30,116

Sabía que pasaría. Sabía que

aparecería en cuaquier momento.

770

00:38:30,160 --> 00:38:31,718

Tiene que ser el número uno.

771

00:38:31,760 --> 00:38:34,957

Ya era así antes.

Y no ha cambiado.

772

00:38:35,040 --> 00:38:37,429

Oye, tranquilo.

Sólo metió la pata.

773

00:38:37,480 --> 00:38:39,755

-Pensaba que era un buen tipo.

-Tengo una idea.

774

00:38:39,840 --> 00:38:42,877

¿Qué tal si dejas de lamerle el culo?

775

00:38:42,920 --> 00:38:44,911

Seguro que se la chuparías.

776

00:38:44,960 --> 00:38:47,633

No. Sólo digo que estaba

contando una historia.

777

00:38:47,720 --> 00:38:49,597

Se lo pedisteis y él lo hizo.

778

00:38:49,640 --> 00:38:51,949

Yo te contaré una historia

si no cierras la puta boca.

779

00:38:56,680 --> 00:38:58,079

¿Qué tal, chavales?

780

00:38:58,120 --> 00:39:00,111

-¿Todo bien, Combo?

-Perfectamente, Gadge.

781

00:39:00,160 --> 00:39:01,912

-Puke.

-Hola, tío.

782

00:39:01,960 --> 00:39:04,110

Ey, ¿qué pasa?

783

00:39:04,160 --> 00:39:07,118

-¿Puedo hablar contigo un segundo?

-Están a punto de traerme algo.

784

00:39:07,160 --> 00:39:09,594

-Sólo dos minutos, Venga.

-Cabrón.

785

00:39:09,640 --> 00:39:11,631

No tardes mucho, tengo que irme.

786

00:39:11,720 --> 00:39:13,836

-Vale, cariño.

-Solo dos minutos.

787

00:39:15,720 --> 00:39:17,153

¿Qué tal, colega?

788

00:39:19,400 --> 00:39:20,799

He preguntado "¿Qué tal?".

789

00:39:20,840 --> 00:39:23,559

¿Por qué me pegas? ¡Me ha dolido!

790

00:39:23,600 --> 00:39:26,478

-Woody, rápido.

-Traquila, cariño.

791

00:39:29,880 --> 00:39:32,758

Milky, yo andaría con cuidado.

Creo que tiene algo entre manos.

792

00:39:32,840 --> 00:39:35,035

-No te preocupes,

estoy más que preparado.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

Menuda película os estáis montando.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

-Es buen tipo.

-No.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

¡Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

Kelly, ni siquiera le conoces.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

-¿Qué ocurre?

-¿Estás bien, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991

Sí, amigo.

800

00:39:51,960 --> 00:39:54,394

-Cuéntanos. ¿Qué ha pasado?

-Tenemos que...

801

00:39:54,440 --> 00:39:56,510

pasarnos por su casa mañana.

802

00:40:14,920 --> 00:40:18,754

No debería estar aquí.

Tengo un mal presentimiento.

803

00:40:18,800 --> 00:40:22,076

Pedazo cerveza.

¿Quién se toma algo así?

804

00:40:27,600 --> 00:40:31,639

Apuesto a que el otro día

todos pensasteis que era

805

00:40:31,680 --> 00:40:33,750

hijo de la gran puta, ¿verdad?

806

00:40:33,800 --> 00:40:35,677

-Un poquito.

-¿Un poquito?

807

00:40:35,720 --> 00:40:38,598

Di la verdad, Wood.

Fui un cabrón, ¿verdad?

808

00:40:38,680 --> 00:40:40,318

-Un poco cabrón.

-Sí.

809

00:40:40,360 --> 00:40:42,271

Pues tu eres una serpiente.

810

00:40:43,760 --> 00:40:46,274

Fuiste la puta serpiente

de la Biblia, ¿verdad?

811

00:40:47,440 --> 00:40:50,512

¿Quieres saber por qué, Wood?

¿Quieres que te lo diga?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555

¿Sí?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715

Porque no defendiste a Milky.

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113

Yo insulté

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718

a este tío.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712

Y dije cosas horrible, Milk,

lo siento de verdad.

817

00:41:03,680 --> 00:41:05,352

Dejaste que le insultase.

818

00:41:05,400 --> 00:41:07,994

¿Y qué hiciste?

¿Quñe hiciste, Wood?

819

00:41:08,040 --> 00:41:10,235

-No hice nada.

-No te oigo.

820

00:41:10,280 --> 00:41:13,113

-No hice nada.

-Exacto, nada.

821

00:41:13,160 --> 00:41:14,673

Ni ninguno de vostros.

822

00:41:14,720 --> 00:41:17,871

Ninguno se levantó

para defenderle.

823

00:41:17,920 --> 00:41:20,036

Y eso está mal.

824

00:41:21,000 --> 00:41:24,629

Milk, me alegro

de que hayas venido.

825

00:41:24,680 --> 00:41:26,716

De verdad, tío,

me alegro.

826

00:41:27,680 --> 00:41:30,717

Porque quiero preguntarte algo.

Sólo una cosa.

827

00:41:30,760 --> 00:41:35,390

Cuando la escuches

puesdes irte si quieres.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351

Pero tengo que hacerte una pregunta.

829

00:41:37,400 --> 00:41:39,356

¿Qué te consideras?

830

00:41:39,400 --> 00:41:41,118

¿Inglés o jamaicano?

831

00:41:41,160 --> 00:41:43,151

(CIock ticks)

832

00:41:53,840 --> 00:41:55,193

Inglés.

833

00:42:02,320 --> 00:42:05,915

Perfecto. Me encata oir eso.

De puta madre. Estoy orgulloso.

834

00:42:05,960 --> 00:42:08,349

Aprended de él.

Este es un hombre orgulloso.

835

00:42:10,760 --> 00:42:12,478

Eso es lo que necesitamos.

836

00:42:12,520 --> 00:42:14,795

Esas son las bases

de nuestra nación.

837

00:42:14,880 --> 00:42:17,917

Hombres orgullosos.

Luchadores.

838

00:42:17,960 --> 00:42:21,794

Durante 2000 años,

esta pequeña isla

839

00:42:21,840 --> 00:42:23,956

ha sido violada, saqueada

840

00:42:24,000 --> 00:42:26,878

por gente que llegó

y quería parte de ella.

841

00:42:26,920 --> 00:42:30,356

En dos putas guerras mundiales,

muchos perdieron su vida por esto.

842

00:42:31,320 --> 00:42:33,276

¿Por esto y para qué más?

843

00:42:33,320 --> 00:42:35,788

Para que podamos plantar

la bandera en el suelo y decir,

844

00:42:35,840 --> 00:42:37,478

"Sí, esto es Inglaterra

845

00:42:37,520 --> 00:42:39,033

y esto

846

00:42:39,080 --> 00:42:40,593

y esto".

847

00:42:42,800 --> 00:42:44,518

¿Y para qué?

848

00:42:44,560 --> 00:42:46,516

¿Ahora para qué?

849

00:42:46,560 --> 00:42:48,471

¿Eh? ¿Para qué?

850

00:42:49,440 --> 00:42:52,591

¿Para que les abramos las puertas

y les dejemos entrar?

851

00:42:52,640 --> 00:42:54,437

Y les digamos: "Sí, pasad.

852

00:42:54,480 --> 00:42:57,438

Bajad del barco.

¿Habéis tenido un buen viaje?

853

00:42:57,480 --> 00:43:00,199

Aquí tienes una esquina.

¿Por qué no pones una tienda?

854

00:43:00,240 --> 00:43:03,516

O mejor aún. ¿Por qué

no pones tu tienda y una iglesia?

855

00:43:03,560 --> 00:43:06,393

Seguid vuestras religiones

Haced lo que os salga".

856

00:43:06,440 --> 00:43:10,479

Mientras hay padres solteros

que no tienen casa

857

00:43:10,520 --> 00:43:12,476

y se las estamos dando a...

858

00:43:12,520 --> 00:43:15,637

Voy a decirlo,

porque tenéis que oirlo, joder.

859

00:43:15,680 --> 00:43:18,990

Estamos dando nuestras casas

a los putos pakis.

860

00:43:19,040 --> 00:43:23,158

Que meten

otros 50 o 60 ahí.

861

00:43:23,240 --> 00:43:25,390

¿Eh? Se las estmaos dando.

862

00:43:25,440 --> 00:43:28,398

Hay tres millone y medio

de parados en Inglaterra.

863

00:43:28,440 --> 00:43:31,671

Tres millones y medio

que no encontramos trabajo.

864

00:43:31,720 --> 00:43:34,757

Y los contratan a ellos

porque les salen baratos

865

00:43:34,800 --> 00:43:36,313

Con facilidad y baratos.

866

00:43:36,360 --> 00:43:39,636

Muy baratos, y eso

nos hace baratos a nosotros.

867

00:43:39,680 --> 00:43:41,875

¡Tres putos millones y medio!

868

00:43:41,920 --> 00:43:44,275

No es una coña.

No es una puta coña.

869

00:43:44,320 --> 00:43:48,154

Y de mientras,

Thatcher en su puto mundo.

870

00:43:48,200 --> 00:43:50,714

¡Que nos manda

a una guerra falsa!

871

00:43:50,760 --> 00:43:52,079

¿Las Malvinas?

872

00:43:52,120 --> 00:43:53,838

¿Las putas Malvinas?

873

00:43:53,880 --> 00:43:55,791

¿Qué cojones son las Malvinas?

874

00:43:55,880 --> 00:43:58,713

Hombres inocentes,

buena gente.

875

00:43:58,760 --> 00:44:01,797

Buenos soldados,

gente perdiendo sus vidas

876

00:44:01,840 --> 00:44:04,752

que se va porque

creen que luchan por algo.

877

00:44:04,800 --> 00:44:07,473

¿Por qué luchan?

¿Contra qué luchan?

878

00:44:07,520 --> 00:44:09,715

¡Contra putos pastores!

Pastores con...

879

00:44:09,760 --> 00:44:11,671

Deja de hablar

de las Malvinas.

880

00:44:11,720 --> 00:44:13,233

-¿Por que?

-Porque lo digo yo.

881

00:44:13,280 --> 00:44:16,158

Hay un montón de gilipollas

muriendo allí por nada.

882

00:44:16,200 --> 00:44:18,316

¡Mi padre no era un gilipollas!

883

00:44:18,360 --> 00:44:19,588

¿Qué haces?

884

00:44:19,680 --> 00:44:21,591

-¡Que te jodan!

-¿Qué pasa?

885

00:44:21,640 --> 00:44:23,949

Tranquilo, pequeñajo.

¿Qué te pasa?

886

00:44:24,000 --> 00:44:26,434

-Dímelo, venga.

-Es que...

887

00:44:26,480 --> 00:44:27,879

Bien, sigue.

888

00:44:27,920 --> 00:44:29,831

¡Mi padre murió allí!

889

00:44:29,880 --> 00:44:31,791

-¿Tu padre murió?

-Sí. ¡Quita!

890

00:44:32,800 --> 00:44:35,678

-Joder, lo siento.

-¡Cállate!

891

00:44:35,720 --> 00:44:37,119

Lo siento, tío.

892

00:44:37,160 --> 00:44:38,912

Joder, perdón.

893

00:44:39,880 --> 00:44:41,757

No sabía que había muerto.

894

00:44:41,800 --> 00:44:43,153

Joder.

895

00:44:43,200 --> 00:44:45,111

Si lo hubiese sabido,

896

00:44:45,160 --> 00:44:48,550

no habría dicho nada,

pero te cuento la verdad.

897

00:44:48,600 --> 00:44:51,592

No puedo mentirte.

Es una guerra.

898

00:44:51,640 --> 00:44:54,791

¿Y quieres que la muerte de tu padre

tenga algún significado?

899

00:44:54,840 --> 00:44:57,115

Me jode tener que decirlo.

900

00:44:57,160 --> 00:44:59,071

No deberíamos estar allí.

901

00:44:59,120 --> 00:45:01,918

Nos mintió.

Me mintó. Te mintió.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349

Pero, lo más importante,

mintió a tu padre.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916

Si no te levantas y no peleas

en esta guerra

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076

tu padre murió en vano.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838

Murió por nada.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916

Y tienes que llevarlo aquí

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469

en tu corazón,

tienes el orgullo de tu padre.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308

Joder.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837

Este pequeño cabrón

has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633

-¿Puedes creerlo?

-Increible con esa edad.

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908

Joder.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359

Qué amo.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118

Qué puto amo.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593

Bueno, mirad.

915

00:45:47,640 --> 00:45:49,551

Esta es la línea.

916

00:45:49,600 --> 00:45:52,273

Con esto digo

que os podéis ir

917

00:45:52,320 --> 00:45:55,471

para no volver.

Y se acabó.

918

00:45:56,440 --> 00:45:58,158

Si os queréis quedar,

919

00:45:58,200 --> 00:45:59,918

esto es de verdad.

920

00:45:59,960 --> 00:46:03,635

O cruzáis la línea hacia

vuestros mundos de yupi...

921

00:46:04,600 --> 00:46:07,319

...u os quedáis donde estáis

y venís conmigo.

922

00:46:07,400 --> 00:46:09,197

La elección es vuestra.

923

00:46:11,240 --> 00:46:13,435

¡Me cago en la puta!

Qué rápido.

924

00:46:13,480 --> 00:46:15,835

No vas a comerme el tarro.

925

00:46:15,880 --> 00:46:18,189

Vaya, escuchad a este listillo.

926

00:46:18,240 --> 00:46:21,277

Te has pasado.

Te has pasado de la raya.

927

00:46:21,320 --> 00:46:23,231

Venga, vámonos.

928

00:46:23,320 --> 00:46:24,514

Venga.

929

00:46:24,560 --> 00:46:25,993

Levanta, Puke.

930

00:46:26,040 --> 00:46:27,758

Siéntate.

931

00:46:28,800 --> 00:46:30,472

¿Qué?

932

00:46:30,520 --> 00:46:32,431

Que te sients.

933

00:46:32,480 --> 00:46:36,553

Tienes que estar de broma.

Ya lo hablamos fuera.

934

00:46:36,600 --> 00:46:38,192

Kes, siéntate.

935

00:46:38,240 --> 00:46:40,629

Puke, joder.

¿Por qué?

936

00:46:40,680 --> 00:46:42,352

Tiene razón.

937

00:46:43,320 --> 00:46:45,231

Tú mismo.

¿Vienes?

938

00:46:45,280 --> 00:46:46,030

No.

939

00:46:46,080 --> 00:46:49,516

-Gadge, tío, Barrilete.

-¡No me llames Barrilete!

940

00:46:49,560 --> 00:46:51,118

Estoy harto de ti, Woody.

941

00:46:51,160 --> 00:46:54,072

Por eso me quedo.

Siempre me vacilas

942

00:46:54,120 --> 00:46:56,031

y me haces sentir así.

943

00:46:56,080 --> 00:46:57,991

Tiene razón.

944

00:46:58,840 --> 00:47:01,798

Mira lo de la otra noche.

No hiciste nada.

945

00:47:07,200 --> 00:47:08,633

Conmigo.

946

00:47:13,880 --> 00:47:16,474

Milky, tío,

Sé que te defraudé,

947

00:47:16,520 --> 00:47:19,876

pero te juro

que no volverá a pasar. Mírame.

948

00:47:19,960 --> 00:47:22,758

Nunca más.

Lo juro por Dios.

949

00:47:24,680 --> 00:47:27,148

Eres como mi hermano, joder.

950

00:47:39,200 --> 00:47:40,428

Vamos, tío.

951

00:47:40,520 --> 00:47:41,919

(Combo tuts)

952

00:47:47,240 --> 00:47:49,595

¿Shaun? Venga, nos vamos.

953

00:47:49,640 --> 00:47:51,596

-Vamos, Shaun.

-No.

954

00:47:51,640 --> 00:47:53,835

Shaun, no puedes qudarte aquí.

955

00:47:53,880 --> 00:47:54,995

¿Shaun?

956

00:47:55,960 --> 00:47:59,635

Sólo es un niño. Tu discurso

hace que se quiera quedar.

957

00:47:59,680 --> 00:48:01,796

Quiero que mi padre esté orgulloso.

958

00:48:01,840 --> 00:48:03,239

Escucha, cariño...

959

00:48:03,280 --> 00:48:04,998

Hasta luego, tío.

960

00:48:05,080 --> 00:48:06,991

Hasta luego, Lol.

961

00:48:07,040 --> 00:48:08,951

No puedo dejarlo aquí.

Sólo tiene 12 años.

962

00:48:09,000 --> 00:48:11,309

-Marchaos.

-No podemos hacer nada.

963

00:48:11,360 --> 00:48:13,510

Más te vale que cuide de él.

¿Me oyes?

964

00:48:13,560 --> 00:48:15,949

Puede cuidar de sí mismo.

965

00:48:16,000 --> 00:48:17,433

Hasta más ver.

966

00:48:17,480 --> 00:48:19,391

Vamos, cariño.

967

00:48:19,440 --> 00:48:21,396

Vámonos ya.

968

00:48:28,360 --> 00:48:29,918

Hasta luego.

969

00:48:33,800 --> 00:48:36,633

No olvides

que te vas con un traidor.

970

00:48:36,680 --> 00:48:38,318

Eres un buen tío.

971

00:48:38,360 --> 00:48:40,271

Un tipo valiente.

972

00:48:41,240 --> 00:48:42,878

Un buen hombre.

973

00:48:42,920 --> 00:48:46,595

Preparales un té.

Y fideos instantáneos, o algo.

974

00:48:46,640 --> 00:48:49,279

Joder, me estoy cagando

Ya no aguanto.

975

00:49:07,400 --> 00:49:08,958

No te preocupes.

976

00:49:09,920 --> 00:49:11,831

Hablaré con Woody.

977

00:49:11,880 --> 00:49:13,791

Lo arreglaré, lo prometo.

978

00:49:13,840 --> 00:49:15,353

Pero me siento mal.

979

00:49:15,400 --> 00:49:17,277

Parecía hecho polvo.

980

00:49:17,320 --> 00:49:19,470

Lo sé, yo también me siento mal...

981

00:49:19,520 --> 00:49:21,431

Pero bueno,

982

00:49:21,480 --> 00:49:23,391

Woody no es como nosotros.

983

00:49:25,200 --> 00:49:27,839

Y desde luego nada como tú.

984

00:49:27,880 --> 00:49:30,713

Nunca antes habían intentado

darme un puñetazo así.

985

00:49:30,760 --> 00:49:32,432

-¿En serio?

-De verdad.

986

00:49:32,480 --> 00:49:33,469

De verdad.

987

00:49:34,400 --> 00:49:36,118

Es como mirarse en un espejo.

988

00:49:36,840 --> 00:49:39,274

Hace 20 años, cuando tenía 12

989

00:49:39,320 --> 00:49:41,276

peleándome con los mayores.

990

00:49:41,320 --> 00:49:44,551

No sé, no me gusta

que la gente hable de mi padre

991

00:49:44,600 --> 00:49:46,318

aunque digan algo bueno.

992

00:49:46,360 --> 00:49:48,954

Ni siquiera me gusta

que se hable de la guerra.

993

00:49:51,000 --> 00:49:52,911

Le querías, ¿verdad?

994

00:49:55,720 --> 00:49:56,709

Sí.

995

00:49:59,560 --> 00:50:01,118

Y lo perdiste.

996

00:50:05,000 --> 00:50:06,433

Sí.

997

00:50:08,720 --> 00:50:10,278

Sé lo que es.

998

00:50:11,600 --> 00:50:13,511

Que la gente se vaya.

999

00:50:13,560 --> 00:50:16,028

Que la gente te deje.

1000

00:50:18,320 --> 00:50:21,437

De verdad, sé lo que es.

1001

00:50:22,600 --> 00:50:24,511

Si alguna vez necesitas hablar...

1002

00:50:25,880 --> 00:50:27,598

... llorar

1003

00:50:27,640 --> 00:50:29,835

que te den un abrazo

1004

00:50:29,880 --> 00:50:31,791

o partirle la cara a alguien,

1005

00:50:31,840 --> 00:50:33,910

aquí estaré, en serio.

1006

00:50:33,960 --> 00:50:35,871

No te dejaré de lado.

1007

00:50:37,000 --> 00:50:38,718

Te lo prometo.

1008

00:50:42,920 --> 00:50:43,909

Escupe.

1009

00:50:46,000 --> 00:50:48,116

Así es como lo hacen los hombres.

1010

Te lo prometo.

1011

00:50:50,440 --> 00:50:52,670

No te decepcionaré.

1012

00:50:52,720 --> 00:50:55,837

# Soldiers of Islam

are loading their guns

1013

00:50:55,880 --> 00:50:57,791

# They're getting ready

1014

00:50:59,040 --> 00:51:02,476

# But the Russian tanks

are mowing them down

1015

00:51:02,520 --> 00:51:04,238

# They're getting ready

1016

00:51:06,040 --> 00:51:10,033

# There's children in Africa

with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593

# Getting ready

1018

00:51:12,560 --> 00:51:16,235

# While the Islam armies

are beckoning on

1019

00:51:16,280 --> 00:51:18,236

# They're getting ready

1020

00:51:19,560 --> 00:51:21,471

# There's a burning sun

1021

00:51:21,520 --> 00:51:24,830

# And it sets in the Western world

1022

00:51:25,800 --> 00:51:27,950

# But it rises in the East

1023

00:51:28,000 --> 00:51:32,232

# And pretty soon

it's gonna burn your temples down

1024

00:51:32,680 --> 00:51:36,150

# While the heads of state

are having their fun

1025

00:51:36,920 --> 00:51:38,433

# Are they ready?

1026

00:51:39,800 --> 00:51:43,475

# We're looking at the world

through the barrel of a gun

1027

00:51:43,520 --> 00:51:45,158

# Are we ready?

1028

00:51:46,440 --> 00:51:50,115

# And you stand there

beating on your little war drum

1029

00:51:50,160 --> 00:51:51,878

# Are you ready...

1030

00:51:54,120 --> 00:51:55,519

(Dog barks)

1031

00:51:55,560 --> 00:51:58,836

-Mira que perro más grande.

-Gadge, mira.

1032

00:51:58,880 --> 00:52:00,950

-Sigue para delante.

1033

00:52:01,000 --> 00:52:03,275

¿Perdona tío

hay algún baño aquí?

1034

00:52:04,240 --> 00:52:06,151

Dios, me duele el culo.

1035

00:52:07,640 --> 00:52:09,551

-¿Todo bien, jefe?

-En la parte de atrás.

1036

00:52:09,600 --> 00:52:11,511

-En la parte de atrás.

-Gracias.

1037

00:52:13,120 --> 00:52:15,031

(Chatter)

1038

00:52:19,440 --> 00:52:22,318

Tengo hambre.

Ojalá hubiese una barbacoa.

1039

00:52:22,360 --> 00:52:23,918

Un buffet...

1040

00:52:24,880 --> 00:52:26,598

A ver, vosotros tres,

1041

00:52:26,640 --> 00:52:28,995

quiero que os comportéis.

1042

00:52:29,040 --> 00:52:31,031

¿Vale? Comportáos.

1043

00:52:32,280 --> 00:52:34,191

¡Anda, pedazo coche!

1044

00:52:36,120 --> 00:52:37,519

Qué cochazo.

1045

00:52:38,560 --> 00:52:40,676

Ahí están.

Esperad ahí.

1046

00:52:40,720 --> 00:52:42,631

-Esperad ahí.

-Venga.

1047

00:52:42,680 --> 00:52:45,114

Espera ahí.

Compórtate.

1048

00:52:45,160 --> 00:52:46,559

¿Todo bien?

1049

00:52:47,960 --> 00:52:49,916

¿Qué tal? Me alegro de verte.

1050

00:52:49,960 --> 00:52:51,678

Perfectamente.

1051

00:52:51,720 --> 00:52:53,631

¿Qué tal? Encantado.

1052

00:52:53,680 --> 00:52:55,079

Hola.

1053

00:52:56,120 --> 00:52:59,351

Caballeros, hay una palabra olvidada.

1054

00:52:59,400 --> 00:53:00,594

No.

1055

00:53:00,640 --> 00:53:02,312

Casi prohibida.

1056

00:53:03,280 --> 00:53:05,589

Más importante que

cualquier otra.

1057

00:53:06,600 --> 00:53:08,352

Esta palabra es "Inglaterra".

1058

00:53:08,400 --> 00:53:09,719

¡Sí!

1059

00:53:14,520 --> 00:53:19,036

Hace tiempo la pronunciábamos

orgullosamente, ante todos.

1060

00:53:19,080 --> 00:53:20,991

Significaba poder.

1061

00:53:21,960 --> 00:53:24,155

Significaba libertad.

1062

00:53:24,200 --> 00:53:26,111

Significaba respeto.

1063

00:53:27,080 --> 00:53:28,513

Pero hoy,

1064

00:53:28,560 --> 00:53:31,870

es algo que apenas

se nor permite decir.

1065

00:53:31,920 --> 00:53:33,353

Gadge, de verdad…

1066

00:53:33,400 --> 00:53:36,551

Bien, quiero desenterrar esa palabra,

1067

00:53:36,600 --> 00:53:38,511

la palabra "inglés".

1068

00:53:38,560 --> 00:53:39,675

¡Sí!¡Sí!

1069

00:53:39,720 --> 00:53:40,675

¡Sí, joder!

1070

00:53:43,160 --> 00:53:45,071

Hemos sido marginados.

1071

00:53:45,120 --> 00:53:47,031

Nos han llamado excéntricos.

1072

00:53:47,080 --> 00:53:48,832

No somos excéntricos.

1073

00:53:48,880 --> 00:53:50,996

Algunos nos llaman racistas.

1074

00:53:51,040 --> 00:53:53,190

No somos racistas,

somos realistas.

1075

00:53:53,240 --> 00:53:55,595

Otros nos llaman nazis.

1076

00:53:55,640 --> 00:53:57,551

No smos nazis.

1077

00:53:57,600 --> 00:54:00,592

Somos nacionalistas.

1078

00:54:00,640 --> 00:54:04,269

Y hay un razón

por la que nos etiquetan.

1079

00:54:04,320 --> 00:54:07,073

Es todo por una palabra, señores.

1080

00:54:07,120 --> 00:54:09,031

-Miedo.

Sí.

1081

00:54:09,080 --> 00:54:10,593

Nos tienen miedo.

1082

00:54:10,640 --> 00:54:14,428

Nos tienen miedo porque

somos la verdadera voz de este país.

1083

00:54:14,480 --> 00:54:16,232

-¡Sí!

-Sí, Lenny.

1084

00:54:16,280 --> 00:54:18,236

A la gente que trabaja duro,

1085

00:54:18,280 --> 00:54:19,872

que paga sus impuetos,

1086

00:54:19,920 --> 00:54:22,514

me da igual de dónde vengan,

1087

00:54:22,560 --> 00:54:24,790

les doy la bienvenida al país.

1088

00:54:24,840 --> 00:54:27,434

Pero a los que creen

que les debemos algo.

1089

00:54:27,480 --> 00:54:30,358

Estos son los que

se tienen que irse de vuelta.

1090

00:54:30,400 --> 00:54:32,118

¡Sí!

1091

00:54:32,160 --> 00:54:33,673

¡De vuelta a casa!

1092

00:54:33,720 --> 00:54:36,154

-¡A su puta casa!

-¡A fuera!

1093

00:54:36,200 --> 00:54:37,519

¡Fuera!

1094

00:54:37,560 --> 00:54:39,835

Una vez, un rey dijo en batalla:

1095

00:54:39,880 --> 00:54:43,555

"Desde hoy hasta el final del mundo,

nos, en él seremos recordados

1096

00:54:43,600 --> 00:54:47,149

nos, pocos, nos felices pocos,

nos, banda de hermanos".

1097

00:54:47,200 --> 00:54:49,509

Señores, es hora

de hacerse notar.

1098

00:54:49,560 --> 00:54:52,028

-¡Sí!

-Es hora de moverse.

1099

00:54:52,080 --> 00:54:54,913

Nos han quitado el país

delante de nuestras narices.

1100

00:54:54,960 --> 00:54:56,439

¡Sí!

1101

00:54:56,480 --> 00:54:58,835

¡Es hora de recuperarlo!

1102

00:54:58,880 --> 00:55:00,029

¡Sí!

1103

00:55:00,080 --> 00:55:02,275

¡Sí!¡Vamos, Lenny!

1104

00:55:02,320 --> 00:55:04,675

¿Estáis preparados para

volver a la batalla?

1105

00:55:04,720 --> 00:55:05,709

¡Sí!

1106

00:55:05,760 --> 00:55:08,228

-¿Preparados para derramar sangre?

-¡Sí!

1107

00:55:08,280 --> 00:55:11,272

¿Preparados para luchar

por vuestro país hasta el final?

1108

00:55:11,320 --> 00:55:12,435

¡Sí!

1109

00:55:12,480 --> 00:55:14,596

¡Lenny! ¡Lenny! ¡Lenny!

1110

00:55:14,640 --> 00:55:16,039

¡Lenny! ¡Lenny!...

1111

00:55:16,080 --> 00:55:19,390

Señores, únanse a nuestra

banda de hermanos hoy.

1112

00:55:19,440 --> 00:55:21,317

Muchas gracias. Gracias.

1113

00:55:21,360 --> 00:55:22,349

¡Sí!

1114

00:55:22,400 --> 00:55:24,914

Voy a hablar con Lenny.

Esperad aquí.

1115

00:55:24,960 --> 00:55:27,394

-Increíble.

-Ya lo creo.

1116

00:55:30,960 --> 00:55:33,315

-Mierda, Gadge.

-¿Qué?

1117

00:55:33,360 --> 00:55:35,271

¿No te sientes mal por Woody?

1118

00:55:35,320 --> 00:55:37,880

¿Qué quieres decir con eso?

1119

00:55:37,960 --> 00:55:39,871

Mira toda esta gente.

1120

00:55:39,920 --> 00:55:41,433

Esto está bien.

1121

00:55:41,480 --> 00:55:44,074

No lo estuviese no estarían aquí.

1122

00:55:44,120 --> 00:55:46,076

-Pero piensa...

-No me refiero a eso.

1123

00:55:46,120 --> 00:55:48,680

¿No te sientes mal

por abandonarlo así?

1124

00:55:48,720 --> 00:55:51,075

-Ha sido nuestro amigo...

-No le hemos abandonado.

1125

00:55:51,120 --> 00:55:52,633

Todavía soy su amigo.

1126

00:55:54,280 --> 00:55:55,474

Comb...

1127

00:55:55,520 --> 00:55:59,115

Tienes que llevar un conductor

con experiencia de copiloto.

1128

00:56:01,040 --> 00:56:02,917

¿Vas a denunciarme?

1129

00:56:02,960 --> 00:56:04,518

Bueno, es ilegal.

1130

00:56:06,880 --> 00:56:09,269

Estamos apretadísimos aquí atrás.

1131

00:56:10,600 --> 00:56:12,511

¿Puede ponerse uno delante?

1132

00:56:19,760 --> 00:56:21,751

¿Se lo enseñamos?

¿Se lo enseñamos?

1133

00:56:25,200 --> 00:56:26,758

No mires, Comb.

1134

00:56:26,800 --> 00:56:28,313

¿Qué es, colega?

1135

00:56:32,360 --> 00:56:33,679

(Chuckles)

1136

00:56:33,720 --> 00:56:35,233

¡Hostia!

1137

00:56:35,280 --> 00:56:37,589

¡Ese es mi chico, joder! Mirad eso.

1138

00:56:37,640 --> 00:56:41,189

Por eso está él delante,

puto idiota.

1139

00:56:41,240 --> 00:56:43,879

-¿Te gusta?

-Es la hostia.

1140

00:56:43,920 --> 00:56:45,273

La puta hostia.

1141

00:56:45,360 --> 00:56:47,590

¿Crees que a Lenny le importará

que se la hayamos mangado?

1142

00:56:47,640 --> 00:56:51,394

Que le jodan. Vamos a ponerla

en la pared del piso.

1143

00:56:51,440 --> 00:56:53,351

Pondremos nuestras cosas

a su alrededor.

1144

00:56:53,400 --> 00:56:56,278

Será nuestra pieza central.

Sí señor.

1145

00:56:57,640 --> 00:56:59,551

-Me alegra que te haya gustado.

-Muy buena, hijo.

1146

00:56:59,600 --> 00:57:01,477

¿Cómo se llama la bandera?

1147

00:57:01,520 --> 00:57:03,715

La cruz de San Jorge, ¿no?

1148

00:57:03,760 --> 00:57:06,672

Exacto. La cruz del puto San Jorge.

1149

00:57:07,640 --> 00:57:09,551

Tío, ¿todo bien Pukes?

1150

00:57:11,120 --> 00:57:13,031

Sí, estaba pensando.

1151

00:57:13,080 --> 00:57:14,991

Estás muy callado.

1152

00:57:16,080 --> 00:57:17,399

Ya.

1153

00:57:20,560 --> 00:57:22,437

¿Algún problema o algo?

1154

00:57:22,480 --> 00:57:25,119

No, tengo cosas en la cabeza, Combo.

1155

00:57:25,160 --> 00:57:26,559

¿Como qué?

1156

00:57:28,400 --> 00:57:29,833

Pues, como...

1157

00:57:30,840 --> 00:57:32,751

¿Puedo preguntarte algo?

1158

00:57:33,720 --> 00:57:36,598

¿De verdad crees en

toda esa mierda, Combo?

1159

00:57:40,840 --> 00:57:42,432

¡Joder, Comb!

1160

00:57:42,480 --> 00:57:44,550

Gadge, tío, ven conmigo.

Me va a echar.

1161

00:57:44,600 --> 00:57:47,353

¡Abre la puta puerta!

¡Sal, joder!

1162

00:57:47,400 --> 00:57:50,119

-¡Que salgas, coño!

-Vale, tranquilo, tranquilo.

1163

00:57:50,160 --> 00:57:52,469

Sal del coche.

Sal, puto .

1164

00:57:52,560 --> 00:57:53,470

Nunca...

1165

00:57:53,520 --> 00:57:55,431

en tu puta vida...

1166

00:57:55,480 --> 00:58:00,508

...vuelvas a cuestionarme

delante de mis tropas.

1167

00:58:00,560 --> 00:58:02,471

¿Me entiendes?

1168

00:58:02,520 --> 00:58:04,636

¿Me has entendido? ¿Eh? ¿Sí?

1169

00:58:04,680 --> 00:58:07,797

Vuelve a junto del puto Woody,

marica de mierda.

1170

00:58:07,840 --> 00:58:09,956

¡Pírate! ¡Que te jodan!

1171

00:58:10,000 --> 00:58:12,230

-Puto marica.

-Tíos.

1172

00:58:13,200 --> 00:58:15,031

-Shaun, tío, ven.

-Déjale.

1173

00:58:15,080 --> 00:58:16,991

-Tío, sal.

-Lo siento, tío.

1174

00:58:17,040 --> 00:58:19,156

-No puedo.

-Que te jodan ¡Déjalo en paz!

1175

00:58:19,240 --> 00:58:20,753

¿Qué cojones?

1176

00:58:20,800 --> 00:58:22,791

Waaaah!

1177

00:58:59,480 --> 00:59:03,314

Por aquí van los pakis

a la fábrica de pollos.

1178

00:59:03,360 --> 00:59:06,079

-Hagámoslo chicos.

-¿Podemos ir a la fábrica?

1179

00:59:06,840 --> 00:59:08,956

-Hazlo.

-¿Qué pongo?

1180

00:59:09,000 --> 00:59:10,911

Lo que sea. Pon lo que sea.

1181

00:59:21,000 --> 00:59:22,911

¡Hijos de puta!

1182

00:59:22,960 --> 00:59:26,635

¡No vuelvas por aquí, zorra!

1183

00:59:29,320 --> 00:59:31,231

-Que te jodan.

1184

00:59:32,880 --> 00:59:34,632

Venga. Tú solo.

1185

00:59:34,720 --> 00:59:37,188

¡Que os jodan, putos pakis!

1186

00:59:37,240 --> 00:59:38,798

-Que os jodan.

-¡Vamos, hijo!

1187

00:59:39,760 --> 00:59:41,159

Hey-hey!

1188

00:59:42,800 --> 00:59:45,712

Mirad esas ratas de alcantarilla.

1189

00:59:46,680 --> 00:59:48,238

Putas alimañanas.

1190

00:59:49,280 --> 00:59:50,474

¡Eh!

1191

00:59:58,680 --> 01:00:02,719

Ahora el balón es nuestro.

Y vamos a jugar aquí.

1192

01:00:02,760 --> 01:00:06,230

Así que coge a Fulano y a Mengano

1193

01:00:06,280 --> 01:00:07,998

y largaos a casa.

1194

01:00:08,880 --> 01:00:11,269

Si os vuelvo a ver por mis calles...

1195

01:00:13,000 --> 01:00:14,433

...te rajo.

1196

01:00:15,880 --> 01:00:19,509

Y lo haré mil putas veces

1197

01:00:19,560 --> 01:00:20,879

-¿De acuerdo?

-Sí.

1198

01:00:20,920 --> 01:00:23,718

Corre a casa,

que mamá está haciendo curry.

1199

01:00:23,760 --> 01:00:25,034

¡Meggy!

1200

01:00:27,320 --> 01:00:29,038

Tú quedas, Gadge.

1201

01:01:24,160 --> 01:01:25,673

Mira ahí dentro.

1202

01:01:31,240 --> 01:01:32,753

-¿Es para mí?

-Sí.

1203

01:01:33,840 --> 01:01:35,751

Tenemos que enseñarla con orgullo.

1204

01:01:41,920 --> 01:01:43,433

Hasta después, Woody.

1205

01:02:04,240 --> 01:02:07,198

Meggy, ¿esto cómo se escribe?

1206

01:02:08,280 --> 01:02:09,998

Meggy, ¿cómo?

1207

01:02:11,960 --> 01:02:13,552

(Bell dings)

1208

01:02:18,280 --> 01:02:20,191

Dame... mil cigarrillos,

dos botellas de vino,

1209

01:02:20,240 --> 01:02:24,119

una de whisky

y diez cervezas. Ya.

1210

01:02:24,160 --> 01:02:26,276

¿Sabes qué te voy a dar?

Nada.

1211

01:02:26,320 --> 01:02:27,275

¿Qué?

1212

01:02:27,320 --> 01:02:29,709

Sabes que no puedes entrar.

Largo.

1213

01:02:29,760 --> 01:02:31,796

¡Dámelo, paki de mierda!

1214

01:02:32,600 --> 01:02:34,158

¿Qué has dicho?

1215

01:02:34,200 --> 01:02:37,192

Dámelos, puto paki de mierda.

1216

01:02:38,160 --> 01:02:39,912

Vale, se acabó.

1217

01:02:42,000 --> 01:02:44,434

-Ya verás cuando...

1218

01:02:45,440 --> 01:02:46,509

¡Quita!

1219

01:02:46,560 --> 01:02:48,835

-¡Fuera!

-¿Qué pasa tío?

1220

01:02:48,880 --> 01:02:50,598

Me ha llamado paki de mierda.

1221

01:02:50,640 --> 01:02:51,959

Abre la puerta.

1222

01:02:52,000 --> 01:02:54,434

¡Quítale tu putas manos de encima!

1223

01:02:54,480 --> 01:02:56,232

¡Quítaselas, joder!

1224

01:02:56,280 --> 01:02:59,590

Coge lo que quieras.

Coge el whisky y el tabaco.

1225

01:02:59,640 --> 01:03:01,551

¡Eh, eh!

1226

01:03:02,920 --> 01:03:04,831

Vamos, coged las cosas.

1227

01:03:04,880 --> 01:03:06,791

Venga, todo.

1228

01:03:06,840 --> 01:03:09,354

Rápido, dejaos de mierdas.

1229

01:03:11,840 --> 01:03:13,751

¿Qué coño haces?

1230

01:03:13,800 --> 01:03:16,712

-Estoy plantando un pino.

-¡Me cago en la puta!

1231

01:03:16,760 --> 01:03:18,671

-Aparta tu culo.

-Cabrón.

1232

01:03:18,760 --> 01:03:20,751

Rápido, coge las cosas.

1233

01:03:20,800 --> 01:03:24,349

Necesitamos priva

y cigarros, hostia.

1234

01:03:24,400 --> 01:03:27,710

Joder, Gadge,

¿puedes coger más caramelos?

1235

01:03:27,760 --> 01:03:28,988

Joder.

1236

01:03:29,040 --> 01:03:31,235

-Ponedlo en el coche.

-Venga.

1237

01:03:31,280 --> 01:03:32,474

¡Paki!

1238

01:03:33,600 --> 01:03:35,238

Sí, paki.

1239

01:03:35,280 --> 01:03:37,510

Metiéndote con un niño. ¿eh?.

1240

01:03:37,560 --> 01:03:39,869

Con un puto niño, ¿sí?

1241

01:03:39,920 --> 01:03:41,512

-¿Eh?

-Coge lo que quieras y vete.

1242

01:03:41,600 --> 01:03:45,309

¡Cállate! Estoy hablando.

Métete conmigo.

1243

01:03:45,360 --> 01:03:47,032

Tienes lo que querías. Vete.

1244

01:03:47,080 --> 01:03:48,798

No te atrevas a contestarme,

1245

01:03:48,840 --> 01:03:52,958

porque te abro en canal,

paki hijo de puta.

1246

01:03:53,000 --> 01:03:54,069

¿Vale?

1247

01:03:54,120 --> 01:03:56,395

¡Escúchame!

1248

01:03:56,440 --> 01:03:59,238

El padre de ese niño

murió por este país.

1249

01:03:59,280 --> 01:04:01,077

¿Y tú que cojones has hecho?

1250

01:04:01,120 --> 01:04:04,078

Nada, excepto quitarnos el trabajo.

1251

01:04:04,120 --> 01:04:06,236

Escúchame bien.

1252

01:04:06,280 --> 01:04:09,909

Volveremos cuando queramos

porque ahora esto es nuestro.

1253

01:04:09,960 --> 01:04:12,155

Nuestro, puto Sandhu.

1254

01:04:12,200 --> 01:04:14,475

No lo olvides. Cuando nos salga.

1255

01:04:14,520 --> 01:04:17,318

Y limpia esto.

Apesta a curry.

1256

01:04:17,360 --> 01:04:18,759

Apesta, joder.

1257

01:04:18,800 --> 01:04:21,030

Apesta a esa mierda.

1258

01:04:21,080 --> 01:04:23,275

¿Qué hacéis, chicos?

1259

01:04:23,320 --> 01:04:26,756

¿Vais a subiros o que?

¡Al puto coche!

1260

01:04:26,800 --> 01:04:28,518

Si tienes tú las llaves.

1261

01:04:28,560 --> 01:04:29,834

(Laughter)

1262

01:04:29,880 --> 01:04:33,190

Subíos al puto coche.

¡Mirad mi culo!

1263

01:04:33,240 --> 01:04:35,549

¡Subíos, rápido!

1264

01:04:36,600 --> 01:04:38,511

Esta es un área muy pija.

1265

01:04:38,560 --> 01:04:41,518

¿Qué hacía su padre?

1266

01:04:41,560 --> 01:04:43,676

-Está en lo del petróleo.

-Hostia.

1267

01:04:43,720 --> 01:04:46,598

-Me gustan las pijas.

-¿Cuál es?

1268

01:04:46,640 --> 01:04:48,835

-La de los globos.

-Esta.

1269

01:04:48,880 --> 01:04:50,313

Joder.

1270

01:04:50,360 --> 01:04:52,271

Pon el freno.

1271

01:04:52,320 --> 01:04:53,833

Ya está.

1272

01:04:53,880 --> 01:04:55,791

Qué ganas de ver a Smell.

1273

01:04:55,840 --> 01:04:58,149

-Así que ya puedes beber.

-Sí.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111

Pero bueno, ya lo hacías antes.

1275

01:05:00,160 --> 01:05:01,513

(Laughter)

1276

01:05:05,560 --> 01:05:07,471

-¿Listos? Tres...

-Espera, espera.

1277

01:05:07,520 --> 01:05:09,431

Venga. Espera. ¿Estamos todos?

1278

01:05:09,480 --> 01:05:10,913

Bien.

1279

01:05:10,960 --> 01:05:13,952

-Smell, ponnos algo.

-He tenido dolores crrónicos.

1280

01:05:14,000 --> 01:05:15,558

-¡Strippers!

-Constipado.

1281

01:05:15,600 --> 01:05:17,670

-¡Hay alguien en la puerta!

-Parad, ¿sí?

1282

01:05:17,720 --> 01:05:18,948

Hola, tío.

1283

01:05:19,000 --> 01:05:20,911

-Hola.

-¡Woody! ¡Woody!

1284

01:05:20,960 --> 01:05:22,234

-Hola.

1285

01:05:22,280 --> 01:05:25,795

-Hola.

-Hola.

1286

01:05:25,840 --> 01:05:27,751

-Holaaa.

1287

01:05:27,800 --> 01:05:29,392

# Feliz...

# Feliz...

1288

01:05:29,600 --> 01:05:31,238

# Feliz...

# Feliz...

1289

01:05:31,280 --> 01:05:32,793

# Feliz cumpleaños

# Feliz cumpleaños

1290

01:05:33,000 --> 01:05:36,629

# Feliz cumpleaños

# Feliz cumpleaños

1291

01:05:36,680 --> 01:05:38,910

¡Feliz cumpleaños, Smell!

1292

01:05:38,960 --> 01:05:40,712

1293

01:05:40,760 --> 01:05:42,751

Nos salió mejor en el coche.

1294

01:05:42,800 --> 01:05:44,358

Bueno, me marcho.

1295

01:05:44,400 --> 01:05:46,391

Ya es tarde y...

1296

01:05:46,440 --> 01:05:48,829

...tengo que grabar

sobre osos hormigueros.

1297

01:05:48,880 --> 01:05:51,110

-No es en serio, ¿no?

-Woody, quédate.

1298

01:05:51,160 --> 01:05:53,116

-¿Te vienes, Milk?

-Sí, tío.

1299

01:05:53,160 --> 01:05:55,037

Woods, por favor, no te vayas.

1300

01:05:55,080 --> 01:05:57,514

No es nada personal.

1301

01:05:57,560 --> 01:05:59,312

Sólo me marcho.

1302

01:05:59,360 --> 01:06:02,272

Venga, Wood. Joder,

he traído priva y tal.

1303

01:06:02,320 --> 01:06:03,719

¿No podemos hacer las paces?

1304

01:06:03,760 --> 01:06:07,070

Ya sé por qué has venido

y prefiero irme.

1305

01:06:07,120 --> 01:06:10,669

Es por el programa sobre los osos

me interesa mucho verlo.

1306

01:06:10,720 --> 01:06:13,951

Venga, vámonos.

Vámonos, tíos.

1307

01:06:14,000 --> 01:06:16,594

Pásalo bien, ¿vale?

1308

01:06:16,640 --> 01:06:18,471

Disculpa que nos vayamos.

1309

01:06:19,440 --> 01:06:20,919

Bien, tío.

1310

01:06:20,960 --> 01:06:22,678

Cúidate.

1311

01:06:22,720 --> 01:06:24,631

-Adiós, Woody.

-Nos vemos, barrilete.

1312

01:06:24,680 --> 01:06:25,954

Adiós, Milky.

1313

01:06:26,000 --> 01:06:27,718

-Adiós, Pob.

-Hasta luego, chavales.

1314

01:06:27,760 --> 01:06:30,194

-Vamos, Puke.

-Nos vemos, Puke.

1315

01:06:31,240 --> 01:06:33,470

¡Eres un gilipollas!

Eres un puto...

1316

01:06:34,440 --> 01:06:36,158

Hasta luego. Pasadlo bien.

1317

01:06:36,200 --> 01:06:38,555

-(Laughter)

Si lo supieras.

1318

01:06:43,480 --> 01:06:45,232

Felicidades, Smell.

1319

01:06:45,280 --> 01:06:47,157

-¡Smell!

-¿Qué es eso?

1320

01:06:47,200 --> 01:06:48,599

¿Porno?

1321

01:06:48,640 --> 01:06:50,790

¿Para qué le das porno, Meggy?

1322

01:06:50,840 --> 01:06:53,070

Es una mujer.

Ya tiene sus tetas.

1323

01:06:53,120 --> 01:06:54,838

Pensé que le gustaría.

1324

01:06:54,880 --> 01:06:56,598

¿Preparada, Smell?

1325

01:06:56,680 --> 01:06:58,193

Los... magos.

1326

01:06:58,240 --> 01:06:59,639

-¿Preparada?

-Yeah.

1327

01:06:59,680 --> 01:07:01,955

Tres... dos... uno.

1328

01:07:02,000 --> 01:07:03,911

¡Alakazam!

1329

01:07:03,960 --> 01:07:05,871

-Alaka... Alakazam.

-Alakazam.

1330

01:07:05,920 --> 01:07:07,319

¡Bien!

1331

01:07:08,480 --> 01:07:10,391

Felicidades, Smell.

1332

01:07:10,440 --> 01:07:11,953

-Feli...

-(Laughter)

1333

01:07:12,920 --> 01:07:14,876

-Felicidades.

-Gracias.

1334

01:07:14,920 --> 01:07:17,878

-¿Lo pongo en la mesa?

-Sí, por favor.

1335

01:07:17,920 --> 01:07:21,469

-Toma, ponlo en la mesa.

-Gracias, cariño.

1336

01:07:21,520 --> 01:07:24,114

No te importa que hayamos venido, ¿verdad?

1337

01:07:24,160 --> 01:07:28,039

El chaval quería darte

una sorpresa de cumpleaños.

1338

01:07:28,080 --> 01:07:29,593

Felicidades, Smell.

1339

01:07:35,200 --> 01:07:37,111

¿Qué opinas de la fiesta?

1340

01:07:37,200 --> 01:07:38,792

Estuvo bien.

1341

01:07:38,840 --> 01:07:40,751

Habría estado mejor con Woody.

1342

01:07:40,800 --> 01:07:43,633

Ya.

No sé por qué se fueron.

1343

01:07:43,680 --> 01:07:45,636

Se levantaron y se fueron.

1344

01:07:45,680 --> 01:07:48,558

Creo que Woody no aguanta a Combo.

1345

01:07:49,520 --> 01:07:53,115

No sé que pasa entre esos dos,

1346

01:07:53,160 --> 01:07:55,037

pero hay mucha tensión.

1347

01:07:55,080 --> 01:07:57,753

Se ve que hay tensión entre ellos.

1348

01:07:57,800 --> 01:07:59,711

¿Te pusiste contenta al verme?

1349

01:07:59,760 --> 01:08:00,988

Sí.

1350

01:08:01,040 --> 01:08:03,110

Me gustó cuando me diste la tarta.

1351

01:08:03,160 --> 01:08:04,878

Fue guay.

1352

01:08:04,920 --> 01:08:06,478

¿La hiciste tú?

1353

01:08:07,440 --> 01:08:08,395

Sí.

1354

01:08:09,360 --> 01:08:11,237

-Es mentira, ¿verdad?

-Sí.

1355

01:08:11,280 --> 01:08:12,759

Ya me parecía.

1356

01:08:12,800 --> 01:08:14,995

¿La compraste?

1357

01:08:15,040 --> 01:08:16,792

-Sí.

-La compraste.

1358

01:08:18,360 --> 01:08:20,590

¿Y qué opinas de la otra noche?

1359

01:08:21,680 --> 01:08:23,557

Sí.

1360

01:08:23,600 --> 01:08:26,831

¿Sabes?

Lo del cobertizo.

1361

01:08:26,920 --> 01:08:28,433

Sí, estuvo...

1362

01:08:28,480 --> 01:08:30,198

Estuvo bien, sí.

1363

01:08:30,240 --> 01:08:32,071

¿No pensaste mucho en ello?

1364

01:08:32,120 --> 01:08:33,473

Claro que sí.

1365

01:08:34,520 --> 01:08:36,238

Fue la leche.

1366

01:08:36,320 --> 01:08:38,993

Cuando te pedí que

me chupases las tetas,

1367

01:08:39,600 --> 01:08:41,955

Pensé que no te molaba.

1368

01:08:42,000 --> 01:08:45,470

No lo hice porque

nunca lo he hecho.

1369

01:08:45,520 --> 01:08:49,035

Pensaba que habías visto

tetas en Alemania.

1370

01:08:49,080 --> 01:08:51,196

Sí, si que vi, pero...

1371

01:08:51,240 --> 01:08:52,753

no las chupé.

1372

01:08:52,840 --> 01:08:53,829

Oh.

1373

01:08:55,960 --> 01:08:57,109

Bien.

1374

01:08:57,880 --> 01:09:01,236

Entonces es por eso.

No porque no quisieras, ¿no?

1375

01:09:01,280 --> 01:09:02,679

Sí, es que...

1376

01:09:02,720 --> 01:09:05,518

Seguro que

te lo han hecho muchas veces...

1377

01:09:06,440 --> 01:09:08,829

Me daba palo

por si no sabía hacerlo.

1378

01:09:08,880 --> 01:09:09,835

Ya.

1379

01:09:09,920 --> 01:09:12,434

No me lo ha hecho mucha gente.

1380

01:09:12,480 --> 01:09:14,391

Pensé que sería guay.

1381

01:09:14,440 --> 01:09:16,351

Nos haría más cercanos y tal.

1382

01:09:17,400 --> 01:09:18,799

Querría...

1383

01:09:18,840 --> 01:09:20,512

preguntarte algo.

1384

01:09:22,200 --> 01:09:25,476

Puede parecer algo tonto,

pero, ¿quieres ser mi novia?

1385

01:09:26,760 --> 01:09:28,352

¿En serio?

1386

01:09:31,480 --> 01:09:33,436

Sí, me encantaría.

1387

01:09:33,480 --> 01:09:35,118

Será genial.

1388

01:09:35,160 --> 01:09:38,789

Yo también lo pensé

pero no sabía si ibas a preguntarme.

1389

01:09:38,840 --> 01:09:43,197

Pensé que sólo sería

algo de una noche.

1390

01:09:43,240 --> 01:09:44,912

¿Te importa...

1391

01:09:44,960 --> 01:09:47,394

que lo sepan los demás

si no te da vergüenza?

1392

01:09:48,360 --> 01:09:50,271

Porque a mí no.

1393

01:09:50,320 --> 01:09:51,833

Me gustas mucho.

1394

01:09:57,960 --> 01:10:02,033

<i>mantener la paz</i>

<i>con libertad y justicia es caro</i>.

1395

01:10:02,080 --> 01:10:05,436

<i>pero más barato que la guerra</i>

<i>sobretodo en coste humano</i>.

1396

01:10:05,480 --> 01:10:09,109

<i>¿Volveremos a hablar con los argentinos?</i>

1397

01:10:09,160 --> 01:10:11,879

<i>No. No sobre soberanía</i>.

1398

01:10:11,920 --> 01:10:14,639

<i>Algo que los isleños

ha dejado muy claro</i>

1399

01:10:14,680 --> 01:10:16,318

<i>es que las islas son británicas.</i>.

1400

01:10:16,360 --> 01:10:18,999

<i>Son súbditos leales de la reina</i>.

1401

01:10:19,040 --> 01:10:20,951

<i>Y quieren seguir siéndolo</i>.

1402

01:10:21,000 --> 01:10:24,072

<i>Al menos el tiempo

ha favorecido a la señora Thatcher...</i>

1403

01:10:24,760 --> 01:10:26,671

(Factory hooter)

1404

01:10:28,960 --> 01:10:29,915

(Sighs)

1405

01:10:33,120 --> 01:10:34,155

(Horn)

1406

01:10:34,200 --> 01:10:36,714

-Lol.

-Joder.

1407

01:10:36,760 --> 01:10:38,478

¿De dónde sales?

1408

01:10:38,520 --> 01:10:39,669

Yo...

1409

01:10:39,720 --> 01:10:41,597

-¿Qué quieres?

-Quiero hablar contigo.

1410

01:10:41,640 --> 01:10:43,710

-Llego tarde.

-Sólo dos minutos

1411

01:10:43,760 --> 01:10:45,830

-No tengo dos minutos.

-¿Qué tal, Lol?

1412

01:10:45,880 --> 01:10:47,598

-¿Qué tal?

-Sí.

1413

01:10:47,640 --> 01:10:49,198

-Hola, Lol.

-Buenas.

1414

01:10:49,240 --> 01:10:51,037

Me voy al trabajo.

1415

01:10:51,080 --> 01:10:53,992

-Por favor, Lol. Dos minutos.

-¿De qué quieres hablar?

1416

01:10:54,040 --> 01:10:55,678

-De cosas.

-¿De cosas?

1417

01:10:55,720 --> 01:10:58,871

-¿Quieres hablar de cosas?

-Sólo quiero hablar contigo.

1418

01:10:58,920 --> 01:11:01,115

¿Sobre que acabas de salir de la cárcel?

1419

01:11:01,160 --> 01:11:04,072

¿Que lo has jodido todo?

¿Que has destrozado a Woody?

1420

01:11:04,120 --> 01:11:07,430

¿Quieres hablar de cosas?

No puedo esperar. Vamos.

1421

01:11:07,480 --> 01:11:09,277

Quiero hablar de otras cosas.

1422

01:11:09,320 --> 01:11:12,630

¿Otras cosas?

¿Qué otras cosas?

1423

01:11:12,680 --> 01:11:14,750

¿Puedo robarte dos putos minutos?

1424

01:11:14,800 --> 01:11:17,712

No, me voy a trabajar.

No soy tu puta asesora, Combo.

1425

01:11:17,760 --> 01:11:20,752

-Volveré cuando salgas.

-No, no vuelvas.

1426

01:11:20,800 --> 01:11:22,631

Iré a tu casa más tarde.

1427

01:11:22,680 --> 01:11:24,910

¿A mi casa?

Tienes dos minutos ahora.

1428

01:11:24,960 --> 01:11:26,678

Dos putos minutos.

1429

01:11:26,720 --> 01:11:28,233

Ok. Vale.

1430

01:11:40,040 --> 01:11:42,508

Vamos, que llego tarde.

1431

01:11:47,240 --> 01:11:49,629

Hay algo para ti en la guantera.

1432

01:11:58,640 --> 01:11:59,993

Una caja.

1433

01:12:01,920 --> 01:12:03,831

¿La hiciste en la cárcel?

1434

01:12:03,880 --> 01:12:04,869

Sí.

1435

01:12:07,280 --> 01:12:08,633

Gracias.

1436

01:12:12,840 --> 01:12:14,159

Lol...

1437

01:12:15,200 --> 01:12:16,155

Eee...

1438

01:12:18,600 --> 01:12:21,194

Desde esa noche juntos,

1439

01:12:21,240 --> 01:12:23,310

antes de la cárcel...

1440

01:12:24,280 --> 01:12:27,033

...no he podido pensar

en otra cosa.

1441

01:12:28,200 --> 01:12:29,553

No he podido.

1442

01:12:29,600 --> 01:12:31,989

No he podido sacarte

de mi cabeza.

1443

01:12:33,480 --> 01:12:35,391

Y siéndote sincero, Lol...

1444

01:12:36,360 --> 01:12:38,112

...pensar en ti...

1445

01:12:39,160 --> 01:12:41,799

...me ha ayudado a

pasar ese tiempo allí.

1446

01:12:43,160 --> 01:12:44,513

Quiero decir...

1447

01:12:45,480 --> 01:12:47,391

Fue la mejor noche de mi vida.

1448

01:12:49,320 --> 01:12:51,231

Fue la peor noche de mi vida.

1449

01:12:53,160 --> 01:12:54,388

¿Por qué?

1450

01:12:54,440 --> 01:12:57,955

Sólo he intentao olvidarme de ello.

1451

01:13:00,360 --> 01:13:02,078

Fue… fue bonito.

1452

01:13:02,120 --> 01:13:03,678

No, tenía 16.

1453

01:13:03,720 --> 01:13:05,790

Estaba muy borracha.

1454

01:13:06,760 --> 01:13:08,512

No fue bonito.

1455

01:13:12,000 --> 01:13:13,433

Te quiero, Lol.

1456

01:13:14,480 --> 01:13:15,435

¿Qué?

1457

01:13:19,320 --> 01:13:20,548

Yo...

1458

01:13:21,880 --> 01:13:23,598

Siempre te he querido.

1459

01:13:24,640 --> 01:13:26,551

No va a ocurrir, Combo.

1460

01:13:28,680 --> 01:13:30,591

(Factory hooter)

1461

01:13:35,440 --> 01:13:36,998

¿Ya está?

1462

01:13:37,040 --> 01:13:37,995

Sí.

1463

01:13:42,240 --> 01:13:43,753

Toma tu caja.

1464

01:13:47,840 --> 01:13:49,637

(Sighs)

1465

01:14:11,600 --> 01:14:13,158

(Thumps door)

1466

01:14:17,280 --> 01:14:19,316

# TOOTS AND THE MAYTALS:

Pressure Drop

1467

01:14:24,680 --> 01:14:26,238

# Pressure

1468

01:14:26,280 --> 01:14:27,918

# Oh, pressure

1469

01:14:27,960 --> 01:14:29,871

# Pressure's gonna drop on you

1470

01:14:29,920 --> 01:14:31,831

¿Por qué te llaman Smell?

1471

01:14:32,840 --> 01:14:36,150

Se parece a Michelle, si lo piensas.

1472

01:14:36,200 --> 01:14:39,078

No sé, si te digo la verdad.

1473

01:14:39,120 --> 01:14:41,475

-Ah, vale.

-No es por otra cosa.

1474

01:14:41,520 --> 01:14:43,829

Michelle y Smell.

1475

01:14:43,880 --> 01:14:45,791

-Biene.

-Porque rima.

1476

01:14:45,840 --> 01:14:48,593

Bueno, máso menos.

¿Rima?

1477

01:14:48,680 --> 01:14:50,079

R de recto.

1478

01:14:51,040 --> 01:14:52,359

Ratón.

1479

01:14:53,320 --> 01:14:55,231

-Ramón.

1480

01:14:55,280 --> 01:14:57,748

-Espera, ¿has dicho ratón?

-Sí.

1481

01:14:57,800 --> 01:14:59,472

Recto peludo.

1482

01:14:59,520 --> 01:15:01,750

¿Sabes si tienen minicadena?

1483

01:15:02,720 --> 01:15:04,233

-Sí, supongo.

-¿De verdad?

1484

01:15:04,280 --> 01:15:06,191

-Probablemente.

-Eso espero.

1485

01:15:06,240 --> 01:15:08,276

Pongamos la música a tope.

1486

01:15:08,320 --> 01:15:09,833

Estaría bien.

1487

01:15:14,200 --> 01:15:16,509

-¿Es esta?

-Sí, está abierto.

1488

01:15:17,160 --> 01:15:18,434

¡Combo!

1489

01:15:18,960 --> 01:15:20,154

(Pob giggles)

1490

01:15:20,200 --> 01:15:21,918

Estuvo bien.

1491

01:15:21,960 --> 01:15:23,837

Bueno, ya sabes.

1492

01:15:23,880 --> 01:15:25,438

Lo hago lo mejor que puedo.

1493

01:15:26,400 --> 01:15:27,719

¡Ya lo creo!

1494

01:15:27,760 --> 01:15:29,193

Joder.

1495

01:15:30,080 --> 01:15:31,991

-¿Qué hace aquí?

-No sé.

1496

01:15:32,040 --> 01:15:34,235

-¿Todo bien, Milks?

-¿Qué dices, tío?

1497

01:15:34,280 --> 01:15:35,713

¿Qué tal?

1498

01:15:35,760 --> 01:15:36,715

Genial.

1499

01:15:36,760 --> 01:15:38,398

¿Qué habéis estado haciendo?

1500

01:15:38,440 --> 01:15:40,590

Ya sabes, pasarlo bien.

1501

01:15:44,960 --> 01:15:46,678

¿Qué te pasa?

1502

01:15:47,640 --> 01:15:48,959

Estás hecho mierda.

1503

01:15:49,000 --> 01:15:50,911

Es uno de estos días.

¿Sabes?

1504

01:15:51,880 --> 01:15:53,233

Mira...

1505

01:15:54,200 --> 01:15:55,758

¿Puedes conseguirme algo de hierba?

1506

01:15:56,680 --> 01:15:59,069

Quiero fumar.

¿Entienes, no?

1507

01:15:59,880 --> 01:16:02,440

Sólo llevo un canuto encima.

1508

01:16:02,480 --> 01:16:04,391

No te lo puedo dar.

1509

01:16:04,440 --> 01:16:07,034

-¿Cuánto quieres?

-Sobre 20 gramos.

1510

01:16:07,080 --> 01:16:08,479

Joder.

1511

01:16:08,520 --> 01:16:09,919

No, tío, no.

1512

01:16:09,960 --> 01:16:12,428

No puedo conseguir tanto.

1513

01:16:12,480 --> 01:16:15,677

Te daré la mitad.

1514

01:16:16,680 --> 01:16:18,591

Bueno, quizás pueda...

1515

01:16:19,560 --> 01:16:21,278

...conseguirlo.

1516

01:16:21,320 --> 01:16:22,673

¿Cómo?

1517

01:16:24,000 --> 01:16:24,955

¿Qué?

1518

01:16:25,720 --> 01:16:27,631

Pensaba que me ibas a acompañar.

1519

01:16:27,680 --> 01:16:31,229

Llegas en 15 minutos si te das prisa.

1520

01:16:32,280 --> 01:16:34,191

No son ni dos kilómetros.

1521

01:16:34,240 --> 01:16:35,798

¿Estás de coña?

1522

01:16:35,840 --> 01:16:36,795

¿Qué?

1523

01:16:37,960 --> 01:16:40,520

Que te jodan, puto egoísta.

1524

01:16:44,880 --> 01:16:46,438

Me cago en la puta.

1525

01:16:47,720 --> 01:16:49,438

¡Mujeres!

1526

01:16:51,240 --> 01:16:53,151

¡Ooh-ooh-ooh!

1527

01:16:53,200 --> 01:16:54,758

Cuidado.

1528

01:16:54,800 --> 01:16:56,916

-Banjo pone un banjo.

-Sí.

1529

01:16:59,600 --> 01:17:00,555

Ah.

1530

01:17:00,600 --> 01:17:02,158

¡Ooh-ooh-ooh!

1531

01:17:02,200 --> 01:17:04,111

-Vamos, Smell.

-Oh, no.

1532

01:17:04,160 --> 01:17:07,516

-Venga.

-Dios mío, se va a caer.

1533

01:17:07,560 --> 01:17:09,073

Atentos.

1534

01:17:09,840 --> 01:17:11,239

(AII cheer)

1535

01:17:12,320 --> 01:17:14,231

-¡Tozudo!

-Dos azucarillos.

1536

01:17:14,280 --> 01:17:15,633

Tozudo.

1537

01:17:15,680 --> 01:17:19,116

-No voy a hacer el té.

-Tozudo, tozudo...

1538

01:17:26,480 --> 01:17:28,391

¿Algún problema?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839

No.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231

¿Problema con qué?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068

Me alegro de verte, Milk.

¿Qué tal?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472

Genial, Barrilete.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713

¿Va a venir Woody?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273

No. Solo Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914

-¿Todo bien, Milks?

-¿Qué tal?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519

No hay problema.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198

Siéntate, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879

Cojonudo.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751

Ya podemos colocarnos.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353

(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

# At the dark end...

1552

01:18:25,480 --> 01:18:26,993

Una tableta de chocolate.

1553

01:18:27,040 --> 01:18:28,951

# Of the street...

1554

01:18:29,000 --> 01:18:30,718

Todo terciopelo.

1555

01:18:30,760 --> 01:18:34,833

# That's where we always meet...

1556

01:18:34,880 --> 01:18:36,791

Combo. Mi compañero de baile.

1557

01:18:36,840 --> 01:18:39,638

# Hiding in shadows

1558

01:18:39,680 --> 01:18:42,638

# Where we don't belong

1559

01:18:44,360 --> 01:18:49,434

# Living in darkness

to hide our wrong...

1560

01:18:51,080 --> 01:18:52,991

# You and me...

1561

01:18:53,080 --> 01:18:54,672

Siéntate, cachonda.

1562

01:18:55,640 --> 01:18:59,679

# At the dark end of the street...

1563

01:18:59,720 --> 01:19:01,119

¡Qué calor!

1564

01:19:01,160 --> 01:19:03,549

# You and me...

1565

01:19:05,000 --> 01:19:05,955

¡Au!

1566

01:19:06,000 --> 01:19:10,391

# I know time's gonna take its toll...

1567

01:19:11,360 --> 01:19:13,112

¿Estás bien, Gadgs?

1568

01:19:13,160 --> 01:19:15,549

# We have to pay for the love...

1569

01:19:15,600 --> 01:19:18,114

Llévalo a casa, está jodido.

1570

01:19:20,360 --> 01:19:22,669

# It's a sin and we know...

1571

01:19:22,720 --> 01:19:24,358

No pasa nada, Gadge.

1572

01:19:25,320 --> 01:19:27,311

¿Habéis visto qué pálido?

1573

01:19:27,360 --> 01:19:29,874

¡Nunca habia visto a alguien así!

1574

01:19:30,840 --> 01:19:32,751

¡Estaba jodidamente pálido!

1575

01:19:33,720 --> 01:19:35,631

#... steal away...

1576

01:19:36,600 --> 01:19:37,828

Vamos.

1577

01:19:37,880 --> 01:19:40,155

# To the dark end

1578

01:19:40,200 --> 01:19:42,236

# Of the street...

1579

01:19:42,280 --> 01:19:43,554

Tío.

1580

01:19:43,600 --> 01:19:45,033

Toma.

1581

01:19:45,120 --> 01:19:46,951

En serio, Combo.

1582

01:19:48,040 --> 01:19:51,191

Tengo que decírtelo:

eres un buen tipo.

1583

01:19:51,240 --> 01:19:53,549

De verdad. Esta música...

1584

01:19:53,600 --> 01:19:58,594

es la que yo escucho, la que

escuchan mis tíos.

1585

01:19:58,640 --> 01:20:01,359

Para mí esto es buena música.

1586

01:20:01,440 --> 01:20:05,911

Tienes que recordar

que soy de los primeros skinheads.

1587

01:20:05,960 --> 01:20:07,393

Del 69.

1588

01:20:07,440 --> 01:20:12,195

La gente como tu tío me enseñó esto.

1589

01:20:12,240 --> 01:20:15,312

El alama de esta música

resonó dentro de nosotros

1590

01:20:15,360 --> 01:20:16,952

¿Entiendes?

1591

01:20:17,000 --> 01:20:20,788

Sois la gente, los skinheads

de verdad como tú,

1592

01:20:20,840 --> 01:20:22,558

quienes manteneis la llama viva.

1593

01:20:22,600 --> 01:20:24,716

Era una armonía.

1594

01:20:24,760 --> 01:20:27,320

Blancos y negros juntos.

1595

01:20:27,360 --> 01:20:29,749

No debería ser olvidado.

Nunca.

1596

01:20:29,800 --> 01:20:33,315

Aun llevas esas bandera en tu ropa.

1597

01:20:33,360 --> 01:20:34,713

Como debe ser.

1598

01:20:34,760 --> 01:20:36,159

Es real, tío.

1599

01:20:36,200 --> 01:20:37,474

Tío.

1600

01:20:38,440 --> 01:20:41,000

Eso es, como hermanos.

1601

01:20:41,040 --> 01:20:42,075

En serio.

1602

01:20:42,960 --> 01:20:44,871

-Para siempre.

-Para siempre.

1603

01:20:44,920 --> 01:20:46,399

Genial, Combo.

1604

01:20:46,440 --> 01:20:47,919

Pásame el porro.

1605

01:20:47,960 --> 01:20:50,633

Hace años que no me reía así.

1606

01:20:50,680 --> 01:20:51,999

-En serio.

-Hace años.

1607

01:20:52,040 --> 01:20:54,156

Ahí tienes. Hace mucho.

1608

01:20:56,440 --> 01:20:58,351

Quiero chocolate.

1609

01:21:02,800 --> 01:21:06,076

-Hay galletas en la alacena.

-En esta no.

1610

01:21:08,000 --> 01:21:10,116

En esta tampoco. ¡Me muero de hambre!

1611

01:21:10,160 --> 01:21:13,516

¿Cómo puedes vivir así?

No hay nada.

1612

01:21:14,600 --> 01:21:17,910

Me muero.

Tengo muchísima hambre.

1613

01:21:17,960 --> 01:21:20,633

-¿Te has comido las galletas?

-No.

1614

01:21:20,680 --> 01:21:23,353

-Joder.

-Pedazo noche.

1615

01:21:25,720 --> 01:21:27,631

¿Cuántos tíos tienes?

1616

01:21:27,680 --> 01:21:28,874

Hmm...

1617

01:21:30,000 --> 01:21:33,197

Tres tíos y dos tías.

1618

01:21:33,240 --> 01:21:34,832

Una familia grande.

1619

01:21:34,880 --> 01:21:35,869

Sí.

1620

01:21:36,880 --> 01:21:40,555

Tengo… 22 primos.

1621

01:21:42,480 --> 01:21:44,948

Un tío tiene 7 niños.

1622

01:21:45,000 --> 01:21:46,911

¿Con la misma mujer?

1623

01:21:46,960 --> 01:21:48,188

No.

1624

01:21:48,240 --> 01:21:50,629

Con tres mujeres.

1625

01:21:50,680 --> 01:21:54,753

Con una dos, con otra dos

y con otra tres.

1626

01:21:54,800 --> 01:21:57,758

¿Y los abandonó y pista?

1627

01:21:57,800 --> 01:22:00,234

No, todavía los ve.

1628

01:22:00,280 --> 01:22:02,635

Aun pasa tiempo con ellos.

1629

01:22:02,680 --> 01:22:07,276

Siempre vienen por Navidad.

1630

01:22:07,320 --> 01:22:09,515

Fiesta hasta el amanecer.

1631

01:22:11,280 --> 01:22:13,191

Está guay.

1632

01:22:13,240 --> 01:22:15,913

Mola tener una familia grande.

1633

01:22:15,960 --> 01:22:17,598

¿Y tienes padres?

1634

01:22:17,640 --> 01:22:19,915

Porque no has hablado de ellos.

1635

01:22:20,960 --> 01:22:22,757

Sí, tengo.

1636

01:22:22,800 --> 01:22:24,199

Por supuesto, tío.

1637

01:22:24,280 --> 01:22:26,953

Unos buenos padres.

No puedo quejarme.

1638

01:22:27,640 --> 01:22:32,191

Mi padre apenas estaba en casa.

1639

01:22:32,240 --> 01:22:35,232

A veces se iba

dos semanas por el trabajo.

1640

01:22:35,280 --> 01:22:36,315

Pero...

1641

01:22:37,280 --> 01:22:41,273

Nunca le culpé de ello.

1642

01:22:41,320 --> 01:22:42,275

Porque...

1643

01:22:42,320 --> 01:22:44,675

siempre había comida en la mesa.

1644

01:22:44,720 --> 01:22:47,029

Por eso le respeto.

1645

01:22:47,080 --> 01:22:48,399

Siempre.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231

Qué suerte, ¿no?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753

Mira...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711

siempre que...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796

...que quieras pasarte a comer,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718

tienes que ir donde mi abuela.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398

-¿Sí?

-Sí, tío.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512

Hará arroz.

Unos guisantes.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710

Algo de pollo.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716

Parece muy maja, ¿no?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036

En serio, te llevas

akee y algo de pescado.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718

Estaría genial

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478

De verdad, porque...

1658

01:23:18,520 --> 01:23:23,196

Me encantaría que vinieras.

1659

01:23:23,240 --> 01:23:27,518

Ven a ver cómo vivimos.

1660

01:23:27,560 --> 01:23:30,120

Cualquier día estarán al menos

1661

01:23:30,160 --> 01:23:32,390

dos de mis tíos y siete...

1662

01:23:32,440 --> 01:23:34,908

Joder.

Lo tienes todo, ¿verdad?

1663

01:23:34,960 --> 01:23:36,712

-¿Qué?

-Lo tienes absolutamente todo.

1664

01:23:37,720 --> 01:23:39,870

Tienes el puto paquete perfecto.

1665

01:23:41,160 --> 01:23:42,479

Me cago en la puta.

1666

01:23:44,240 --> 01:23:45,912

No te falta de nada.

1667

01:23:47,840 --> 01:23:50,149

Joder tío.

1668

01:23:51,440 --> 01:23:54,273

¿Qué hace a un padre malo?

1669

01:23:56,760 --> 01:23:59,399

No sé. No soy padre.

1670

01:24:01,120 --> 01:24:03,031

Sé que tuviste un buen padre, pero

1671

01:24:03,080 --> 01:24:07,278

sé sincero conmigo. ¿Qué crees?

1672

01:24:07,320 --> 01:24:09,117

No sé, tío.

1673

01:24:09,160 --> 01:24:11,071

¿Por qué tantas preguntas?

1674

01:24:11,120 --> 01:24:13,350

Me siento interrogado.

1675

01:24:16,520 --> 01:24:18,556

¿Tú que crees?

1676

01:24:19,520 --> 01:24:20,475

Negros.

1677

01:24:23,200 --> 01:24:26,078

-¿Qué pasa con los negros?

-Tú lo eres, ¿no?

1678

01:24:26,120 --> 01:24:28,509

Eres un puto negrata.

1679

01:24:31,600 --> 01:24:32,828

¿Verdad?

1680

01:24:34,120 --> 01:24:35,997

Puto negro de mierda.

1681

01:24:36,040 --> 01:24:38,270

Combo, déjale.

1682

01:24:41,640 --> 01:24:42,959

Venga.

1683

01:24:45,480 --> 01:24:47,391

No me sonrías.

1684

01:24:47,440 --> 01:24:48,998

No me sonrías.

1685

01:24:49,040 --> 01:24:50,917

Milky, deja de sonreírle.

1686

01:24:50,960 --> 01:24:55,192

Deja de sonreírme o

haré yo que lo hagas.

1687

01:24:55,240 --> 01:24:56,878

¿Sí? ¡Hijo de puta!

1688

01:24:57,440 --> 01:24:59,795

-¡No!

-Puto...

1689

01:24:59,840 --> 01:25:02,479

-¡Cabrón!

1690

01:25:04,280 --> 01:25:06,748

¡Te odio!

¡Te odio, joder!

1691

01:25:06,800 --> 01:25:08,916

-¡Te odio!

-¡Aparta!

1692

01:25:08,960 --> 01:25:10,393

¡Milky!

1693

01:25:10,440 --> 01:25:12,954

-¡Combo, para!

-¡Puto negro cabrón!

1694

01:25:14,000 --> 01:25:15,991

Te odio, joder.

1695

01:25:16,040 --> 01:25:18,156

¡Te odio, negro de mierda!

1696

01:25:18,240 --> 01:25:19,639

-¡Puto negro!

-¡Milky!

1697

01:25:19,680 --> 01:25:22,319

¡Que te jodan!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635

¡Combo!

1699

01:25:24,680 --> 01:25:25,590

¡Milky!

1700

01:25:25,640 --> 01:25:27,676

¿Milky, estás bien?

1701

01:25:27,720 --> 01:25:28,948

¡cállate!

1702

01:25:29,000 --> 01:25:31,514

¡Cállate y pírate de aquí!

1703

01:25:31,560 --> 01:25:33,278

Pequeño hijo de puta.

1704

01:25:33,320 --> 01:25:35,629

¡Que de jodan, carbrón!

1705

01:25:35,720 --> 01:25:38,553

-Pensaba que estaba de coña.

-¿Qué hacéis, chicos?

1706

01:25:38,600 --> 01:25:41,876

Le hemos escuchado todo el día.

1707

01:25:41,920 --> 01:25:43,558

Quiero algo de esto.

1708

01:25:43,600 --> 01:25:44,953

¿Este tipo?

1709

01:25:45,000 --> 01:25:46,911

-¡Ahh!

-¡Puto loco!

1710

01:25:46,960 --> 01:25:49,713

¡Capullo!

¡Maldito hijo de puta!

1711

01:25:49,760 --> 01:25:52,513

Estás como una puta cabra.

¿Qué coño te pasa?

1712

01:25:52,600 --> 01:25:54,352

¡Déjalos en paz!

1713

01:25:54,400 --> 01:25:56,960

-¿Tú también quieres?

-Estás tarado.

1714

01:25:57,000 --> 01:25:59,195

¿Qué? ¡Que te jodan, gilipollas!

1715

01:25:59,240 --> 01:26:02,391

¡Te voy a ahogar, puto gordo!

1716

01:26:02,440 --> 01:26:05,796

¡Pírate de aquí,

topo de los cojones!

1717

01:26:06,920 --> 01:26:08,672

Fuera.

1718

01:26:08,720 --> 01:26:11,314

-Necesitas ver a alguien.

-Fuera.

1719

01:26:11,360 --> 01:26:13,271

-He dicho que fuera.

1720

01:26:13,320 --> 01:26:14,275

Milky...

1721

01:26:14,320 --> 01:26:17,596

Déjalos.

No te han hecho nada.

1722

01:26:17,640 --> 01:26:19,517

Déjalos.

1723

01:26:19,560 --> 01:26:20,993

Déjalos en paz.

1724

01:26:21,040 --> 01:26:23,508

No...

No te han hecho nada.

1725

01:26:23,560 --> 01:26:24,913

Puto...

1726

01:26:26,600 --> 01:26:27,510

¡Ah!

1727

01:26:27,560 --> 01:26:29,118

1728

01:26:29,160 --> 01:26:30,878

¡No!

1729

01:26:32,520 --> 01:26:34,511

1730

01:26:37,680 --> 01:26:39,238

-Me cago en la puta.

1731

01:26:39,280 --> 01:26:40,679

-Lo siento.

1732

01:26:40,720 --> 01:26:42,631

Perdón.

1733

01:26:43,320 --> 01:26:44,992

Perdón.

1734

01:26:46,040 --> 01:26:47,951

1735

01:26:48,000 --> 01:26:50,389

¿Qué le has hecho?

1736

01:26:50,440 --> 01:26:52,158

¡Dios mío!

1737

01:26:52,200 --> 01:26:53,713

¡No, no, no!

1738

01:26:56,760 --> 01:26:57,715

¿Milky?

1739

01:26:57,760 --> 01:26:59,273

¡Despierta, Milky!

1740

01:26:59,320 --> 01:27:00,719

Está bien.

1741

01:27:00,760 --> 01:27:02,432

¡Milky, despierta!

1742

01:27:02,480 --> 01:27:04,789

¿Qué voy a hacer??

1743

01:27:06,120 --> 01:27:08,350

No es mi culpa. Yo no quería.

1744

01:27:09,320 --> 01:27:11,311

No quería.

1745

01:27:12,200 --> 01:27:14,236

-¡Despierta!

-Ayúdame...

1746

01:27:14,280 --> 01:27:16,350

-¡Despierta!

-Ayúdame a llevarlo al hospital.

1747

01:27:16,400 --> 01:27:18,868

-Ayúdame.

-¡Quita! ¡Milky!

1748

01:27:18,920 --> 01:27:20,876

Venga, para.

1749

01:27:20,920 --> 01:27:23,992

Deja de llorar.

Tú no lloras.

1750

01:27:24,040 --> 01:27:25,758

Los hombres de verdad no lloran.

1751

01:27:25,800 --> 01:27:28,075

Ayúdame a llevarlo al hospital.

1752

01:27:28,120 --> 01:27:29,633

Venga, vamos.

1753

01:27:29,680 --> 01:27:31,636

Venga, Shaun. Vamos

1754

01:27:31,680 --> 01:27:33,193

Vamos.

1755

01:27:46,440 --> 01:27:48,351

Vale. Vamos

1756

01:27:48,400 --> 01:27:50,311

Ayúdame. Deja de llorar.

1757

01:27:50,360 --> 01:27:52,032

No le mires a la cara.

1758

01:27:52,080 --> 01:27:54,548

No le mires a la cara.

1759

01:27:54,600 --> 01:27:56,318

No le mires a la cara.

1760

01:28:00,520 --> 01:28:02,511

(Music continues)

1761

01:30:14,280 --> 01:30:15,269

¿Shaun?

1762

01:30:17,800 --> 01:30:19,279

¿Puedo pasar?

1763

01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Sí.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671

Es mi foto favorita de papá.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633

Y la mía.

1766

01:30:43,800 --> 01:30:45,233

Y esta.

1767

01:30:46,440 --> 01:30:48,317

Sí, es muy buena.

1768

01:30:48,360 --> 01:30:50,396

Os parecéis en esa.

1769

01:30:56,400 --> 01:30:59,039

¿Te acuerdas de dónde estábamos?

1770

01:31:03,080 --> 01:31:04,069

¿Dónde?

1771

01:31:04,120 --> 01:31:05,314

En Goy Farms.

1772

01:31:06,280 --> 01:31:08,555

Fueron las mejores vacaciones.

1773

01:31:23,800 --> 01:31:26,268

Milky se va a recuperar.

1774

01:31:34,360 --> 01:31:36,078

Shaun,¿estás bien?

1775

01:31:48,400 --> 01:31:49,628

Sí.

1776

01:31:55,520 --> 01:31:58,432

# CLAYHILL: Please Please Please

Let Me Get What I Want

1777

01:32:15,320 --> 01:32:17,470

# Good times, for a change

1778

01:32:21,600 --> 01:32:23,511

# See, the luck I've had

1779

01:32:24,520 --> 01:32:27,398

# Can make a good man turn bad

1780

01:32:30,800 --> 01:32:32,711

# So, please

1781

01:32:33,160 --> 01:32:34,718

# Please, please

1782

01:32:36,000 --> 01:32:39,151

# Let me, let me, let me

1783

01:32:39,200 --> 01:32:41,111

# Let me

1784

01:32:42,400 --> 01:32:44,118

# Get what I want

1785

01:32:45,080 --> 01:32:46,479

# This time

1786

01:32:51,560 --> 01:32:53,471

# Get what I want

1787

01:32:56,520 --> 01:32:57,953

# This time

1788

01:33:07,960 --> 01:33:11,032

# Haven't had a dream in a long time

1789

01:33:14,880 --> 01:33:16,791

# See, the life I've had

1790

01:33:18,040 --> 01:33:20,713

# Can make a good man bad

1791

01:33:24,200 --> 01:33:26,111

# So

1792

01:33:26,160 --> 01:33:28,071

# For once in my life

1793

01:33:29,160 --> 01:33:30,593

# Let me

1794

01:33:31,240 --> 01:33:32,958

# Get what I want

1795

01:33:34,760 --> 01:33:36,955

# Lord knows

1796

01:33:37,000 --> 01:33:39,275

# It would be the first time

1797

01:33:43,760 --> 01:33:48,231

# Lord knows, it would be the first time

1798

01:33:52,480 --> 01:33:54,869

# Lord knows

1799

01:33:54,920 --> 01:33:57,593

# It would be the first time

1800

01:34:01,440 --> 01:34:06,036

# Lord knows, it would be the first time

1. Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*. Vic: Eumo, 2012 [↑](#footnote-ref-1)
2. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 146. [↑](#footnote-ref-2)
3. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 149. [↑](#footnote-ref-3)
4. Castro Roig, «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador». [↑](#footnote-ref-4)
5. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 202. [↑](#footnote-ref-5)
6. Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics,* 151-57 [↑](#footnote-ref-6)
7. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 205-8 [↑](#footnote-ref-7)
8. Cabo, « Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006)». [↑](#footnote-ref-8)
9. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 257-62. [↑](#footnote-ref-9)
10. Moon, *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*, 63. [↑](#footnote-ref-10)
11. Negro Alousque, «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente». [↑](#footnote-ref-11)
12. Díaz Cintas*, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 266. [↑](#footnote-ref-12)
13. Fernández Guerra, «Translating culture: problems, strategies and practical realities», 5. [↑](#footnote-ref-13)